叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(cornish Catches, And Other Verses) 000001

2. 康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(cornish Catches, And Other Verses) 000002

3. 康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(cornish Catches, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(Cornish Catches, and Other Verses)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɔːnɪʃ] [kætʃɪz]
CORNISH CATCHES
康沃尔郡 捕获物

康沃尔郡渔获

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ɔːθərz] [nəʊt] .
AUTHOR'S NOTE .
作者的 笔记 .

作者注。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [beg][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
The Author begs to thank the Editors of the following papers for their
这 作者 乞求 到 感谢 这 编辑 的 这 下列的 文件 为了 他们的
['kɜːtəsi] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] :
courtesy in allowing him to reprint some of the poems in this book :
礼貌 在 允许 他 到 重印 一些 的 这 诗歌 在 这 书 :

作者谨此感谢以下报刊的编辑，感谢他们允许作者转载本书中的部分诗歌：

— [ðə; ði] [əˈkædəmi] , ['kʌntri] [laɪf] , [fraɪz] [ˌmægəˈziːn] , [ðə; ði][grænd][ˌmægəˈziːn] , [ðə; ði] [sfɪə(r)] , [tiː] .
— The Academy , Country Life , Fry's Magazine , the Grand Magazine , the Sphere , T .
— 这 学院 , 国家 生活 , 弗莱的 杂志 , 这 盛大 杂志 , 这 领域 , T .
[piː] [ˌmægəˈziːn] ,
P's Magazine ,
P 的 杂志 ,

—学院杂志、乡村生活杂志、弗莱杂志、格兰德杂志、球体杂志、TP杂志，

[ðə; ði] ['vɪnjəd] , [ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [ˌmægəˈziːn] , [ðə; ði] ['westən] ['mɔːnɪŋ] [njuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the Vineyard , the Windsor Magazine , the Western Morning News , and the
这 葡萄园 , 这 温莎 杂志 , 这 西 早晨 消息 , 和 这
['westmɪnstə(r)] [gəˈzet] .
Westminster Gazette .
威斯敏斯特 公报 .

《葡萄园报》、《温莎杂志》、《西部晨报》和《威斯敏斯特公报》。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['hʌtən] , ['ædvətaɪzə(r)] [pres] , ['ɔ:rm,skɜ:rk] .
Hutton , Advertiser Press , Ormskirk .
赫顿 , 广告商 按 , 奥姆斯柯克 .

Hutton，《广告报》，奥姆斯柯克。

['kɔ:nɪʃ] [kætʃɪz]
CORNISH CATCHES
康沃尔郡 捕获物

康沃尔郡渔获

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜ:rsəz]
AND OTHER VERSES
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

[bər'nɑ:rd] [mɔ:r]
BERNARD MOORE
伯纳德 摩尔

伯纳德·摩尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɜ:skɪn] MACDONALD1914
ERSKINE MACDONALD1914
厄斯金 MACDONALD1914

厄斯金·麦克唐纳1914

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .
TO MY MOTHER .
到 我的 母亲 .

致我的母亲。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[wel] , [ðeə(r)] - [tɪz][naɪn]
Well , there ' tis 9
出色地， 那里 - 的 9

嗯，有9个

['ga:dnz] -
Gardens 10
花园 -

花园 10

['grəʊsəri] -
Grocery 12
杂货店 -

杂货店 12

-
Eddication 14
宣教 -

献词 14

['dʒeni] -
Jenny 16
珍妮 -

珍妮 16

[ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'ri:n] -
In the Kittereen 17
在 这 小猫 -

在基特林17

[meɪdz] -
Maids 18
女佣 -

女仆18

['kæpən][dʒɒn] -
Cap'n John 19
船长 约翰 -

约翰船长 19

['dɒli] ['pɛnˌtri:θ] -
Dolly Pentreath 20
多莉 五角星 -

多莉·彭特雷斯 20

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nɪʃ] [pɔ:t] -
Sunday in the Cornish Port 22
星期日 在 这 康沃尔郡 港口 -

康沃尔港 22 号的星期日

- ['prɒvɜ:bz] -
Granfer's Proverbs 24
- 箴言 -

格兰弗箴言24

[ə; eɪ] ['kɔ:nɪʃ] [sein] [sɒŋ] -
A Cornish Seining Song 25
一个 康沃尔郡 围网 歌曲 -

康沃尔围网之歌 25

" [haʊ] - , [ˌem ˈiː] - ? " -
" How be'ee , me deear ? " 26
" 如何 - , 我 - ? " -

“你好吗，亲爱的？”26

" [wɒt] - [kætʃ] ? " -
" What have'ee catched ? " 27
" 什么 - 被抓住了 ? " -

“你得了什么病？”27

[ə; eɪ] [ˌmɛvəˈgɪsi] [hɔːl] -
A Mevagissey Haul 28
一个 梅瓦吉西 运输 -

Mevagissey 购物清单 28

['dɪki] -
Dicky 30
微弱 -

迪基 30

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃərmənz] [lə'ment] -
The Old Fisherman's Lament 31
这 老的 渔民的 哀叹 -

老渔夫的哀歌 31

[ə; eɪ] [luː] [leɪ] -
a Looe Lay 32
一个 卢 莱 -

卢伊·莱伊 32

[ɒn] [ðə; ði] [keɪ] ([kiː]) . -
On the Kay (quay) . 33
在 这 凯 (码头) . -

在凯伊码头上。33

['rɪtʃɪz] -
Riches 34
财富 -

财富 34

[ə; eɪ] ['faɪəsaɪd] [spel] -
A Fireside Spell 35
一个 炉边 拼写 -

炉边咒语 35

['kɔːnɪʃ] ['kʌmfət] -
Cornish Comfort 36
康沃尔郡 舒适 -

康沃尔舒适36

" [ai][maɪnd][ˌem ˈiː] " -
" I mind me " 37
" 我 头脑 我 " -

“我只关心我自己”37

" [ʃʊə(r)] - [nʌf] " -
" Sure ' nuff " 38
" 当然 - 足够 " -

“当然足够了”38

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

" [ðə; ði] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv] [taɪm] " -
" The Garment of Time " 40
" 这 服装 的 时间 " -

《时间的衣裳》40

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] -
In a Garden 41
在 一个 花园 -

在花园里 41

['sɔ:roʊz] ['kʌrɪdʒ] -
Sorrow's Courage 42
悲伤的 勇气 -

悲伤的勇气 42

[ə; eɪ] [tʃu:zɪŋ] -
A Choosing 43
一个 选择 -

选择 43

[stɑ:(r)] [saɪnz] -
Star Signs 44
星星 标志 -

星座 44

[ðə; ði] [əʊld] [naɪts] [sɒŋ] -
The Old Knight's Song 45
这 老的 骑士的 歌曲 -

老骑士之歌 45

['fi:əlti] -
Fealty 47
忠诚 -

忠诚度 47

['treʒə(r)] [trəʊv] -
Treasure Trove 48
宝藏 宝库 -

宝藏48

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ru:] -
Roses and Rue 49
玫瑰 和 后悔 -

玫瑰与49号街

['defɪnɪʃənz] -
Definitions 50
定义 -

定义 50

[blu:] [skaɪ] -
Blue Sky 51
蓝色的 天空 -

蓝天51

['ʃædəʊz] -
Shadows 52
阴影 -

阴影 52

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] -
When I was a Lad 53
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 -

当我还是个53岁的少年时

[ə; eɪ] [kɔːl] -
A **Call** **55**
一个 称呼 -

55号电话

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] -
The **Return** **56**
这 返回 -

回归 56

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] -
In **the** **Bay** **58**
在 这 湾 -

在海湾58

[siː] [fəʊm] -
Sea **Foam** **59**
海 泡沫 -

海沫 59

[ˈekəʊz] -
Echoes **60**
回声 -

回声 60

[ə; eɪ] [bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ˈkɔːnwəl] -
A **Ballade** **of** **Cornwall** **61**
一个 叙事曲 的 康沃尔郡 -

康沃尔民谣 61

[ðə; ði] [ˈfɪʃərmənz] [preə(r)] -
The **Fisherman's** **Prayer** **63**
这 渔民的 祷告 -

渔夫的祈祷 63

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[wel] , [ðeə(r)] - [tɪz]
WELL **,** **THERE** **'** **TIS**
出色地 , 那里 - TIS

好了，就是这样。

[wel] , [ðeə(r)] - [tɪz] .
Well **,** **there** **'** **tis** **.**
出色地 , 那里 - 的 .

好了，就是这样。

[juː; jʊ] [weiks] [ʌp][ˈkraɪɪn] - [æn; ən] - [ˈkælɪn] - ,
You **wakes** **up** **cryin** **'** **an** **'** **callin** **'** **,**
你 醒来 向上 哭泣 - 一个 - 卡林 - ,

你醒来时哭着呼喊，

- [kəʊld][æn; ən] - [hˈʌŋgəd] , [æn; ən] - [skɪrd] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈtɜːrbl] [dɑːk] ;
You'm **cold** **an** **'** **hungered** **,** **an** **'** **skeered** **o** **'** **the** **turble** **dark** **;**
- 寒冷的 一个 - 饥饿 , 一个 - 惊恐 o - 这 乌龟 黑暗的 ;

你又冷又饿，还害怕漆黑的夜色；

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [məʊst][laɪk][ə; eɪ][gɜːrt] [blæk] [klaʊdz] [ə; eɪ][ˈfɔːlɪn] -
It **feels** **most** **like** **a** **gert** **black** **cloud's** **a** **fallin** **'**
它 感觉 最多 喜欢 一个 格特 黑色的 云的 一个 坠落 -

感觉就像一大片乌云正在落下。

[tuː; tə] [krʌntʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['nʌθɪn] - , [æn; ən] - [liːv] [juː; jʊ] - [æn; ən] - [stɑːk] .

To	crunch	you	to	nothin	'	,	an	'	leave	you	smuttered	an	'	stark	.
到	嘎吱声	你	到	什么也没有	-	,	一个	-	离开	你	-	一个	-	斯塔克	.

把你碾成齑粉，让你面目全非，狼狈不堪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][hænd] ['kɒmz] [wen] [ðə; ði][gɜːrt] [blæk] [klaʊdz] [wʊd] [draʊnd] [juː; jʊ] ,

But	a	kind	hand	comes	when	the	gert	black	clouds	would	drownd	you	,
但	一个	种类	手	来	什么时候	这	格特	黑色的	云	会	溺水	你	,

但当乌云密布，几乎将你淹没时，总会有一双温暖的手伸出。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [wɔːm] [brest] [həʊldz][juː; jʊ] [taɪt] [tuː; tə] ['kʌd(ə)l] [æn; ən] - [kɪs] ,

An	'	a	warm	breast	holds	you	tight	to	cuddle	an	'	kiss	,
一个	-	一个	温暖的	胸部	持有	你	紧的	到	偎	一个	-	吻	,

温暖的胸膛紧紧拥抱着你，让你依偎亲吻。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [əʊ] - [lʌv] [biː; bi] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

An	'	you	know	that	the	world	o	'	Love	be	all	around	you	.
一个	-	你	知道	那	这	世界	o	-	爱	是	全部	大约	你	.

你知道，爱的世界就在你身边。

[wel] ! [ðeə(r)] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[ðen] [juː; jʊ] [grəuz] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faindz][ə; eɪ] [mɔːt] [əʊ] - ['pleʒə(r)]

Then	you	grows	a	bit	,	and	you	finds	a	mort	o	'	pleasure
然后	你	生长	一个	少量	,	和	你	发现	一个	死亡	o	-	乐趣

然后你长大了一些，发现了很多乐趣

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [weɪvz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [wɪnd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

In	the	rush	o	'	the	waves	an	'	the	roarin	'	wind	in	the	sky	;
在	这	匆忙	o	-	这	波浪	一个	-	这	咆哮	-	风	在	这	天空	;

在汹涌的波涛和呼啸的狂风中；

[æn; ən] - [juː; jʊ] [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [æt; ət] ['paɪrəts] ['siːkɪn] - ['treʒə(r)] ,

An	'	you	plays	your	games	at	Pirates	seekin	'	treasure	,
一个	-	你	演出	你的	游戏	在	海盗	寻找	-	宝藏	,

你玩的游戏是海盗寻宝，

[ɔː(r)] ['peni] - [kʌm] - [kwɪk] [wen] [ðə; ði] ['bretən] [bɔɪz] [gəʊ][baɪ] .

Or	Penny	-	come	-	quick	when	the	Breton	Boys	go	by	.
或者	一分钱	-	来	-	快的	什么时候	这	布列塔尼	男孩们	去	经过	.

或者当布列塔尼男孩经过时，便士便士转瞬即逝。

[æn; ən] - [juː; jʊ][doʊnt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [dɪfrɛnt] [kaɪndz][əʊ] - ['weðə(r)] ,

An	'	you	don't	much	trouble	at	difrent	kinds	o	'	weather	,
一个	-	你	不	很多	麻烦	在	不同的	种类	o	-	天气	,

而且你对各种不同的天气状况也不太在意。

[ɪf] - [tɪz] ['sʌni] - [tɪz] ['sʌni] , [bʌt; bət][reɪn][woʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [mɪs]

If	'	tis	sunny	'	tis	sunny	,	but	rain	won't	make	you	miss
如果	-	的	阳光明媚	-	的	阳光明媚	,	但	雨	惯于	制作	你	错过

晴天就是晴天，但下雨也不会让你错过什么。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [ə'weɪ] [θruː] - [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['heðə(r)] ;

The	chance	to	trample	away	thro	'	the	moorland	heather	;
这	机会	到	践踏	离开	喉咙	-	这	荒原	希瑟	;

有机会践踏荒原上的石楠花；

[wel] ! [ðeə(r)] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːps] [ɒn] [grəu in] - , [æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɪn]; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

But	you	keeps	on	growin	'	,	an	'	then	you	begin	in	a	fashion
但	你	保持	在	成长中	-	,	一个	-	然后	你	开始	在	一个	时尚

但你不断成长，然后你开始以一种风格

[tuː; tə] [wɒnt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [jʊd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;

To	want	some	things	you'd	never	a	thought	on	before	;
到	想	一些	事物	你会	绝不	一个	想法	在	前	;

想要一些你以前从未想过的东西；

[æn; ən] - [juː; jʊ] [siːz] [sʌm; səm] [aɪz] [biː; bi] [bluː] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [gets] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

An	'	you	sees	some	eyes	be	blue	,	an	'	you	gets	a	passion
一个	-	你	看到	一些	眼睛	是	蓝色的	,	一个	-	你	获得	一个	热情

当你看到有些人的眼睛是蓝色的，你就会心生激情。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒest] [ə; eɪ] ['veri] - ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

For	jest	a	very	perticlar	cottage	door	.
为了	笑话	一个	非常	-	小屋	门	.

只是一扇非常特别的农舍门。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] ['taɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - - -

An	'	you	don't	feel	tired	at	the	end	o	'	the	day	o	'	toilin	'
一个	-	你	不	感觉	疲劳的	在	这	结尾	o	-	这	天	o	-	-	-

一天辛勤劳作之后，你也不会感到疲惫。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [endz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [æn; ən] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] ,

So	long	as	it	ends	with	the	sound	an	'	song	of	a	kiss	,
所以	长的	作为	它	结束	和	这	声音	一个	-	歌曲	的	一个	吻	,

只要它以亲吻的声音和歌声结束，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [endz] [wɪð] [ɑːmz] [raʊnd] [juː; jʊ] - ;

So	long	as	it	ends	with	arms	round	you	coilin	'	;
所以	长的	作为	它	结束	和	武器	圆形的	你	线圈	-	;

只要最后是以双臂环抱着你结束；

[wel] ! [ðeə(r)] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[ðen] [juː; jʊ] [grəuz] [əʊld] , [æn; ən] - [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [fɔːls] [ɒn] ['sliːpɪn] - .

Then	you	grows	old	,	an	'	at	last	you	falls	on	sleepin	'	.
然后	你	生长	老的	,	一个	-	在	最后的	你	瀑布	在	睡觉	-	.

然后你渐渐老去，最终沉沉睡去。

[duː; də] [juː; jʊ] [kaʊnt] [jʊl] [biː; bi] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrbl] [dɑːk] ?

Do	you	count	you'll	be	all	alone	in	the	turble	dark	?
做	你	数数	你会	是	全部	独自的	在	这	乌龟	黑暗的	?

你是否想过自己会独自一人置身于漆黑的大海之中?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [əʊ] - [weɪlɪn] - [æn; ən] - [wiːpɪn] -

Do	you	think	you'll	be	left	to	the	sound	o	'	wailin	'	an	'	weepin	'
做	你	思考	你会	是	左边	到	这	声音	o	-	哀林	-	一个	-	哭泣	-

你以为你会独自一人，听见哀嚎和哭泣声吗?

['ləʊnli] [æn; ən] - [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊm] , [ʌn'mʌðərd] [æn; ən] - [stɑːk] ?

Lonely	an	'	cold	in	the	cloam	,	unmothered	an	'	stark	?
孤独	一个	-	寒冷的	在	这	斗篷	,	未婚母亲	一个	-	斯塔克	?

裹在斗篷里，孤独又寒冷，没有母亲，一无所有?

[wen] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , ['helpləs] [æn; ən] - ['kraɪɪn] - [æn; ən] - ['kælɪn] -

When	you	was	a	baby	,	helpless	an	'	cryin	'	an	'	callin	'
什么时候	你	曾是	一个	婴儿	,	无助	一个	-	哭泣	-	一个	-	卡林	-

当你还是个婴儿时，无助地哭泣呼喊

['dɪdn̩] - [ðə; ði][kaɪnd][ɑ:mz] [teɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɔ:m] [lɪps] [kɪs] ?

Didn	'	the	kind	arms	take	,	an	'	the	warm	lips	kiss	?
没	-	这	种类	武器	拿	,	一个	-	这	温暖的	嘴唇	吻	?

温柔的臂膀拥抱了你，温暖的嘴唇亲吻了你吗?

[æn; ən] - [woʊnt][ðeə(r)][bi:; bi] [ɑ:mz] [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['fɔ:lɪn] - ?

An	'	won't	there	be	Arms	at	last	,	to	save	you	from	fallin	'	?
一个	-	惯于	那里	是	武器	在	最后的	,	到	节省	你	从	坠落	-	?

难道最终不会有武器来拯救你，让你免于坠落吗?

[wel] ! [ðeə(r)] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ga:dnz]

GARDENS
花园

花园

- [hi:v] [ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , - [tɪz][trɪm][æn; ən] - [neɪt] [æn; ən] - [vɪti] ,

Passun	he've	a	garden	,	'	tis	trim	an	'	nate	an	'	vitty	,
-	他有	一个	花园	,	-	的	修剪	一个	-	内特	一个	-	维蒂	,

Passun 他有一个花园，'tis trim an' nate an' vitty,

- ['mɔ:t(ə)l] [praʊd] [əʊ] - [grəu in] - [θɪŋz] [ðæts] ['tɜ:rbl] [hɑ:d] [tu:; tə] [grəʊ] ;

He'm	mortal	proud	o	'	growin	'	things	that's	turble	hard	to	grow	;
-	凡人	自豪的	o	-	成长中	-	事物	那就是	乌龟	难的	到	生长	;

他为能种出那些极难种出的植物而感到无比自豪;

- ['maɪti] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ɔ:kɪs] [æn; ən] - [meɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] - ,

He'm	mighty	fond	of	orchises	an	'	mazed	for	pellygomiuns	,
-	强大的	喜爱	的	兰花	一个	-	迷宫	为了	-	,

他非常喜欢兰花，对水仙花着迷。

[æn; ən] - [kɔ:lz] - [ɪm] [ɔ:l] ['fʌrin] - [nems] [ˌju: 'es][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [nəʊ] .

An	'	calls	'	em	all	furrin	'	names	us	don't	belong	to	know	.
一个	-	呼叫	-	呃	全部	弗林	-	姓名	我们	不	属于	到	知道	.

安称他们为我们不认识的外国人。

['skwaɪə(r)] , [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] , [ə; eɪ][gɜ:rt][æn; ən] - - ['gɑ:d(ə)n] ,

Squire	,	he	have	a	garden	,	a	gert	an	'	gorjus	garden	,
乡绅	,	他	有	一个	花园	,	一个	格特	一个	-	-	花园	,

乡绅，他有一个花园，一个美丽的花园，

[wɪð] ['hɒlihɒk] [ə; eɪ]['stændɪn] - [laɪk] - [ɪn][ðə; ði][sʌn] ;

With	hollyhocks	a	standin	'	like	soljers	in	the	sun	;
和	蜀葵	一个	替身	-	喜欢	-	在	这	太阳	;

蜀葵像士兵一样在阳光下挺立;

[hi:; hi][laɪks] - ['pi:əni:z] , [æn; ən] - ['rəʊzɪz] [kraʊdɪn] - ['ɑ:tʃɪz] ,

He	likes	tremenjus	peonies	,	an	'	roses	crowdin	'	arches	,
他	点赞	-	牡丹	,	一个	-	玫瑰	克劳丁	-	拱门	,

他喜欢盛开的牡丹，还有拱门上簇拥的玫瑰。

[æn; ən] - [θɪŋks] [æz; əz] [wɒt] [ðə; ði] - [grəuz] [ðə; ði] - [sɔ:t] [əʊ] - [fʌn] .

An	'	thinks	as	what	the	passun	grows	the	whishtest	sort	o	'	fun	.
一个	-	思考	作为	什么	这	-	生长	这	-	种类	o	-	乐趣	.

安认为，当帕森成长为最快乐的那种乐趣时。

- [hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][doʊnt][rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['flaʊəz] ,

Feyther	have	a	garden	,	but	don't	run	much	to	flowers	,
-	有	一个	花园	,	但	不	跑步	很多	到	花朵	,

费瑟有一个花园，但她不太喜欢看花。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ['tæti] , [æn; ən] - ['juːsf(ə)l] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋz] ;

For	he've	to	think	o	'	tatties	,	an	'	useful	sort	o	'	things	;
为了	他有	到	思考	o	-	土豆	,	一个	-	有用	种类	o	-	事物	;

因为他得考虑土豆之类的东西；

[hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] [biː; bi] ['feɪməs] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,

His	cabbages	be	famous	,	an	'	his	collyflowers	a	wonder	,
他的	卷心菜	是	著名的	,	一个	-	他的	-	一个	想知道	,

他的卷心菜远近闻名，他的油菜花更是令人惊叹。

[æn; ən] - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['rʌnərz] [wen] - ['skɑːlət][ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] !

An	'	you	should	see	the	runners	when	they'm	scarlet	on	the	strings	!
一个	-	你	应该	看	这	跑步者	什么时候	-	猩红	在	这	字符串	!

你真该看看那些跑者被绳子勒得通红的样子！

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][faɪnə]['gɑːd(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] - ;

But	I've	a	finer	garden	than	the	squire	or	the	passun	;
但	我已经	一个	更精细	花园	比	这	乡绅	或者	这	-	;

但我拥有的花园比乡绅或侍从的花园更漂亮；

- [tɪz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , [æn; ən] - [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪnz] ;

'	Tis	all	along	the	hedgerows	,	an	'	all	about	the	lanes	;
-	的	全部	沿着	这	树篱	,	一个	-	全部	关于	这	车道	;

沿着树篱到处都是，沿着小路到处都是；

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æn; ən] - [spredz] [əkrɔst] [ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

It	stretches	up	the	hillside	an	'	spreads	acrost	the	moorland	,
它	伸展	向上	这	山坡	一个	-	传播	横跨	这	荒原	,

它沿着山坡向上延伸，并横跨荒原。

- [tɪz] [swiːt] [wɪð] ['kɔːnɪʃ] ['sʌnʃaɪn] [æn; ən] - [griːn] [wɪð] ['kɔːnɪʃ] [reɪnz] .

'	Tis	sweet	with	Cornish	sunshine	an	'	green	with	Cornish	rains	.
-	的	甜的	和	康沃尔郡	阳光	一个	-	绿色的	和	康沃尔郡	雨	.

它沐浴着康沃尔的阳光，变得甜美；它沐浴着康沃尔的雨水，变得翠绿。

[ðeəz; ðəz] [sent] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] ['ʃeɪkɪn] - [swiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

There's	scent	of	honeysuckle	shakin	'	sweet	along	the	sunshine	,
有	香味	的	金银花	摇晃	-	甜的	沿着	这	阳光	,

阳光下，金银花的香气扑鼻而来，甜美怡人。

[æn; ən] - ['rægɪd] ['rəubinz] - - ['skɑːlət] [stɑːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ,

An	'	ragged	robins	sprinklin	'	scarlet	stars	among	the	grass	,
一个	-	破烂不堪	知更鸟	-	-	猩红	明星	之中	这	草	,

褴褛的知更鸟在草丛中撒下猩红的星星，

[æn; ən] - ['fɒksglʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːl] [əʊ] - [belz] [ə; eɪ] ['swɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,

An	'	foxgloves	,	with	a	peal	o	'	bells	a	swingin	'	in	the	steeple	,
一个	-	毛地黄	,	和	一个	皮尔	o	-	铃铛	一个	摇摆	-	在	这	尖顶	,

还有那盛开的毛地黄，伴着教堂尖顶上叮当作响的钟声。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪn] - ['feəri]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .

A	ringin	'	fairy	music	to	the	breezes	as	they	pass	.
一个	铃声	-	仙女	音乐	到	这	微风	作为	他们	经过	.

微风拂过，奏出悦耳动听的仙乐。

[æn; ən] - [weə(r)] [ðə; ði] [leɪnz] [klaɪm] [ʌp] [ə'lɒŋ] , [æn; ən] - [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

An	'	where	the	lanes	climb	up	along	,	an	'	break	upon	the	moorland	,
一个	-	在哪里	这	车道	爬	向上	沿着	,	一个	-	休息	之上	这	荒原	,

而当小路沿着山坡向上延伸，最终延伸到荒原上时，

[ðə; ði] ['heðə(r)] [wi:vz] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ɔ:l] [əkrɔst] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [hɪlz] ;
The heather weaves a carpet all acrost the purple hills ;
这 希瑟 编织 一个 地毯 全部 横跨 这 紫色的 丘陵 ;

紫色的山丘上，石楠花铺满了整片花海;

[æn; ən] - [gɔ:s] [gli:mz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['bɜ:rnɪn] - [bʊʃɪz] ,
An ' gorse gleams in the sunshine like a thousand burnin ' bushes ,
一个 - 金雀花 闪光 在 这 阳光 喜欢 一个 千 燃烧 - 灌木丛 ,

金雀花在阳光下闪闪发光，宛如千丛燃烧的灌木。

[æn; ən] - [bɜ˞dz] [ʃaʊt] ['hæpi] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði] - - [əʊ] - [ðə; ði] [ril] .
An ' birds shout happy answers to the ripplin ' o ' the rills .
一个 - 鸟类 喊 快乐的 答案 到 这 - - o - 这 小溪 .

鸟儿们对着潺潺溪流欢快地鸣叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[səʊ]['skwaɪə(r)] [meɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['gɑ:dnəz] [ə; eɪ] ['dɪgɪn] - ,
So squire may keep his garden , an ' his gardeners a diggin ' ,
所以 乡绅 可能 保持 他的 花园 , 一个 - 他的 园丁 一个 挖掘 - ,

所以乡绅可以照看他的花园，他的园丁可以继续耕作。

[æn; ən] - - - ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] [hi:; hi] [kaʊnts] [səʊ] [faɪn] ,
An ' passun's clanely welcome to the flowers he counts so fine ,
一个 - - - 欢迎 到 这 花朵 他 计数 所以 美好的 ,

安帕森热情地欢迎他视为最美的花朵，

([ai][woʊnt] [seɪ] [nɔ:rt][əʊ] - - , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tæti] [bi:; bi][səʊ] ['mi:li]) ,
(I won't say nort o ' feyther's , for his tatties be so mealy) ,
(我 惯于 说 北 o - - , 为了 他的 土豆 是 所以 粉状) ,

（我不会说费瑟的北面，因为他的土豆泥太粉了），

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ga:dnz] [ɪz][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .
But the bestest of all gardens is the garden that is mine .
但 这 最佳 的 全部 花园 是 这 花园 那 是 矿 .

但所有花园中最棒的，还是我的花园。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['grəʊsəri]
GROCERY
杂货店

杂货店

[dʒɒn] [ˌpɛŋ'gɛli] [bi:; bi][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,
John Pengelly be a clever man ,
约翰 彭格利 是 一个 聪明的 男人 ,

约翰·彭格利是个聪明人。

[æn; ən] - [hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ]['grəʊsəri][stɔ:(r)] ;
An ' he keeps a grocery store ;
一个 - 他 保持 一个 杂货店 店铺 ;

他经营着一家杂货店;

[hi:v] [gɒt][ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ðə; ði] - - [bɔ:d] ,
He've got a seat on the Burryin ' Board ,
他有 得到 一个 座位 在 这 - - 木板 ,

他在伯林董事会占有一席之地。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [səʊ] [æz; əz] [tɜːnz] [θriː] [skɔː(r)] ;
An **'** **a** **sow** **as** **turns** **three** **score** **;**
一个 - 一个 母猪 作为 转弯 三 分数 ;

一头母猪活到六十岁;

[ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði] [pleɪt]
On **Sunday** **night** **he** **holds** **the** **plate**
在 星期日 夜晚 他 持有 这 盘子

周日晚上他拿着盘子

[æn; ən] - [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ʃʌt] [æt; ət][fɔː(r)] .
An **'** **on** **Thursday** **shuts** **at** **four** **.**
一个 - 在 周四 关闭 在 四 .

周四下午四点关门。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə]['pæsˌɑːn][ɒn]['kləʊvə(r)][krɒps] ,
He **talks** **to** **Passon** **on** **clover** **crops** **,**
他 会谈 到 传 在 三叶草 农作物 ,

他与帕森谈论了三叶草作物,

[æn; ən] - ['fɑːmə(r)] [heɪn] [ɒn] [sɪn] ;
An **'** **Farmer** **Hain** **on** **Sin** **;**
一个 - 农民 海因 在 罪 ;

安农夫海恩谈罪恶;

[æn; ən] - [kiːps] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] ,
An **'** **keeps** **the** **Parish** **Register** **,**
一个 - 保持 这 教区 登记 ,

安保管着教区登记簿,

[æn; ən] - [ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛn] - [θɪn] ;
An **'** **a** **dog** **that** **isn** **'** **thin** **;**
一个 - 一个 狗 那 是 - 薄的 ;

还有一只不瘦的狗;

[æn; ən] - [weəz] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
An **'** **wears** **a** **watch** **-** **chain** **on** **his** **chest** **,**
一个 - 穿着 一个 手表 - 链 在 他的 胸部 ,

安的胸前戴着一条表链。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['məʊzɪz] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
An **'** **a** **Moses** **beard** **on** **his** **chin** **.**
一个 - 一个 摩西 胡须 在 他的 下巴 .

他下巴上长着摩西式的胡子。

[hiː; hi] [ə'lei] [teɪks] [ðə; ði] ['ruːbɑːb] [praɪz]
He **allays** **takes** **the** **rhubarb** **prize**
他 巷道 需要 这 大黄 奖

他最终获得了大黄奖。

[æt; ət][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ʃəʊ] ['evri] [jɪə(r)] ;
At **the** **Flower** **Show** **every** **year** **;**
在 这 花 展示 每一个 年 ;

每年在花展上;

[æn; ən] - [ɪf] - [iː] [maɪnd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː]
An **'** **if** **'** **ee** **mind** **to** **order** **it**
一个 - 如果 - ee 头脑 到 命令 它

如果他们介意订购的话

[hiːl] [get] - [iː] ['bɒtld] [bɪə(r)] ;
He'll **get** **'** **ee** **Bottled** **Beer** **;**
地狱 得到 - ee 瓶装 啤酒 ;

他会得到瓶装啤酒;

([ðəʊ] [sʌm; səm][æz; əz][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ðæt])
(Though some as don't agree with that)
(尽管 一些 作为 不 同意 和 那)

（尽管有些人并不认同这一点）

[bɪ'saɪdz] [ɪts] ['rɑːðə(r)][dɪə(r)] .
Besides it's rather dear .
除了 它是 相当 亲爱的 .

此外，它还相当贵。

[tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][lɑːd][hiː; hi] [selz] ,
Two different kinds of lard he sells ,
二 不同的 种类 的 猪油 他 出售 ,

他出售两种不同的猪油，

[bʌt; bət] - [wʌn][ɒv; əv] [teɪ] ;
But awnly one of tay ;
但 - 一 的 泰 ;

但 tay 的一个 awnly；

[æn; ən] - [hiːv] [ə; eɪ] ['jælə] ['ɔɪlskɪn] [kəʊt]
An ' he've a yaller oilskin coat
一个 - 他有 一个 亚勒 油布 外套

他还有一件黄色的油布外套。

[hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [deɪ] ,
He hopes to sell some day ,
他 希望 到 卖 一些 天 ,

他希望有朝一日能把房子卖掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mæn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv][fɪt]
But the awnly man it might have fit
但 这 - 男人 它 可能 有 合身

但对于一个面色苍白的人来说，这或许正合适。

[wɒz; wəz] ['draʊndɪd] [aʊt][tuː; tə][seɪ] .
Was drownded out to say .
曾是 溺水 出去 到 说 .

被淹没了，说不出话来。

[hɪz; ɪz] ['mætʃɪz] [hæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [net] ,
His matches hang in a cabbage net ,
他的 比赛 悬挂 在 一个 卷心菜 网 ,

他的火柴挂在卷心菜网里，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['ʌnjənz] [hæŋ] [ɪn] [strɪŋz] ;
An ' his onions hang in strings ;
一个 - 他的 洋葱 悬挂 在 字符串 ;

他的洋葱串成串挂着；

[æn; ən] - [ə'lei] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bə'zɑː(r)]
An ' allays at the Church Bazaar
一个 - 巷道 在 这 教会 市场

教堂集市上的所有小巷

[hiː; hi] [selz] [ðə; ði] - [rɪŋz] ;
He sells the Hooplar rings ;
他 出售 这 - 戒指 ;

他出售 Hooplar 戒指；

[æn; ən] - [ɪf] [ˌjuː 'es][get][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ʌp]
An ' if us get a concert up
一个 - 如果 我们 得到 一个 音乐会 向上

如果我们能举办一场音乐会就好了

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] , [hiː; hi] [sɪŋz] .
An ' there's no one else , he sings .
一个 - 有 不 一 别的 , 他 唱歌 .

他唱道："没有别人了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[səʊ][biː; bi] - ['siːkɪn] - ['klevə(r)][men] ,
So be you'm seekin ' clever men ,
所以 是 - 寻找 - 聪明的 男人 ,

所以，你正在寻找聪明人，

[kʌm] [daʊn] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [wiː; wi] ;
Come down along o ' we ;
来 向下 沿着 o - 我们 ;

跟我们一起下来吧；

[wiːl; wil] [ʃəʊ] - [iː] [dʒɒn] [ˌpɛŋ'gɛli] [ðen]
We'll show ' ee John Pengelly then
出色地 展示 - ee 约翰 彭格利 然后

然后我们会向他们展示约翰·彭格利

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['grəʊsəri] ;
Behind his grocery ;
在后面 他的 杂货店 ;

在他杂货店后面；

[æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['pepəmɪnt] ,
An ' when you taste his peppermints ,
一个 - 什么时候 你 品尝 他的 薄荷糖 ,

当你尝过他做的薄荷糖之后，

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , [tɪz] [meɪzd] [jʊl] [biː; bi] .
Sure ' nuff , tis mazed you'll be .
当然 - 足够 , 的 迷宫 你会 是 .

没错，你一定会感到惊奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

EDDICATION
宣教

献词

- [sez][æz; əz] " [lɑːrnɪn] - [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,
Feyther sez as " Larnin ' be the proper trade for boys ,
- sez 作为 " 拉宁 - 是 这 恰当的 贸易 为了 男孩们 ,

费瑟说："学习是男孩们合适的职业。"

" [æn; ən] - [səʊ][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" An ' so us have to go to school , an ' dursn't make a noise ,
" 一个 - 所以 我们 有 到 去 到 学校 , 一个 - 杜斯 制作 一个 噪音 ,

"所以我们都得去上学，不能出声。"

[bʌt; bət][dʒest][sɪts][ɒn][ə; eɪ] [fɔːm] [æn; ən] - [h'iəz] [wɒt] - [duː; də] [seɪ] ,
But jest sits on a form an ' hears what schoolmaister do say ,
但 笑话 坐着 在 一个 形式 一个 - 听到 什么 - 做 说 ,

但小丑坐在桌子旁，听着老师讲课，

[æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] - ['θɪŋkɪn] - [haʊ][ðə; ði][boʊts][gəʊ][ɪn][ðə; ði][beɪ] .

An	'	all	the	time	we'm	thinkin	'	how	the	boats	go	in	the	bay	.
一个	-	全部	这	时间	-	思考	-	如何	这	船	去	在	这	湾	.

我们一直在想船只在海湾里是如何航行的。

[ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] [kaɪndz][əʊ] - [lɑ:rnɪn] - , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ai][kænt][ə'baɪd] ,

There's	different	kinds	o	'	larnin	'	,	an	'	there's	some	I	can't	abide	,
有	不同的	种类	o	-	拉宁	-	,	一个	-	有	一些	我	不能	遵守	,

学习有很多种，有些我无法忍受。

- [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['swɪmɪn] - [raʊnd][ðə; ði][meɪn][æt; ət] ['ɛbɪn] - [əʊ] - [ðə; ði][taɪd] .

They'm	worse	than	swimmin	'	round	the	Main	at	ebbin	'	o	'	the	tide	.
-	更糟	比	游泳	-	圆形的	这	主要的	在	埃宾	-	o	-	这	潮	.

它们比在退潮时绕着主河道游泳还要糟糕。

[ai] [laɪks] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][əʊ] - ['trævlz] [æn; ən] - [æt; ət] ['ri:dɪn] - [du:; də][bi:; bi] [preɪzd] ,

I	likes	the	tales	o	'	travels	an	'	at	readin	'	do	be	praised	,
我	点赞	这	故事	o	-	旅行	一个	-	在	阅读	-	做	是	赞扬	,

我喜欢旅行故事，阅读也值得称赞。

[æn; ən] - [aɪm]['deɪsənt]['dɔɪɪn] - ['ædə(r)] , [bʌt; bət] - [send][ˌəm 'i:] [meɪzd] .

An	'	I'm	dacent	doin	'	Adders	,	but	Goseinters	send	me	mazed	.
一个	-	我是	达森特	做	-	加法器	,	但	-	发送	我	迷宫	.

我玩Adders还不错，但Goseinters让我感到困惑。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] [beɪnt][səʊ][bæd][ɛks'ɛp] - [ðə; ði][fæt] [hed] [kɑ:f] ,

The	Bible	stories	baint	so	bad	excep	'	the	fat	head	calf	,
这	圣经	故事	诱饵	所以	坏的	除外	-	这	胖的	头	小牛	,

除了肥头小牛的故事，圣经里的故事其实还不错。

[æn; ən] - [wen] - [telz] [ɒv; əv] - [i:] [ai] [ə'lei] ['wɒnts][tu:; tə] [lɑ:f] ;

An	'	when	schoolmaister	tells	of	'	ee	I	allays	wants	to	laugh	;
一个	-	什么时候	-	讲述	的	-	ee	我	巷道	想要	到	笑	;

每当校长讲起这件事，我总是想笑；

['aʊə(r)] ['kɪti] [laɪks][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [æz; əz][wɒz; wəz][faʊnd][baɪ] - [kɪʃ] ,

Our	Kitty	likes	the	donkeys	as	was	found	by	Sunno	Kish	,
我们的	猫咪	点赞	这	驴	作为	曾是	成立	经过	-	基什	,

据 Sunno Kish 发现，我们的猫咪喜欢驴子。

[bʌt; bət][ai][laɪks] [best][ðə; ði] [teɪl] [ə'baʊt] [əʊl]['pi:tə(r)][æn; ən] - [ðə; ði] [fɪʃ] .

But	I	likes	best	the	tale	about	Ole	Peter	an	'	the	fish	.
但	我	点赞	最好的	这	故事	关于	奥莱	彼得	一个	-	这	鱼	.

但我最喜欢的是关于老彼得和鱼的故事。

- [nɔz] [ə; eɪ] [mɔ:t] [əʊ] - [θɪŋz] [æz; əz][beɪnt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [ju:z] ;

Schoolmaister	knaws	a	mort	o	'	things	as	baint	a	bit	o	'	use	;
-	啃咬	一个	死亡	o	-	事物	作为	诱饵	一个	少量	o	-	使用	;

校长啃咬许多东西，只为获得一点用处；

[aɪv] [hi:ə] [ən] [tel] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] [ə'baʊt] [haɪ] ['pɒti] [mju:z] ;

I've	heered	un	tell	the	biggest	boys	about	high	potty	mews	;
我已经	听见	联合国	告诉	这	最大	男孩们	关于	高的	便壶	巷子	;

我听过大男孩们讲过高个子厕所的故事；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] [bred] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [du:; də] ,

But	if	he	had	to	earn	his	bread	,	the	same	as	feyther	do	,
但	如果	他	有	到	赚	他的	面包	,	这	相同的	作为	-	做	,

但如果他也必须像费瑟一样挣钱养家，

[ai] [kaʊnt] [id] [su:n] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɑ:zn] - [mʌtʃ] [hi:; hi] [nju:] .

I	count	he'd	soon	belong	to	know	it	wasn	'	much	he	knew	.
我	数数	他会	很快	属于	到	知道	它	是	-	很多	他	知道	.

我估计他很快就会明白，他所知道的并不多。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sʌm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhɛrɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɑːf] ,

One	day	he	gave	a	sum	about	a	herrin	'	an	'	a	half	,
一	天	他	给予	一个	和	关于	一个	赫林	-	一个	-	一个	一半	,

有一天，他捐了大约一条半鲱鱼的钱。

[æn; ən] - [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [ruːd] [wen] [ðeɪ] [brˈgæn] [tuː; tə] [lɑːf] ;

An	'	sez	as	how	the	boys	was	rude	when	they	began	to	laugh	;
一个	-	sez	作为	如何	这	男孩们	曾是	粗鲁的	什么时候	他们	开始	到	笑	;

安说，男孩们开始大笑时，他们的举止很粗鲁；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbʌf(ə)lˌhed] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [bɔːt]

He	must	a	been	a	bufflehead	to	think	as	people	bought
他	必须	一个	到过	一个	小绒鸭	到	思考	作为	人们	买

他一定是傻瓜，才会认为人们会买账。

[hɑːf] - , [wen] - [ˈbrɪŋɪn] - - [ɪm] [baɪ] - [ˈɪntuː] [pɔːt] .

Half	herrins	,	when	we'm	bringin	'	'	em	by	thousans	into	port	.
一半	-	, 什么时候		-	引入	-	-	呃	经过	-	进入	港口	.

当我们成千上万地把鲱鱼运进港口时，它们就只剩下一半了。

[aɪm] [əˈlei] [ˈsɪtɪn] - [ˈθɪŋkɪn] - [wen] - [ˈtɔːkɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] ,

I'm	allays	sittin	'	thinkin	'	when	he'm	talkin	'	to	the	board	,
我是	巷道	坐着	-	思考	-	什么时候	-	谈话	-	到	这	木板	,

他跟董事会讲话的时候，我总是坐在那里思考。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [lɑːn] [əˈbɔːd] ;

About	the	many	things	there	be	a	boy	can	larn	aboard	;
关于	这	许多	事物	那里	是	一个	男生	能	学习	船上	;

关于男孩在船上可以学到的许多东西；

[ðeəz; ðəz] [ʃiːts] [tuː; tə] [hɔːl] [æn; ən] - [gɪə(r)] [tuː; tə] [stɔ] [æn; ən] - [riːfs] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] - [taɪ] ,

There's	sheets	to	haul	an	'	gear	to	staw	an	'	reefs	to	take	an	'	tie	,
有	纸张	到	运输	一个	-	齿轮	到	稻草	一个	-	珊瑚礁	到	拿	一个	-	领带	,

有床单要拖，有装备要存放，还有礁石要收放和系好。

[æn; ən] - [wɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] - - [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

An	'	wind	to	watch	acomin	'	in	the	corner	of	your	eye	.
一个	-	风	到	手表	-	-	在	这	角落	的	你的	眼睛	.

眼角余光瞥见一阵风吹来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [lɑːn] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðiːz] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [bend] [ə; eɪ] [hʊk] ,

Now	if	they	larned	us	some	o	'	these	,	or	how	to	bend	a	hook	,
现在	如果	他们	学习	我们	一些	o	-	这些	,	或者	如何	到	弯曲	一个	钩	,

如果他们能教给我们一些这些东西，或者教我们如何弯钩，

- [twʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɑːnd] [saɪt] [ðæn; ðən] - [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ;

'	Twould	be	a	darned	sight	usefuller	than	rubbige	in	a	book	;
-	特沃德	是	一个	该死的	视线	更有用的	比	-	在	一个	书	;

"这比书里的废纸要有用得多；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - [lɑːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] - [pen] ,

But	what's	the	good	o	'	larnin	'	how	to	hold	a	scriggley	pen	,
但	是什么	这	好的	o	-	拉宁	-	如何	到	抓住	一个	-	笔	,

但是，学习如何握一支歪歪扭扭的笔有什么用呢?

[æn; ən] - [spel] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - [wɜːdz] , [æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] [ten] ?

An	'	spell	a	lot	of	orkard	words	,	an	'	say	to	ten	times	ten	?
一个	-	拼写	一个	很多	的	-	字	,	一个	-	说	到	十	时代	十	?

能拼写很多 orkard 单词，还能说十乘以十?

- [tɪz]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [wen] - [iː] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːlz] ,
' Tis little use to grumble when ' ee have to keep the rules ,
- 的 小的 使用 到 叽 什么时候 - ee 有 到 保持 这 规则 ,

既然必须遵守规则，抱怨也无济于事。

[æn; ən] - [dʒest][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][biː; bi] [bɔɪz] , [ai] [kaʊnt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [skuːlz] ;
An ' jest so long as there be boys , I count there must be schools ;
一个 - 笑话 所以 长的 作为 那里 是 男孩们 , 我 数数 那里 必须 是 学校 ;

开玩笑说，只要有男孩，就一定有学校；

[æn; ən] - [ðəʊ] - - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][lɑːrnɪn] - [ɪf] - [iː] - [nɔz] [ðə; ði] [wei] ,
An ' tho ' they'm good for larnin ' if ' ee awnly knaws the way ,
一个 - 虽然 - - 好的 为了 拉宁 - 如果 - ee - 啃咬 这 方式 ,

虽然它们对学习有好处，但前提是你知道方法，

[aɪˈd]['suːnə(r)][biː; bi][ə; eɪ] - - ['ɑːrtər] - [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
I'd sooner be a whifflin ' arter mack'rel in the bay .
ID 很快 是 一个 - - 动脉 - 在 这 湾 .

我宁愿做海湾里游荡的鲭鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wen] ['dʒeni] [gəʊz][ə; eɪ]['mɪlkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['djuːi] [taɪm][əʊ] - [mɔːn]
When Jenny goes a milkin ' in the dewy time o ' morn
什么时候 珍妮 去 一个 挤奶 - 在 这 露水 时间 o - 早晨

清晨露水未干时，珍妮去挤牛奶

[ai] [əˈlei] [biː; bi] - - [tuː; tə][biː; bi]['kælɪn] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːm] ,
I allays be contrivin ' to be callin ' at the farm ,
我 巷道 是 - - 到 是 卡林 - 在 这 农场 ,

我总是想方设法去农场看看，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [biː; bi] [red] [æz; əz]['rəʊzɪz][æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][laɪk] ['rɪpld] [kɔːn] ,
For her cheeks be red as roses an ' her hair like rippled corn ,
为了 她 脸颊 是 红色的 作为 玫瑰 一个 - 她 头发 喜欢 涟漪 玉米 ,

她的双颊红润如玫瑰，秀发如波光粼粼的玉米穗。

[æn; ən] - [ai][biː; bi] ['feəli] [meɪzd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
An ' I be fairly mazed to kiss the dimple on her arm .
一个 - 我 是 相当 迷宫 到 吻 这 酒窝 在 她 手臂 .

我简直太想亲吻她手臂上的酒窝了。

['dʒeni] , ['dʒeni] , [woʊnt] - [iː] [let][ˌem 'iː] [lʌv] - [iː] ?
Jenny , Jenny , won't ' ee let me love ' ee ?
珍妮 , 珍妮 , 惯于 - ee 让 我 爱 - ee ?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

- [braɪtə] [fɑː(r)][ðæn; ðən]['eni][stɑː(r)]
You'm brighter far than any star
- 更亮 远的 比 任何 星星

你比任何星星都更耀眼

[ðæts] ['ʃaɪnɪn] - [ʌp] [əˈbʌv] - [iː] .
That's shinin ' up above ' ee .
那就是 希宁 - 向上 多于 - ee .

那光芒照耀着我们上方。

['sɑːrtɪn][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [meɪzd] ,

Sartin	**sure**	**,**	**you**	**make**	**me**	**mazed**	**,**
萨廷	当然	,	你	制作	我	迷宫	,

萨廷，你真是让我着迷。

['ɪzɪz] , [ˌem 'iː] - , [ə; eɪ] [wɪst] [æn; ən] - [kreɪzd] ;

Iss	**,**	**me**	**deear**	**,**	**a**	**whist**	**an**	**'**	**crazed**	**;**
问题	,	我	-	,	一个	惠斯特	一个	-	疯狂	;

亲爱的，我疯了，像个疯子；

['dʒeni] , ['dʒeni] , [woʊnt] - [iː] [let][ˌem 'iː] [lʌv] - [iː] ?

Jenny	**,**	**Jenny**	**,**	**won't**	**'**	**ee**	**let**	**me**	**love**	**'**	**ee**	**?**
珍妮	,	珍妮	,	惯于	-	ee	让	我	爱	-	ee	?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

[wen] ['dʒeni] [gəʊz] [tuː; tə] - - [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

When	**Jenny**	**goes**	**to**	**Fairin**	**'**	**with**	**blue**	**ribbons**	**in**	**her**	**hair**	**,**
什么时候	珍妮	去	到	-	-	和	蓝色的	丝带	在	她	头发	,

珍妮戴着蓝色丝带去参加集市时

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ['nevə(r)] [lʊks] [ə; eɪ][hɑːf][æz; əz] [swiːt] ,

I	**count**	**the**	**Queen**	**of**	**England**	**never**	**looks**	**a**	**half**	**as**	**sweet**	**,**
我	数数	这	女王	的	英格兰	绝不	看起来	一个	一半	作为	甜的	,

我觉得英国女王从来没有这么甜美过。

[æn; ən] - [wen] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dɑːns] [nəʊ]['ʌðə(r)] [meɪdz] [biː; bi][ðeə(r)] ,

An	**'**	**when**	**she'm**	**in**	**the**	**Country**	**dance**	**no**	**other**	**maids**	**be**	**there**	**,**
一个	-	什么时候	-	在	这	国家	舞蹈	不	其他	女佣	是	那里	,

当她在乡村舞会上时，不会有其他女仆在场。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [stɒps] [ə; eɪ] - - [æt; ət][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

For	**I**	**never**	**stops**	**a**	**glazin**	**'**	**at**	**the**	**twinkle**	**of**	**her**	**feet**	**.**
为了	我	绝不	停止	一个	-	-	在	这	闪烁	的	她	脚	.

因为我的目光总是忍不住被她闪烁的脚步声所吸引。

['dʒeni] , ['dʒeni] , [woʊnt] - [iː] [let][ˌem 'iː] [lʌv] - [iː] ?

Jenny	**,**	**Jenny**	**,**	**won't**	**'**	**ee**	**let**	**me**	**love**	**'**	**ee**	**?**
珍妮	,	珍妮	,	惯于	-	ee	让	我	爱	-	ee	?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

[ɔː] — — [bʌt; bət] ! ! !

Aw	**—**	**—**	**But**	**!**	**!**	**!**
啊	—	—	但	!	!	!

啊——但是！！！

[wen] ['dʒeni] [gəʊz] [tuː; tə] - - [haʊs] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ]

When	**Jenny**	**goes**	**to**	**Mittin**	**'**	**House**	**dressed**	**in**	**her**	**Sunday**	**clo'es**
什么时候	珍妮	去	到	-	-	房子	穿着	在	她	星期日	衣橱

珍妮穿着星期天的衣服去米廷家

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pjuː] [ə'pɑːt] ,

She	**looks**	**so**	**like**	**a**	**hangell**	**in**	**her**	**little**	**pew**	**apart**	**,**
她	看起来	所以	喜欢	一个	-	在	她	小的	座位	除	,

她坐在小长椅上，看起来就像个孤儿。

[ðæt] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [maɪ] ['θrɒtl] [siːm] [tuː; tə][kləʊz] ,

That	**when**	**I**	**try**	**to**	**sing**	**the**	**hymns**	**my**	**throttle**	**seems**	**to**	**close**	**,**
那	什么时候	我	尝试	到	唱歌	这	赞美诗	我的	风门	似乎	到	关闭	,

当我尝试唱赞美诗时，我的喉咙就像被锁住了一样。

[æn; ən] - [aɪ] - [hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪn] - [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

An	**'**	**I**	**cussn't**	**hear**	**the**	**sermon**	**for**	**the**	**beatin**	**'**	**of**	**my**	**heart**	**.**
一个	-	我	-	听到	这	讲道	为了	这	殴打	-	的	我的	心	.

我满脑子都是心跳声，根本听不到布道的内容。

['dʒeni] , ['dʒeni] , [woʊnt] - [i:] [let] [ˌem 'i:] [lʌv] - [i:] ?
Jenny , Jenny , won't ' ee let me love ' ee ?
珍妮 , 珍妮 , 惯于 - ee 让 我 爱 - ee ?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

- [braɪtə] [fɑ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [stɑ:(r)]
You'm brighter far than any star
- 更亮 远的 比 任何 星星

你比任何星星都更耀眼

[ðæts] ['ʃaɪnɪn] - [ʌp] [ə'bʌv] - [i:] ;
That's shinin ' up above ' ee ;
那就是 希宁 - 向上 多于 - ee ;

那光芒照耀着我们上方;

['sɑ:rtɪn][ʃʊə(r)] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [meɪzd] ,
Sartin sure , you make me mazed ,
萨廷 当然 , 你 制作 我 迷宫 ,

萨廷，你真是让我着迷。

['ɪzɪz] , [ˌem 'i:] - , [ə; eɪ] [hwɪʃt] [æn; ən] - [kreɪzd] ;
Iss , me deear , a whisht an ' crazed ;
问题 , 我 - , 一个 白色 一个 - 疯狂 ;

亲爱的，你真是个疯子;

['dʒeni] , ['dʒeni] , [woʊnt] - [i:] [let] [ˌem 'i:] [lʌv] - [i:] ?
Jenny , Jenny , won't ' ee let me love ' ee ?
珍妮 , 珍妮 , 惯于 - ee 让 我 爱 - ee ?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]
IN THE KITTEREEN
在 这 小猫

在基特林

([ˌkitə'ri:n] : ['kɔ:nɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɑ:t]) .
(Kittereen : Cornish for a covered cart) .
(小猫 : 康沃尔郡 为了 一个 涵盖 大车) .

（Kittereen：康沃尔语，意为带顶棚的马车）。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]
Jenny an ' me in the Kittereen
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[drəʊv] [tu:; tə] ['kɑ:lɪŋtən] [feə(r)] ;
Drove to Callington Fair ;
驾驶 到 卡灵顿 公平的 ;

开车去了卡灵顿集市;

[ðeə(r)] [wɑ:zn] - [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'twi:n]
There wasn ' much more than a foot between
那里 是 - 很多 更多的 比 一个 脚 之间

两者之间的距离远不止一英尺。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]
Jenny an ' me in the Kittereen
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌθɜː'tiːn] ,

For	both	of	us	was	just	thirteen	,
为了	两个都	的	我们	曾是	只是	十三	,

我们俩当时都只有十三岁。

[æn; ən] - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌjuː 'es]['dɪdn̩] - [keə(r)] .

An	'	of	course	us	didn	'	care	.
一个	-	的	课程	我们	没	-	关心	.

当然，我们并不在意。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'riːn]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[drəʊv] [frɒm; frəm] ['kɑːlɪŋtən] [feə(r)] ;

Drove	from	Callington	Fair	;
驾驶	从	卡灵顿	公平的	;

从卡灵顿集市开车过来；

[ðeə(r)][wɑːzn] - [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn]

There	wasn	'	much	more	than	an	inch	between
那里	是	-	很多	更多的	比	一个	英寸	之间

两者之间的距离远不止一英寸。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'riːn]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn]

For	both	of	us	was	just	fifteen
为了	两个都	的	我们	曾是	只是	十五

我们俩当时都只有十五岁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [pɒps] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .

With	a	packet	of	pops	to	share	.
和	一个	包	的	流行音乐	到	分享	.

带上一包汽水一起分享。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'riːn]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[drəʊv] [tuː; tə] ['kɑːlɪŋtən] [feə(r)] ;

Drove	to	Callington	Fair	;
驾驶	到	卡灵顿	公平的	;

开车去了卡灵顿集市；

[ðeə(r)][wɑːzn] - [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'twiːn]

There	wasn	'	much	less	than	a	yard	between
那里	是	-	很多	较少的	比	一个	院子	之间

两者之间的距离远不到一码。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'riːn]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn]

For	both	of	us	was	just	seventeen
为了	两个都	的	我们	曾是	只是	十七

我们俩当时都只有十七岁。

[æn; ən] - [bəuθ] [nju:] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

An	'	both	knew	the	other	was	there	.
一个	-	两个都	知道	这	其他	曾是	那里	.

他们彼此都知道对方在那里。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[drəʊv] [frɒm; frəm] ['kɑ:lɪŋtən] [feə(r)] ;

Drove	from	Callington	Fair	;
驾驶	从	卡灵顿	公平的	;

从卡灵顿集市开车过来;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twi:n]

There	was	very	much	less	than	an	inch	between
那里	曾是	非常	很多	较少的	比	一个	英寸	之间

两者之间的距离不到一英寸。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔ:(r); fə(r)][wɑ:zn] - [wi:; wi][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] [tɜ:nd] [ˌnaɪn'ti:n] ?

For	wasn	'	we	both	of	us	turned	nineteen	?
为了	是	-	我们	两个都	的	我们	转向	十九	?

我们俩不都十九岁了吗?

[æn; ən] - [wɑ:zn] - [ðeə(r)] [lʌv] [tu:; tə] [ʃeə(r)] ?

An	'	wasn	'	there	Love	to	share	?
一个	-	是	-	那里	爱	到	分享	?

难道就没有爱可以分享吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[meɪdz]

MAIDS

女佣

女佣

[aɪv] [ə; eɪ] ['meni] [əʊ] - ['devn] [meɪdz] [wɪð] [tʃi:ks] ['meri] [æn; ən] - [red] ,

I've	knawed	a	many	o	'	Devon	maids	with	cheeks	merry	an	'	red	,
我已经	啃咬	一个	许多	o	-	德文郡	女佣	和	脸颊	欢乐	一个	-	红色的	,

我曾与许多脸颊红润、笑容灿烂的德文郡少女发生过性关系。

- ['plez(ə)nt] [æn; ən] - - - ['sɪŋg(ə)l] , [æn; ən] - ['həʊmli] [æn; ən] - ['kəʊzi][wed] ;

They'm	pleasant	an	'	'	ansum	single	,	an	'	homely	an	'	cosy	wed	;
-	令人愉快的	一个	-	-	-	单身的	,	一个	-	家常的	一个	-	舒适	结婚	;

他们单身时令人愉快，婚后则温馨舒适;

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] ['mæri] [ə; eɪ] ['devn] [meɪd] ; [ai] ['rekən] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi] [ded] .

But	I	shan't	marry	a	Devon	maid	;	I	reckon	I'd	rather	be	dead	.
但	我	不会	结婚	一个	德文郡	女佣	;	我	估计	ID	相当	是	死的	.

但我不会娶德文郡的姑娘；我想我宁愿去死。

[aɪv] [si:d] [ə; eɪ] ['meni] [əʊ] - ['lʌndən] [meɪdz] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ;

I've	seed	a	many	o	'	London	maids	abroad	in	London	Town	;
我已经	种子	一个	许多	o	-	伦敦	女佣	国外	在	伦敦	镇	;

我在伦敦城里见过很多伦敦女佣;

- ['lɑːki] [æn; ən] - ['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ['mæriɪn] - [kɑːm, kɑːlm] - [ɪm] [daʊn] ;

They'm	larky	an	'	flittery	single	,	but	marryin	'	calms	'	em	down	;
-	拉基	一个	-	轻盈的	单身的	,	但	结婚	-	平静	-	呃	向下	;

她们单身时活泼好动，但结婚后就变得沉稳起来；

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] ['mæri] [ə; eɪ] ['lʌndən] [meɪd] ; [ai] ['rekən] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [draʊn] .

But	I	shan't	marry	a	London	maid	;	I	reckon	I'd	rather	drown	.
但	我	不会	结婚	一个	伦敦	女佣	;	我	估计	ID	相当	溺水	.

但我不会娶伦敦的姑娘；我想我宁愿淹死。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [meɪdz] , [æn; ən] - [laɪk] - [ɪm] [best][ɒv; əv]['eni] .

For	I	have	knawed	the	Cornish	maids	,	an	'	like	'	em	best	of	any	.
为了	我	有	啃咬	这	康沃尔郡	女佣	,	一个	-	喜欢	-	呃	最好的	的	任何	.

因为我认识康沃尔的姑娘，而且最喜欢她们。

[səʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] [æn; ən] - ['devn] [meɪdz] , - [gɔɪn] - [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ;

So	take	the	London	an	'	Devon	maids	,	they'm	goin	'	at	two	a	penny	;
所以	拿	这	伦敦	一个	-	德文郡	女佣	,	-	去	-	在	二	一个	一分钱	;

就拿伦敦和德文郡的女佣来说吧，她们两个一便士；

[æn; ən] - [ai] [ʃænt] ['mæri] ['nəʊbədi] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ai][biː; bi] ['təʊkən] [tuː; tə]['dʒeni] .

An	'	I	shan't	marry	nobody	else	,	for	I	be	tokened	to	Jenny	.
一个	-	我	不会	结婚	无人	别的	,	为了	我	是	标记	到	珍妮	.

我不会娶别人，因为我已经和珍妮订婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kæpən] [dʒɒn]

CAP'N	JOHN
船长	约翰

约翰船长

['kæpən][dʒɒn][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['frɪski] ,

Cap'n	John	has	been	to	Frisky	,
船长	约翰	有	到过	到	活泼的	,

约翰船长去过Frisky酒吧。

- [æn; ən] - - [tuː] ;

Injy	an	'	Australy	too	;
-	一个	-	-	也	;

Injy 和 Australy 也一样；

[naʊ] [hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [lʌg] - [æn; ən] - - ['mɪzn]

Now	he	runs	a	lug	-	an	'	-	mizzen
现在	他	跑步	一个	凸耳	-	一个	-	-	后桅

现在他经营着一艘小型帆船。

['ɑːrtər] [aʊt] [əʊ] - [luː] ,

Arter	Pilchers	out	o	'	Looe	,
动脉	皮尔彻斯	出去	o	-	卢	,

卢镇的阿特·皮尔彻斯

['ɪzɪz] , [hiː; hi][duː; də] .

Iss	,	he	do	.
问题	,	他	做	.

是的，他确实这么做了。

['kæpən][dʒɒn][wɒz; wəz] - [æn; ən] - -

Cap'n	John	was	braave	an	'	slippey
船长	约翰	曾是	-	一个	-	-

约翰船长既勇敢又狡猾

[tɪl] [ðə; ði] [seɪ] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv][hiː; hi] ;
Till the say catched hold of he ;
直到 这 说 被抓住了 抓住 的 他 ;

直到他被这句话抓住;

[naʊ] - [tænd] [æn; ən] - [tʌf] [æn; ən] - ['rɪŋkld] ,
Now he'm tanned an ' tough an ' wrinkled ,
现在 - 晒黑的 一个 - 艰难的 一个 - 皱 ,

现在他皮肤黝黑，皮肤粗糙，满脸皱纹。

['sɪmɪŋ] [laɪk] - .
Simming like mohogany .
模拟 喜欢 - .

像红木一样闪亮。

['ɪzɪz] , [hiː; hi][biː; bi] .
Iss , he be .
问题 , 他 是 .

是，他就是。

['kæpən][dʒɒn][beɪnt] - [æn; ən] - - - ,
Cap'n John baint smurt an ' ' ansum ,
船长 约翰 诱饵 - 一个 - - - ,

约翰船长贝恩特 smurt an' 'ansum，

[laɪk] [ə; eɪ] - [ʌp] - [kʊr] ;
Like a claned up Sarvice Coor ;
喜欢 一个 - 向上 - 库尔 ;

就像一个打扮得漂漂亮亮的服务中心;

[stɪf] [heə(r)][ɔːl][ə'raʊn] - [hɪz; ɪz] ['nɪdɪk]
Stiff hair all aroun ' his niddick
僵硬的 头发 全部 周围 - 他的 尼迪克

他那小鸡鸡周围长满了硬毛

[meɪks] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] - .
Makes him like a hedgaboor .
制作 他 喜欢 一个 - .

让他看起来像个树篱人。

['ɪzɪz] , [biː; bi][gɔː(r)] !
Iss , be Gor !
问题 , 是 戈尔 !

Iss，就是 Gor!

['kæpən][dʒɒn][doʊnt] [bəʊst] [əʊ] - ['bjuːti] ,
Cap'n John don't boast o ' beauty ,
船长 约翰 不 夸 o - 美丽 ,

约翰船长从不吹嘘自己的美貌，

['bjuːti] [doʊnt][set] [daʊn] [wɪð] [tɑː(r)] ;
Beauty don't set down with tar ;
美丽 不 放 向下 和 焦油 ;

美貌不会因焦油而消逝;

[bʌt; bət] [hiːv] [gɒt][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - ['pætʃɪz]
But he've got a pair o ' patches
但 他有 得到 一个 一对 o - 补丁

但他身上有两块补丁。

[ʃəʊz] [haʊ] ['deɪsənt] ['pætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
Shows how dacent patches are .
演出 如何 达森特 补丁 是 .

展示了 dacent 补丁有多么出色。

['ɪzɪz] , [wɪð] [tɑː(r)] .
Iss , with tar .
问题 , 和 焦油 .

伊萨，含焦油。

['kæpən][dʒɒn] [θɪŋks] [bʊks] [ɪz] - ;
Cap'n John thinks books is rubbige ;
船长 约翰 思考 图书 是 - ;

约翰船长认为书是垃圾;

[sez] [ðæt] [prɪntɪn] - [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Sez that printin ' spoils his eyes ;
sez 那 printin - 战利品 他的 眼睛 ;

他说印刷会损害他的眼睛;

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [əʊ] - ['weðə(r)]
But he reads the book o ' weather
但 他 阅读 这 书 o - 天气

但他读过那本天气预报书。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪ] [æn; ən] - [skaɪz] ;
Written in the say an ' skies ;
书面 在 这 说 一个 - 天空 ;

写在言语和天空中;

['ɪzɪz] , [hiːz] [waɪz] .
Iss , he's wise .
问题 , 他是 明智的 .

伊萨，他很睿智。

['kæpən][dʒɒn] , [ˌjuː 'es] [lʊks] [tə'wɔːdz] - [iː] ,
Cap'n John , us looks towards ' ee ,
船长 约翰 , 我们 看起来 向 - ee ,

约翰船长，我们看向"ee"，

[wɪʃ] - [iː] [lʌk] [wen] ['ʃʌtɪn] - [seɪn] ,
Wish ' ee luck when shuttin ' seine ,
希望 - ee 运气 什么时候 闭关 - 罾 ,

祝他关网时好运。

[wɪʃ] - [iː] ['tʌməl] [æt; ət][ðə; ði] - - ,
Wish ' ee tummals at the jowstin ' ,
希望 - ee 肚子 在 这 - - ,

祝愿"ee tummals at the jowstin"

[wɪʃ] - [iː] [aʊt] [æn; ən] - [həʊm] [ə'gen] .
Wish ' ee out an ' home again .
希望 - ee 出去 一个 - 家 再次 .

祝你平安回家。

[klɪŋk] - ['saɪdə(r)][æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ,
Clink you'm cider at the call ,
碰杯 - 苹果酒 在 这 称呼 ,

举杯庆祝，

" ['kæpən][dʒɒn] , [æn; ən] - [wʌn][æn; ən] - [ɔːl] .
" Cap'n John , an ' One an ' All .
" 船长 约翰 , 一个 - 一 一个 - 全部 .

"约翰船长，以及所有人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

['dɒli] ['pɛnˌtriːθ]
DOLLY **PENTREATH**
多莉 五芒星

多莉·彭特里斯

['dɒli] ['pɛnˌtriːθ] [ɪz] [ded] [æn; ən] - [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [stəʊn] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːl] ;
Dolly **Pentreath** **is** **dead** **an** **'** **gone** **,** **her** **stone** **stands** **up** **to** **Paul** **;**
多莉 五角星 是 死的 一个 - 已消失 , 她 石头 站立 向上 到 保罗 ;

多莉·彭特里斯已经去世了，她的墓碑依然屹立在保罗面前；

[bʌt; bət] ['dɒli] ['pɛnˌtriːθ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
But **Dolly** **Pentreath** **her** **still** **lives** **on** **in** **the** **hearts** **of** **One** **and** **All** **.**
但 多莉 五角星 她 仍然 生活 在 在 这 心 的 一 和 全部 .

但多莉·彭特雷斯仍然活在每个人的心中。

[hɜː(r); hə(r)] [sməʊkt] [æn; ən] - [snʌf] , [æn; ən] - [ðə; ði] [kʌs] [hɜː(r); hə(r)] [noʊd] [wɒz; wəz] ['mɔːt(ə)l]
Her **smoked** **an** **'** **snuffed** **,** **an** **'** **the** **cusses** **her** **knowed** **was** **mortal**
她 熏制 一个 - 熄灭 , 一个 - 这 咒骂 她 已知 曾是 凡人
[hɑːd] [tuː; tə] [beɪt] ,
hard **to** **bate** **,**
难的 到 贝特 ,

她抽烟、吸鼻烟，她所知道的那些咒骂简直难以忍受。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [kriːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊshəʊl] [meɪd] , [æn; ən] - [ə'leɪ] [aʊt]
But **her** **carried** **her** **creel** **like** **a** **Mousehole** **maid** **,** **an** **'** **allays** **selled** **out**
但 她 携带 她 鱼篓 喜欢 一个 鼠洞 女佣 , 一个 - 巷道 已售出 出去
[hɜː(r); hə(r)] [keɪt] .
her **cate** **.**
她 凯特 .

但她像个乡巴佬一样扛着她的鱼篓，总是出卖她的猫。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːrnt] [æt; ət] ['lɪvɪn] - [ə'ləʊn] , [æn; ən] - ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪz] [təʊld] ,
Her **wern't** **afeerd** **at** **livin** **'** **alone** **,** **an** **'** **many** **a** **tale** **is** **told** **,**
她 不是 害怕 在 生活 - 独自的 , 一个 - 许多 一个 故事 是 讲述 ,

她并不害怕独居，关于她的故事有很多。

[æz; əz] [ʃəʊz] [æz; əz] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [brɑːs] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [truː]
As **shows** **as** **how** **her** **face** **was** **brass** **,** **but** **her** **heart** **was** **true**
作为 演出 作为 如何 她 脸 曾是 黄铜 , 但 她 心 曾是 真的
[æz; əz] [gəʊld] .
as **gold** **.**
作为 金子 .

正如她外表冷酷无情，内心却无比真诚一样。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [tʊkt] [hɪz; ɪz] [liːv] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
One **day** **a** **sailor** **had** **tooked** **his** **leave** **afore** **his** **leave** **was** **given** **,**
一 天 一个 水手 有 拿走 他的 离开 之前 他的 离开 曾是 给定 ,

有一天，一名水手在休假获准之前擅自离岗。

[æn; ən] - [noʊd] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm] [ðə; ði] [jɑːd] [ɑːm] [rəʊp] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]
An **'** **knowed** **if** **they** **catched** **him** **the** **yard** **arm** **rope** **would** **show** **him** **the** **way** **to**
一个 - 已知 如果 他们 被抓住了 他 这 院子 手臂 绳索 会 展示 他 这 方式 到
['hev(ə)n] ,
Heaven **,**
天堂 ,

他知道，如果他们抓住了他，桅杆上的绳索会指引他通往天堂的路。

[səʊ][hiː; hi] [skæt] [tuː; tə] ['dɒli] , [æn; ən] - [dʒest][ɪn][taɪm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmli]

So	he	scatted	to	Dolly	,	an	'	jest	in	time	her	thought	of	the	chimley
所以	他	散落的	到	多莉	,	一个	-	笑话	在	时间	她	想法	的	这	烟囱

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

于是他轻快地走向多莉，并及时地逗弄她，让她想起那宽阔的烟囱。

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['kɒləd] [hɪm][həʊld][baɪ][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [briːks] [æn; ən] - [ʃʌvd] [hɪm]

An	'	her	collared	him	hold	by	the	slack	of	his	breeks	an	'	shoved	him
一个	-	她	项圈	他	抓住	经过	这	松弛	的	他的	短裤	一个	-	推搡	他

[ʌp][ˌɪn'saɪd] .

up	inside	.
向上	里面	.

她揪住他的衣领，拽住他的裤子，把他推进了屋里。

['kʌsɪn] - [æn; ən] - ['fʌsɪn] - [ðeɪ] ['sɜːtʃə(r)] [keɪm] , [bʌt; bət] - ['dɒli] [ðeɪ] [siːz] ,

Cussin	'	an	'	fussin	'	they	searchers	came	,	but	awnly	Dolly	they	sees	,
库辛	-	一个	-	弗辛	-	他们	搜索者	来了	,	但	-	多莉	他们	看到	,

搜寻者们一路咒骂着赶来，但他们看到了面色苍白的朵莉。

['wɒʃɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][əʊk] [kiːv] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] [ʌp][tuː; tə]

Washin	'	her	feet	in	her	old	oak	keeve	,	with	her	petticoat	up	to
洗涤	-	她	脚	在	她	老的	橡木	基夫	,	和	她	衬裙	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她穿着及膝的衬裙，在旧橡木桶里洗脚。

[æn; ən] - ['dɪdn̩] - [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tæŋ] [əʊ] - [tʌŋ] , [æn; ən] - ['dɪdn̩] - [hɜː(r); hə(r)] [kʌs]

An	'	didn	'	her	give	them	a	tang	o	'	tongue	,	an	'	didn	'	her	cuss
一个	-	没	-	她	给	他们	一个	唐	o	-	舌头	,	一个	-	没	-	她	坏话

[ðem; ðəm] [swiːt] ,

them	sweet	,
他们	甜的	,

她不是给了他们一记响亮的舌头，也不是把他们骂得甜甜的吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪn] - - [let][ə; eɪ][mæn][baɪd][ðeə(r)][æn; ən] - [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪn] - [hɜː(r); hə(r)]

For	thinkin	'	her'd	let	a	man	bide	there	an	'	see	her	washin	'	her
为了	思考	-	-	让	一个	男人	比德	那里	一个	-	看	她	洗涤	-	她

[fiːt] ?

feet	?
脚	?

难道你认为她会让一个男人待在那里，看到她洗脚吗?

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['laʊdəst] [kʌs] [ɒv; əv][ɔːl] , [æn; ən] - [skreɪtʃt] [laɪk][ə; eɪ][ræt][æt; ət]

But	her	called	the	loudest	cusses	of	all	,	an	'	scraiched	like	a	rat	at
但	她	称为	这	最响亮	咒骂	的	全部	,	一个	-	刮擦	喜欢	一个	鼠	在

[ə; eɪ] [stəʊt] ,

a	stoat	,
一个	鼬	,

但她却发出最响亮的咒骂声，像老鼠追赶鼬鼠一样尖叫。

[wen] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃoʊkli] [kɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [sməʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

When	the	sailor	gave	a	chokely	cough	for	the	fuzzen	smoke	in	his	throat	.
什么时候	这	水手	给予	一个	哽咽	咳嗽	为了	这	-	抽烟	在	他的	喉	.

水手喉咙里呛着烟，发出了一声干咳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [stɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] [drəʊv] [ðə; ði] [bʌfəlhɛdz] [aʊt] [ə; eɪ] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

The	storm	her	raised	drove	the	buffleheads	out	a	grumpling	into	the	street	,
这	风暴	她	提高	驾驶	这	小绒鸭	出去	一个	-	进入	这	街道	,

暴风雨掀起的巨浪将小绒鸭们赶到街上，它们抱怨着跑了出来。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [wɒʃt] ['hɪzself] [ɪn] [ðə; ði] [kiːv] [weə(r)] ['dɒli] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)]

An	'	the	sailor	washed	hisself	in	the	keeve	where	Dolly	had	washed	her
一个	-	这	水手	洗过	他自己	在	这	基夫	在哪里	多莉	有	洗过	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

水手在多莉洗脚的那个小隔间里洗了个澡。

['dɒli] ['pɛnˌtriːθ] [ɪz] [ded] [æn; ən] - [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [stəʊn] [stændz] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːl] ;

Dolly	Pentreath	is	dead	an	'	gone	,	her	stone	stands	up	to	Paul	;
多莉	五角星	是	死的	一个	-	已消失	,	她	石头	站立	向上	到	保罗	;

多莉·彭特里斯已经去世了，她的墓碑依然屹立在保罗面前；

[bʌt; bət] ['dɒli] ['pɛnˌtriːθ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

But	Dolly	Pentreath	her	still	lives	on	in	the	hearts	of	One	and	All	.
但	多莉	五角星	她	仍然	生活	在	在	这	心	的	一	和	全部	.

但多莉·彭特雷斯仍然活在每个人的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [pɔːt]

SUNDAY	IN	THE	CORNISH	PORT
星期日	在	这	康沃尔郡	港口

康沃尔港的星期日

[ðeə(r)] - [nəʊ] ['fɪʃɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ,

There	b'aint	no	fishin	'	in	the	bay	,
那里	-	不	钓鱼	-	在	这	湾	,

海湾里没法钓鱼。

[ðə; ði] [boʊts] [biː; bi] [mʊrd] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðə; ði] [keɪ] ,

The	boats	be	moored	'	longside	the	kay	,
这	船	是	系泊	-	长边	这	凯	,

船只应停泊在小湾边。

[wɪð] [seɪlz] [riːf] [ɪn] [æn; ən] - - [ə'weɪ] ,

With	sails	reefed	in	an	'	stawed	away	,
和	帆	礁石	在	一个	-	-	离开	,

帆已收起并存放起来，

[æn; ən] - [ɔːl] [səʊ] [kɑːm] [æn; ən] - [stɪl] —

An	'	all	so	calm	an	'	still	—
一个	-	全部	所以	冷静的	一个	-	仍然	—

一切都如此平静安宁——

[ɛks'ɛp] - [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪd] ,

Excep	'	the	ripple	o	'	the	tide	,
除外	-	这	波纹	o	-	这	潮	,

除了潮汐的涟漪，

[æn; ən] - [gʌlz] - - [ʌp] - ['lɔŋˌsaɪd]

An	'	gulls	awheelin	'	up	'	longside
一个	-	海鸥	-	-	向上	-	长边

海鸥在旁边盘旋

[ðə; ði] [klɪft] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [duː; də] [baɪd]

The	clifts	,	to	where	the	Church	do	bide
这	克利夫特	,	到	在哪里	这	教会	做	比德

教堂所在的悬崖

[ə'tɒp] [ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] [hɪl] .

Atop	the	Flag	-	staff	Hill	.
顶部	这	旗帜	-	职员	爬坡道	.

在旗杆山顶上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [slɪp] [weə(r)] [boʊts] [biː; bi] [mʊrd]

Above	the	Slip	where	boats	be	moored
多于	这	滑	在哪里	船	是	系泊

船坞上方，船只可以停泊在那里

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔːz] [biː; bi] [set] [ə'brɔːd] ,

The	cottage	doors	be	set	abroad	,
这	小屋	门	是	放	国外	,

小屋的门设在外面，

[æn; ən] - ['sɪŋɪn] - ['vɔɪsɪz] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd]

An	'	singin	'	voices	praise	the	Lord
一个	-	唱歌	-	声音	称赞	这	主

歌声赞美主

[fɔː(r); fə(r)] ['məːsi] [wɪtʃ] [ɪn'djʊə(r)] ;

For	mercies	which	endure	;
为了	怜悯	哪个	忍受	;

为那永恒的慈悲；

[æn; ən] - ['hæpi] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

An	'	happy	childer	in	the	street	,
一个	-	快乐的	奇尔德	在	这	街道	,

街上快乐的孩子们，

[drest] [ɔːl] [səʊ] [vɪti] , [kleɪn] , [æn; ən] - [niːt] ,

Dressed	all	so	vitty	,	clane	,	an	'	neat	,
穿着	全部	所以	维蒂	,	克莱恩	,	一个	-	整洁的	,

他们都穿着那么精神、干净、整洁，

[pʊts] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [swiːt]

Puts	somethin	'	in	the	music	sweet
放置	某物	-	在	这	音乐	甜的

给音乐增添了一丝甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdn̩] - [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

It	didn	'	had	before	.
它	没	-	有	前	.

之前没有。

[naʊ] ['evri] ['fɪʃəmən] [biː; bi] [drest]

Now	every	fisherman	be	dressed
现在	每一个	渔夫	是	穿着

现在每个渔夫都穿戴整齐。

[ɪn] ['ʃaɪni] [suːt] [əʊ] - [blæk] [fɔː(r); fə(r)] [best] ,

In	shiny	suit	o	'	black	for	best	,
在	闪亮的	套装	o	-	黑色的	为了	最好的	,

身着闪亮的黑色西装，最佳着装

[æz; əz] ['fɪtɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [rest] ,

As	fittin	'	to	the	Day	o	'	Rest	,
作为	适合	-	到	这	天	o	-	休息	,

如同安息日一般，

[æn; ən] - [saɪn][əʊ] - [deθ] [tuː; tə][sɪn] ;
An **'** **sign** **o** **'** **Death** **to** **Sin** **;**
一个 - 符号 o - 死亡 到 罪 ;

罪恶的死亡标志;

[ðə; ði] [dʒˈɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɔkəz] [baɪd] ,
The **jerseys** **in** **the** **lockers** **bide** **,**
这 球衣 在 这 储物柜 比德 ,

更衣室里的球衣静静地躺在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [nɔz] [ɪts]['prɒpə(r)][praɪd] ,
For **Sunday** **knaws** **its** **proper** **pride** **,**
为了 星期日 啃咬 它是 恰当的 自豪 ,

星期天懂得欣赏它应有的骄傲,

[æn; ən] - [laɪks][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [kleɪn] [ˌaʊtˈsaɪd]
An **'** **likes** **to** **show** **a** **clane** **outside**
一个 - 点赞 到 展示 一个 克莱恩 外部

安喜欢向外面展示一只鹤。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪˈðɪn] .
To **match** **the** **heart** **within** **.**
到 匹配 这 心 之内 .

与内心相契合。

[mɪd]['mɔːrnɪn] - , [tʃɜːtʃ] [bel] [klæŋ] [ə; eɪ][kɔːl] .
Mid **mornin** **'** **,** **Church** **bell** **clangs** **a** **call** **.**
中 早晨 - , 教会 钟 铿锵声 一个 称呼 .

上午十点左右，教堂钟声响起。

[æn; ən] - [sʌm; səm][doʊnt] [teɪk] [nəʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl] ,
An **'** **some** **don't** **take** **no** **heed** **at** **all** **,**
一个 - 一些 不 拿 不 注意 在 全部 ,

有些人则完全置之不理。

[bʌt; bət][sʌm; səm][gəʊz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [pɔːl] ,
But **some** **goes** **up** **the** **hill** **to** **Paul** **,**
但 一些 去 向上 这 爬坡道 到 保罗 ,

但有些人上山去找保罗,

[æn; ən] - [sʌm; səm][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][gəʊz] ;
An **'** **some** **to** **Chapel** **goes** **;**
一个 - 一些 到 教堂 去 ;

有些人去了教堂;

[waɪlst] [sʌm; səm][strəulz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪ] ,
Whilst **some** **strolls** **down** **upon** **the** **kay** **,**
而 一些 漫步 向下 之上 这 凯 ,

当一些人沿着小路漫步时,

[æn; ən] - [sɪts][æn; ən] - [spɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪ] ;
An **'** **sits** **an** **'** **spits** **into** **the** **say** **;**
一个 - 坐着 一个 - 吐痰 进入 这 说 ;

安坐着，朝那东西里吐了口唾沫;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [nɔz] [ðə; ði] [deɪ] ,
But **all** **the** **same** **,** **they** **knaws** **the** **Day** **,**
但 全部 这 相同的 , 他们 啃咬 这 天 ,

但即便如此，他们依然知道这一天的到来。

[æn; ən] - ['dʌzn] - [dɜːt][ðeə(r)] .
An **'** **doesn** **'** **dirt** **their** **clo'es** **.**
一个 - 不 - 污垢 他们的 衣橱 .

并且不会弄脏他们的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [tʃɜːtʃ] [biː; bi] [raɪt] [ɔː(r)] - ,
But whether Church be right or b'aint ,
但 无论 教会 是 正确的 或者 - ,

但无论教会是对是错，

[ɔː(r)] - - ['haʊzɪz] - [feɪnt] ,
Or Mittin ' Houses make'ee faint ,
或者 - - 房屋 - 头晕的 ,

或者，Mittin' Houses 会让你晕倒，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] - [ə; eɪ] ['sɒləm] [seɪnt]
Or whether you'm a solemn saint
或者 无论 - 一个 庄严 圣

或者，无论你是一位庄严肃穆的圣人。

[ɔː(r)][dʒest][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['sɪnə(r)] ,
Or jest a cheerful sinner ,
或者 笑话 一个 快乐 罪人 ,

或者戏谑一个快乐的罪人，

[fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] , [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [baɪ] [nuːn] ,
For sartin , not so long by noon ,
为了 萨廷 , 不是 所以 长的 经过 中午 ,

对于沙丁鱼来说，到中午不会太久。

[jʊl] [ɔːl][biː; bi] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [tjuːn]
You'll all be playin ' the same tune
你会 全部 是 玩耍 - 这 相同的 调

你们最终都会演奏同一首曲子

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [naɪf] [æn; ən] - [fɔːk] [æn; ən] - [mɛ'biː] [spuːn] ,
Wi ' knife an ' fork an ' mebbe spoon ,
威 - 刀 一个 - 叉 一个 - 也许 勺子 ,

带刀叉，也许还有勺子，

- - [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
Asettin ' down to dinner .
- - 向下 到 晚餐 .

准备吃晚饭。

[ðen] - [ˌjuː 'es][duː; də] - [ə'weɪ]
Then mos'ly us do strawl away
然后 - 我们 做 - 离开

然后我们大多数人都会把稻草扔掉

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪft] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
Along the clifts that line the bay ,
沿着 这 克利夫特 那 线 这 湾 ,

沿着海湾两侧的悬崖，

[ðəʊ] [sʌm; səm] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [əʊ] - [teɪ]
Though some prefers a dish o ' tay
尽管 一些 偏好 一个 盘子 o - 泰

虽然有些人更喜欢一盘泰式菜肴

[æn; ən] - [snuːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['set(ə)l] ;
An ' snooze along the settle ;
一个 - 打盹 沿着 这 定居 ;

在长椅上打盹；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] - [biːn] [fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ,

But	whether	we'm	been	far	or	near	,
但	无论	-	到过	远的	或者	靠近	,

但无论我们相距甚远还是近在咫尺，

- ['nevə(r)] - , [doʊnt] - [iː] [fɪə(r)] .

We'm	never	losted	,	don't	'	ee	fear	.
-	绝不	-	,	不	-	ee	害怕	.

我们永远不会迷路，不要害怕。

- [ə'lei] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)]

We'm	allays	home	in	time	to	hear
-	巷道	家	在	时间	到	听到

我们总是能及时赶回家听。

[ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [əʊ] - [ðə; ði]['ket(ə)l] .

The	singin	'	o	'	the	kettle	.
这	唱歌	-	o	-	这	壶	.

水壶的歌声。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['læntən] [red]

An	'	when	the	Sun	,	a	lantern	red
一个	-	什么时候	这	太阳	,	一个	灯笼	红色的

当太阳升起，一盏红色的灯笼

- - [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] [mɑːst] - [hed] ,

Asinkin	'	at	the	World's	mast	-	head	,
-	-	在	这	世界的	桅杆	-	头	,

世界报头上的阿辛金

[gəʊz] [daʊn] , [ðen] [ˌjuː 'es] [gəʊz] [həʊm] [tuː; tə] [bed] :

Goes	down	,	then	us	goes	home	to	bed	:
去	向下	,	然后	我们	去	家	到	床	:

下楼后，我们就回家睡觉了:

[æn; ən] - [səʊ] [ˌjuː 'es] [endz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

An	'	so	us	ends	the	Sunday	.
一个	-	所以	我们	结束	这	星期日	.

就这样，星期天结束了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] - [tɪz] [ðə; ði] [deɪ] [əʊ] - [deɪz] ,

For	Sunday	'	tis	the	Day	o	'	days	,
为了	星期日	-	的	这	天	o	-	天	,

星期日是最重要的日子，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪʃ] [duː; də] [æz; əz] - [ɪm] ,

When	all	the	fish	do	as	'	em	plaise	,
什么时候	全部	这	鱼	做	作为	-	呃	普莱斯	,

当所有的鱼都随心所欲的时候，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːt] [wiː; wi] [preɪz]

While	in	the	little	port	we	prays
尽管	在	这	小的	港口	我们	祈祷

我们在小港口祈祷

[ə; eɪ] ['bæŋə(r)] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

A	banger	catch	for	Monday	.
一个	劲爆	抓住	为了	周一	.

周一的精彩接球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

- ['prɒvɜ:bz]

GRANFER'S PROVERBS

- 谚语

格兰弗谚语

[sɪts][ɪn][ðə; ði]['waɪndə(r)][æn; ən] - [lʊks] [əkrɔst] [ðə; ði] [beɪ] ;

Granfer	sits	in	the	winder	an	'	looks	acrost	the	bay	;
格兰弗	坐着	在	这	卷线器	一个	-	看起来	横跨	这	湾	;

格兰弗坐在窗台上，眺望着海湾；

[ʃʊə(r)] - [nʌf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [mɔ:t] [əʊ] - [θɪŋz] [ðəʊ] - - [tɪz]['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .

Sure	'	nuff	he	thinks	a	mort	o	'	things	tho	'	'	tis	little	he	has	to	say	.
当然	-	足够	他	思考	一个	死亡	o	-	事物	虽然	-	-	的	小的	他	有	到	说	.

他确实有很多想法，虽然他很少说话。

- [tɪz] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] - [æn; ən] - [hi:v] [hɪz; ɪz][gɪə(r)] [ə'ʃɔ:(r)] ,

'	Tis	time	he	came	to	his	moorin's	an	'	heaved	his	gear	ashore	,
-	的	时间	他	来了	到	他的	-	一个	-	喘息	他的	齿轮	岸上	,

他该靠岸了，该把装备搬上岸了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['tʃɑ:nsi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [gɒn] ['eɪti] - [fɔ:(r)] .

For	the	sea	is	a	bit	too	chancy	for	a	man	gone	eighty	-	four	.
为了	这	海	是	一个	少量	也	祯	为了	一个	男人	已消失	八十	-	四	.

对于一个八十四岁高龄的人来说，大海还是太危险了。

[hi:v] [kætʃ] [ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][net] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He've	catched	a	plenty	of	wisdom	in	the	net	inside	his	head	,
他有	被抓住了	一个	很多	的	智慧	在	这	网	里面	他的	头	,

他脑子里已经用网兜捕到了大量的智慧。

[æn; ən] - ['ɒf(ə)n][ˌju: 'es][bi:; bi] ['telɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] [θɪŋz] [hi:v] [sed] .

An	'	often	us	be	tellin	'	of	the	clever	things	he've	said	.
一个	-	经常	我们	是	告诉	-	的	这	聪明的	事物	他有	说	.

我们经常会讲起他说过的那些精彩的话。

- ['klevər] [nɔ:(r)] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn] [bʊks] [æn; ən] - ['peɪpəz] [tu:] ,

They'm	cleverer	nor	things	you	read	in	books	an	'	papers	too	,
-	更聪明	也不	事物	你	读	在	图书	一个	-	文件	也	,

它们比你在书本和报纸上读到的东西还要聪明。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dɑ:sn] - [meɪk] - [ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] - [nɔz] - [tru:] .

Because	he	dosn	'	make	'	em	up	,	but	awnly	knaws	they'm	true	.
因为	他	DOSN	-	制作	-	呃	向上	,	但	-	啃咬	-	真的	.

因为他不是凭空捏造的，而是阿纳利知道这些都是真的。

[hi:v] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔ:(r); fə(r)]['seɪlə(r)] [lædz] [hu:] ['mʌzənt] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] :

He've	good	advice	for	sailor	lads	who	musn't	come	to	grief	:
他有	好的	建议	为了	水手	小伙子们	WHO	不得	来	到	悲伤	:

他给那些不能遭遇不幸的水手们提出了很好的建议：

" [doʊnt][traɪ][tu:; tə] [ʃaɪn] - [sent'rebɪt] [baɪ] [kʌts] [əkrɔst] [ðə; ði] [ri:f] .

"	Don't	try	to	shine	you'm	centrebit	by	cuts	acrost	the	reef	.
"	不	尝试	到	闪耀	-	中心钻	经过	削减	横跨	这	礁	.

"不要试图通过切割礁石来展现你的中心地位。"

[doʊnt] [meɪk] - ['meɪnseɪl; 'meɪnsl][fɑ:st][æn; ən] - [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:ˌmeɪdz] [ɒn][ðə; ði] [lu:] ,

Don't	make	you'm	mainsail	fast	an	'	look	for	mermaids	on	the	lew	,
不	制作	-	主帆	快速地	一个	-	看	为了	美人鱼	在	这	刘	,

别把主帆升得很快，也别到海边去找美人鱼。

[æn; ən] - [doʊnt] [teɪk] ['saɪdə(r)] [kegz] [ə'bɔ:d] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [spaɪl][ðə; ði] [vju:] .

An	'	don't	take	cider	kegs	aboard	because	they	spile	the	view	.
一个	-	不	拿	苹果酒	酒桶	船上	因为	他们	桩子	这	看法	.

别把苹果酒桶带上船，因为它们会遮挡风景。

" [hiːv] [gʊd] [ədˈvaɪs][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][meɪdz] [huːm] ['lʊkɪn] - ['ɑːrtər] [lædz] :
" He've good advice for all the maids whom lookin ' arter lads :
" 他有 好的 建议 为了 全部 这 女佣 谁 在看 - 动脉 小伙子们 :

“他给所有想勾搭小伙子的女佣们提出了很好的建议：

" [ɪf] [juː; jʊ] [beɪnt] ['kætʃɪn] - ['mækrəl] [ðen] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [skædz] ;
" If you baint catchin ' mackerel then be content with skads ;
" 如果 你 诱饵 捕捉 - 鲭鱼 然后 是 内容 和 斯卡兹 ;

“如果你钓不到鲭鱼，那就满足于钓斯卡德鱼吧；

[æn; ən] - [ɪf] [juːv] [traɪd] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [woʊnt][biː; bi] [tʊk] ,
An ' if you've tried the seinin ' an ' the fishes won't be took ,
一个 - 如果 你已经 尝试 这 - - 一个 - 这 鱼 惯于 是 采取 ,

如果你试过用围网捕鱼，但鱼却捕不到，

[dʒʌst][get][ə; eɪ]['deɪsənt][bɪt][əʊ] - [beɪt] , [æn; ən] - [drɒp][ə; eɪ][laɪn][æn; ən] - [hʊk] .
Just get a dacent bit o ' bait , an ' drop a line an ' hook .
只是 得到 一个 达森特 少量 o - 饵 , 一个 - 降低 一个 线 一个 - 钩 .

弄点像样的鱼饵，然后下钩就行了。

" [hiːv] [gʊd] [ədˈvaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ɔːl][əˈləʊn] :
" He've good advice for husbands , which he tells them all alone :
" 他有 好的 建议 为了 丈夫们 , 哪个 他 讲述 他们 全部 独自的 :

“他给丈夫们提出了很好的建议，但他都是单独告诉他们的：

" [gəʊ]['sjuːənt]['kʌmɪn] - ['ɪntuː] [pɔːt] [æn; ən] - [wɒtʃ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kəʊn] ;
" Go suant comin ' into port an ' watch the weather cone ;
" 去 苏安特 即将到来 - 进入 港口 一个 - 手表 这 天气 锥体 ;

“驶入港口时，注意观察天气预报；

[dʒest] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɛləm] ['stɪdi] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ][skwɔːl] —
Jest keep your hellum stiddy if there's tokens of a squall —
笑话 保持 你的 赫勒姆 斯蒂迪 如果 有 代币 的 一个 暴风雨 —

如果出现暴风雨的迹象，就保持冷静——

[krɒs] [wɜːdz] [ɪz] [naɪ] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔrpəs] [ɪn][ðə; ði] [trɔːl] .
Cross words is nigh as useless as a porpus in the trawl .
叉 字 是 夜 作为 无用 作为 一个 紫癜 在 这 拖网 .

纵横字谜几乎和拖网里的海豚一样毫无用处。

" [hiːv] [gʊd] [ədˈvaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['haʊswaɪvz] [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hɪzself] :
" He've good advice for housewives but he keeps it to hisself :
" 他有 好的 建议 为了 家庭主妇 但 他 保持 它 到 他自己 :

“他给家庭主妇们提供了很好的建议，但他从不跟人说：”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ðeɪ] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] - [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃelf] ;
For he knows they awnly puts it with the jowds upon the shelf ;
为了 他 知道 他们 - 放置 它 和 这 - 之上 这 架子 ;

因为他知道他们会把它和牛一起放在架子上；

[hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [wɜːdz] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['dʌzn] - [seɪ] ,
His wisest words to women be the words he doesn ' say ,
他的 最明智的 字 到 女性 是 这 字 他 不 - 说 ,

他对女性最睿智的话语，往往是他没有说出口的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒest][sɪts][ɪn][ðə; ði]['waɪndə(r)][æn; ən] - [lʊks] [əkrɔst] [ðə; ði] [beɪ] .
For he jest sits in the winder an ' looks acrost the bay .
为了 他 笑话 坐着 在 这 卷线器 一个 - 看起来 横跨 这 湾 .

他只是坐在窗台上，眺望海湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[ə; eɪ] ['kɔ:nɪʃ] [sein] [sɒŋ]
A **CORNISH** **SEINING** **SONG**
一个 康沃尔郡 围网 歌曲

一首康沃尔渔歌

[ðə; ði]['hwer][ɪz][ʌp][ɒn][ðə; ði][klɪf] , [ˌem 'i:] - ,
The **Huer** **is** **up** **on** **the** **cliff** **,** **me** **deears** **,**
这 赫尔 是 向上 在 这 悬崖 , 我 - ,

亲爱的，赫尔就在悬崖上。

['gleɪzɪŋ] [aʊt][tu:; tə][seɪ] ;
Glazing **out** **to** **say** **;**
玻璃 出去 到 说 ;

目光移开，说道；

[slɪp] [ju:m] - [ænd; ənd] [ʃɪp] [ju:m] [gɪr] ,
Slip **youm** **moorin's** **and** **ship** **youm** **gears** **,**
滑 你 - 和 船 你 齿轮 ,

解开你的系泊绳，扬帆起航。

[ðeəz; ðəz] [ɪn][ðə; ði][beɪ] ;
There's **Pilchers** **in** **the** **Bay** **;**
有 皮尔彻斯 在 这 湾 ;

海湾里有皮尔彻斯；

[lɪft] [ju:m] - [ɒn] - [paɪ] .
Lift **youm** **faistins** **on** **muggoty** **pie** **.**
举起 你 - 在 - 馅饼 .

把你的faistins举到闷热的馅饼上。

[daʊn] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] .
Down **along** **an** **'** **away** **.**
向下 沿着 一个 - 离开 .

沿着下方走远。

- - [ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][meɪdz] , [ˌem 'i:] - ,
' **Tisn** **the** **time** **for** **maids** **,** **me** **deears** **,**
- - 这 时间 为了 女佣 , 我 - ,

亲爱的们，现在正是女仆们该来的时候了。

[doʊnt] - [i:] [bi:; bi] [dʌf] [baɪ] [ðeɪ] ;
Don't **'** **ee** **be** **duffed** **by** **they** **;**
不 - ee 是 达夫 经过 他们 ;

不要被他们打败；

[ðeəz; ðəz]['læʃɪŋz; -ɪnz][əʊ] - [taɪm][tu:; tə]['taɪˌseɪ][ðeə(r)] [ɪəz]
There's **lashins** **o** **'** **time** **to** **taise** **their** **ears**
有 睫毛 o - 时间 到 泰斯 他们的 耳朵

有的是时间来整顿他们的耳朵

[æn; ən] - [meɪz] - [ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fæl] - [di:] - [leɪ] .
An **'** **maze** **'** **em** **wi** **'** **fal** **-** **de** **-** **lay** **.**
一个 - 迷宫 - 呃 wi - 失败 - 德 - 躺 .

用延迟迷惑他们。

[ðel] [weɪt] [tɪl] ['ɑ:rtər][ðə; ði] [pɪltʃɚz] [kætʃ] ,
They'll **wait** **till** **arter** **the** **Pilcher's** **catched** **,**
他们会 等待 直到 动脉 这 皮尔彻的 被抓住了 ,

他们会等到皮尔彻被抓住之后再行动。

[daʊn] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] .
Down **along** **an** **'** **away** **.**
向下 沿着 一个 - 离开 .

沿着下方走远。

[ʌsl] [biː; bi] ['ʃʌtɪn] - [suːn] , [ˌem 'iː] - ,
Us'll be shuttin ' soon , me deears ,
美国将 是 闭关 - 很快 , 我 - ,

亲爱的们，我们很快就要关门了。

[ðeəz; ðəz]['pɜːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [seɪ] ,
There's purple on the say ,
有 紫色的 在 这 说 ,

上面有紫色，

[æn; ən] - - - [ðɪs] , [ˌem 'iː] - ,
An ' jowstin ' this arternoon , me deears ,
一个 - - - 这 主干 , 我 - ,

今天下午我要去喝酒啦，亲爱的们，

[wen] [ˌjuː 'es] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [keɪ] .
When us comes back to kay .
什么时候 我们 来 后退 到 凯 .

当我们回到凯的时候。

[huz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæŋə(r)] , [ə; eɪ]['bendə(r)] [hɔːl]
Who's for a banger , a bender haul
谁是 为了 一个 劲爆 , 一个 弯 运输

谁想来场狂欢，来场酣畅淋漓的拉拉大战?

[daʊn] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] ?
Down along an ' away ?
向下 沿着 一个 - 离开 ?

沿着.....向下走，然后走远?

[ɪz] - [fraɪd] , [ˌem 'iː] - ,
Pilchers is budiful fried , me deears ,
皮尔彻斯 是 - 油煎 , 我 - ,

皮尔彻斯炸得真好吃，亲爱的们，

[ɔː(r)] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊsə] [əʊ] - [kleɪ] ,
Or baked in a bussa o ' clay ,
或者 烘焙 在 一个 布萨 o - 黏土 ,

或者用粘土烤制，

[səʊ] ['stɛri] [ə'weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][taɪd] , [ˌem 'iː] - ,
So sterry away wi ' the tide , me deears ,
所以 斯特里 离开 wi - 这 潮 , 我 - ,

亲爱的们，就让潮水带走吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
For Pilchers in the Bay .
为了 皮尔彻斯 在 这 湾 .

为海湾的皮尔彻斯人。

[slɪp] [juːm] - [æn; ən] - [ʃɪp] [juːm] [gɪr] ,
Slip youm moorin's an ' ship youm gears ,
滑 你 - 一个 - 船 你 齿轮 ,

解开你的系泊绳，启动你的齿轮。

[daʊn] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] !
Down along an ' away !
向下 沿着 一个 - 离开 !

一路向下，远去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

" [haʊ] - , [ˌem ˈiː] - ?
" HOW BE'EE , ME DEEAR ?
" 如何 - , 我 - ?

“你好吗，亲爱的？”

" ([ðə; ði] [ˈkɔːnɪʃ] [ˈgriːtɪŋ]) .
" (The Cornish Greeting) .
" (这 康沃尔郡 问候) .

（康沃尔问候语）。

" [haʊ] - , [ˌem ˈiː] - ?
" How be'ee , me deear ?
" 如何 - , 我 - ?

“你好吗，亲爱的？”

" [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
" I heard her say ,
" 我 听到 她 说 ,

我听到她说，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] - [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)][əˈweɪ] ,
But I was foached to be far away ,
但 我 曾是 - 到 是 远的 离开 ,

但我被逼到了很远的地方，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] - [æn; ən] - [ðə; ði][bəʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ] ,
For the breeze was braave an ' the boat in the bay ,
为了 这 微风 曾是 - 一个 - 这 船 在 这 湾 ,

微风强劲，海湾里的船.....

[æn; ən] - [ˈgræni] [wɒz; wəz][əʊld][æn; ən] - [greɪ] .
An ' Granny was old an ' grey .
一个 - 奶奶 曾是 老的 一个 - 灰色的 .

奶奶年纪大了，头发都白了。

[aɪ][ˈdɪdn̩] - [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] ,
I didn ' turn back to say " Good - bye ,
我 没 - 转动 后退 到 说 " 好的 - 再见 ,

我没有回头说“再见”，

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈslɑːtəri] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" For slottery weather was in the sky ,
" 为了 老虎机 天气 曾是 在 这 天空 ,

“因为天空中出现了恶劣天气，

[ðə; ði][ˈæŋkə(r)][wɒz; wəz][ʌp][æn; ən] - [ðə; ði] [pʌnt] [stʊd] [baɪ] ,
The anchor was up an ' the punt stood by ,
这 锚 曾是 向上 一个 - 这 平底船 站立 经过 ,

锚已抛起，平底船已准备就绪。

[jet] [ˈgræni] [wɒz; wəz][əʊld][æn; ən] - [greɪ] !
Yet Granny was old an ' grey !
然而 奶奶 曾是 老的 一个 - 灰色的 !

然而，奶奶已经老了，头发都白了！

[fɑː(r)][aɪ] [seɪld] , [æn; ən] - [ˈdɪdn̩] - [aɪ][kɑːst]
Far I sailed , an ' didn ' I cast
远的 我 航行 , 一个 - 没 - 我 投掷

我远航，也抛锚。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [pɑːst] ?
Many a look at the old times past ?
许多 一个 看 在 这 老的 时代 过去的 ?

回望过去?

[ðə; ði][lɪl] - [greɪ] [pɔːt] [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] ?
The lil ' grey port as I saw it last ?
这 小 - 灰色的 港口 作为 我 锯 它 最后的 ?

我最后一次见到的那个小灰港?

[æn; ən] - [ˈgræni] [əʊld][æn; ən] - [greɪ] ?
An ' Granny old an ' grey ?
一个 - 奶奶 老的 一个 - 灰色的 ?

奶奶又老又白了?

[æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [meɪn] ,
At last I came from the yowlin ' main ,
在 最后的 我 来了 从 这 - - 主要的 ,

我终于从喧嚣的主干道回来了，

[gɛsɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen]
Guessin ' to see the place again
猜测 - 到 看 这 地方 再次

想着还能再去一次。

[dʒest][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz] [neɪt] [æn; ən] - [pleɪn] ,
Jest as it was , as nate an ' plain ,
笑话 作为 它 曾是 , 作为 内特 一个 - 清楚的 ,

就像玩笑一样，既自然又简单，

[æn; ən] - [ˈgræni] [əʊld][æn; ən] - [greɪ] .
An ' Granny old an ' grey .
一个 - 奶奶 老的 一个 - 灰色的 .

奶奶又老又白了。

[waɪ] [ˈdɪdn̩] - [ai] [siːd] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [naɪ] ?
Why didn ' I seed the end was nigh ?
为什么 没 - 我 种子 这 结尾 曾是 夜 ?

为什么我没有预料到末日将至?

[waɪ] [ˈdɪdn̩] - [ai][baɪd][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] ?
Why didn ' I bide to say " Good - bye ?
为什么 没 - 我 比德 到 说 " 好的 - 再见 ?

我为什么没能说一声“再见”?

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [rɪˈplaɪ] ,
" It's too late now to make reply ,
" 它是 也 晚的 现在 到 制作 回复 ,

现在回复已经太晚了，

[ˈgræni] [ɪz] [gɒn] [əˈweɪ] .
Granny is gone away .
奶奶 是 已消失 离开 .

奶奶去世了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmdeɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [taɪd] ,
But someday beyond the farthest tide ,
但 总有一天 超过 这 最远 潮 ,

但总有一天，在最远的潮汐之外，

[æt; ət][lɑːst][ai][ʃæl; ʃəl] [ˈseɪfli] [æt; ət][ˈæŋkə(r)][raɪd] ,
At last I shall safely at anchor ride ,
在 最后的 我 将 安全 在 锚 骑 ,

终于，我将安全停泊在锚地。

[æn; ən] - [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [heild] [æz; əz][ai] [kʌm] - [ˈlɔŋˌsaɪd] ,
An ' I shall be hailed as I come ' longside ,
一个 - 我 将 是 赞誉 作为 我 来 - 长边 ,

当我并肩而来时，必将受到欢呼。

" [haʊ] - , [ˌem 'iː] - ?
" How be'ee , me deear ?
" 如何 - , 我 - ?

“你好吗，亲爱的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [wɒt] - [kætʃ] ? "
" WHAT HAVE'EE CATCHED ? "
" 什么 - 被抓住了 ? "

你感染了什么?

" [wɒt] - [kætʃ] , [lɪl] - [læd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ? "
" What have'ee catched , lil ' lad on the shore ? "
" 什么 - 被抓住了 , 小 - 小伙子 在 这 支撑 ? "

“小家伙，你在岸边钓到什么鱼了？”

" [ʃrɪmps] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kreɪfɪʃ] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [puːl] ,
" Shrimps an ' a crayfish out o ' the pool ,
" 虾 一个 - 一个 小龙虾 出去 o - 这 水池 ,

“池塘里有虾和螯虾，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['tɪnˌfʊl] [əʊ] - ['lʌgwɜːm] , [ə; eɪ] ['taɪdi] [skɔː(r)] ,
An ' a tinful o ' lugworms , a tidy score ,
一个 - 一个 锡罐 o - 沙蚕 , 一个 整齐的 分数 ,

还有一罐沙蚕，数量不少，

[tuː; tə] - [ɒn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [laɪnz] ['ɑːftə(r)] [skuːl] . "
To scrig on the night lines after school . "
到 - 在 这 夜晚 线条 后 学校 . "

放学后去夜里贩毒。

" [wɒt] - [kætʃ] , [lɪl] - [meɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leɪn] ? "
" What have'ee catched , lil ' maid in the lane ? "
" 什么 - 被抓住了 , 小 - 女佣 在 这 车道 ? "

“小姑娘，你在巷子里抓到什么了？”

" [ðə; ðɪ] [sent] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [taɪm] [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [tʃiːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
" The scent o ' the thyme an ' the cheep of a bird ,
" 这 香味 o - 这 百里香 一个 - 这 便宜 的 一个 鸟 ,

“百里香的香气和鸟儿的鸣叫声，

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ɪz] [dʒɔɪ] [æn; ən] - [peɪn] ,
An ' the sound of a song that is joy an ' pain ,
一个 - 这 声音 的 一个 歌曲 那 是 喜悦 一个 - 疼痛 ,

一首歌，既有欢乐也有痛苦，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [sɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] [aɪ] [hɜːd] . "
But the sweetest song as ever I heard . "
但 这 最甜美的 歌曲 作为 曾经 我 听到 . "

但这是我听过最动听的歌。

" [wɒt] - [kætʃ] , [strɒŋ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪ] ? "
" What have'ee catched , strong man from the say ? "
" 什么 - 被抓住了 , 强的 男人 从 这 说 ? "

“你抓到什么了，壮汉？”

" [ə; eɪ] - [əʊ] - , [ə; eɪ] - [əʊ] - [fəʊm] ,
" A seineful o ' pilchers , a sailful o ' foam ,
" 一个 - o - 皮尔彻斯 , 一个 - o - 泡沫 ,

“一网鲱鱼，一帆泡沫，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['twenti] - [nɒt] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ə'weɪ] ,
An ' a twenty - knot breeze from the nor'rard away ,
一个 - 一个 二十 - 结 微风 从 这 - 离开 ,

一阵二十节的北风吹来，

[ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - [æn; ən] - - - [həʊm] . "
That drove me a - scuddin ' an ' rollickin ' home . "
那 驾驶 我 一个 - - - 一个 - - - 家 . "

那件事吓得我一路狂奔回家。

" [wɒt] - [kætʃ] , [gʊd] [deɪm] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ? "
" What have'ee catched , good dame by the door ? "
" 什么 - 被抓住了 , 好的 贵妇人 经过 这 门 ? "

“门口那位好心的女士，你得了什么病？”

" [ə; eɪ][lɪl] - [braʊn] [seɪl]['kʌmɪn] - [wɪð] [ðə; ði][taɪd] ,
" A lil ' brown sail comin ' with the tide ,
" 一个 小 - 棕色的 帆 即将到来 - 和 这 潮 ,

“随着潮水飘来的小棕色帆，

[ðæts] ['brɪŋɪn] - [bæk] [piːs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [wʌns][mɔː(r)] ,
That's bringin ' back peace to my heart once more ,
那就是 引入 - 后退 和平 到 我的 心 一次 更多的 ,

这让我的内心再次恢复了平静。

[æn; ən] - [maɪ][mæn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmli] [saɪd] .
An ' my man again to the chimley side .
一个 - 我的 男人 再次 到 这 烟囱 边 .

我的人又回到了烟囱那边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] [ˌmɛvə'gɪsi] [hɔːl]
A MEVAGISSEY HAUL
一个 梅瓦吉西 运输

梅瓦吉西战利品

([ə; eɪ] ['mɪljən] ['pɪltʃəd] , ['ɔːgəst] 6th , -) .
(A million pilchards , August 6th , 1912) .
(一个 百万 沙丁鱼 , 八月 6th , -) .

（1912年8月6日，一百万条沙丁鱼）

[ə; eɪ] [suː] - [suː] - [west] [wɒz; wəz] ['bloʊɪn] - [ʌp][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] ,
A Sou ' Sou ' West was blowin ' up to more than half a gale ,
一个 苏 - 苏 - 西方 曾是 吹 - 向上 到 更多的 比 一半 一个 大风 ,

西南风势猛烈，超过了半场大风的强度。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [bɪt][əʊ] - ['bɪləʊ] [tɔːkt] [ə'ʃɔː(r)] ,
An ' a prutty bit o ' billow talked ashore ,
一个 - 一个 - 少量 o - 巨浪 谈话 岸上 ,

一小团漂亮的波浪被带到了岸边，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [beɪnt] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]['zaɪnərz] [æz; əz][biː; bi] [ə'fɪəd] [tuː; tə][seɪl] ,
But there baint no use for seiners as be afeared to sail ,
但 那里 诱饵 不 使用 为了 围网渔船 作为 是 恐惧 到 帆 ,

但是，由于害怕出海，围网渔船毫无用处。

[wen] [ðə; ði] [kætʃɪz] [hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪn] - [lait] [æn; ən] - [pɔː(r); pʊə(r)] ,
When the catches have been runnin ' light an ' poor ,
什么时候 这 捕获物 有 到过 跑步 - 光 一个 - 贫穷的 ,

当渔获量少且质量差时，

[səʊ][wiː; wi] ['plʌgd] [aʊt][ɔː(r)][tuː; tə][ɔː(r)] .
So we plugged out oar to oar .
所以 我们 已插电 出去 桨 到 桨 .

所以我们拔桨接桨。

[aʊt] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —
Out along from old Mevagissey , —
出去 沿着 从 老的 梅瓦吉西 , —

从古老的梅瓦吉西出发，——

['biːtɪn] - [aʊt][frɒm; frəm][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —
Beatin ' out from old Mevagissey , —
殴打 - 出去 从 老的 梅瓦吉西 , —

来自老梅瓦吉西的节拍，——

[wɪð] [ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [əʊ] - [skʌd] ['bloʊɪn] - ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,
With a sky full o ' scud blowin ' over us ,
和 一个 天空 满的 o - 飞毛腿 吹 - 超过 我们 ,

天空布满飞沫，呼啸而过。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['stɪdi] - - [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
An ' a stiddy brazzle plonkin ' at the bow .
一个 - 一个 斯蒂迪 布拉泽尔 - - 在 这 弓 .

船头传来一阵沉闷的撞击声。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [seɪn] , [æn; ən] - [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ]['dænsɪn] - [griːn] [æn; ən] - [red] ,
We shut the seine , an ' watched the lights a dancin ' green an ' red ,
我们 关闭 这 罾 , 一个 - 观看 这 灯 一个 跳舞 - 绿色的 一个 - 红色的 ,

我们关上渔网，看着灯光绿红交替闪烁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(Cornish Catches, and Other Verses)
第2/3页

[æn; ən] - ['wɔləu] [fɜ:st][tu:; tə] ['stɑ:bəd] , [ðen] [tu:; tə] [pɔ:t] ,

An	**'**	**wallowed**	**first**	**to**	**starboard**	**,**	**then**	**to**	**port**	**,**
一个	-	沉溺	第一的	到	右舷	,	然后	到	港口	,

先是向右舷倾覆，然后向左舷倾覆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [tʌʧ] [ðə; ði] [west] , [æn; ən] - [wi:; wi][wɒz; wəz] ['sloʊɪn] - [ded] ,

Until	**the**	**dimsey**	**touched**	**the**	**West**	**,**	**an**	**'**	**we**	**was**	**slowin**	**'**	**dead**	**,**
直到	这	-	感动	这	西方	,	一个	-	我们	曾是	慢点	-	死的	,

直到黑暗降临西部，我们才慢慢走向死亡。

[æn; ən] - [ðen] [wi:; wi] - [twɒz] ['tʌməl] [wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:t] ,

An	**'**	**then**	**we**	**knawed**	**'**	**twas**	**tummals**	**we**	**had**	**caught**	**,**
一个	-	然后	我们	啃咬	-	那是	肚子	我们	有	捕捉	,

然后我们才知道，我们得的是肠胃炎。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɔ:rks][wɒz; wəz] ['bɒbɪn] - [ʃɔ:t] .

For	**the**	**corks**	**was**	**bobbin**	**'**	**short**	**.**
为了	这	软木塞	曾是	线轴	-	短的	.

因为软木塞数量不够。

[aʊt] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —

Out	**along**	**from**	**old**	**Mevagissey**	**,**	**—**
出去	沿着	从	老的	梅瓦吉西	,	—

从古老的梅瓦吉西出发，——

[ləʊ] [leɪ] [əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —

Low	**lay**	**old**	**Mevagissey**	**,**	**—**
低的	躺	老的	梅瓦吉西	,	—

低矮的老梅瓦吉西，——

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɔ:n] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] ,

When	**the**	**grey**	**dawn**	**showed**	**the**	**shadows**	**over**	**us**	**,**
什么时候	这	灰色的	黎明	显示	这	阴影	超过	我们	,

当灰蒙蒙的黎明在我们头顶投下阴影时，

[æn; ən] - [ðə; ði] [keɪm] - - [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

An	**'**	**the**	**brazzle**	**came**	**alippin**	**'**	**at**	**the**	**bow**	**.**
一个	-	这	布拉泽尔	来了	-	-	在	这	弓	.

喧闹声从船头传来。

[wi:; wi] [lʌgd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][net] [ə'bɔ:d] [ʌn'tɪl][ðə; ði][bɪldʒ][wɒz; wəz][hɪd] ,

We	**lugged**	**the**	**silver**	**net**	**aboard**	**until**	**the**	**bilge**	**was**	**hid**	**,**
我们	带吊臂的	这	银	网	船上	直到	这	舱底	曾是	隐藏	,

我们费力地把银网拖上船，直到船舱底部完全被遮盖住。

[fɔ:(r); fə(r)] [kreɪts] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:l] ,

For	**crates**	**was**	**little**	**use**	**for**	**such**	**a**	**haul**	**,**
为了	板条箱	曾是	小的	使用	为了	这样的	一个	运输	,

对于这样的运输量来说，板条箱几乎没什么用处。

[æn; ən] - [ðen] [wi:; wi][let][ðə; ði][meɪn] - [ʃi:t] [gəʊ] , [æn; ən] - [həʊm] [ə'lɒŋ] [wi:; wi][slɪd] ,

An	**'**	**then**	**we**	**let**	**the**	**main**	**-**	**sheet**	**go**	**,**	**an**	**'**	**home**	**along**	**we**	**slid**	**,**
一个	-	然后	我们	让	这	主要的	-	床单	去	,	一个	-	家	沿着	我们	滑行	,

然后我们松开主帆索，顺着帆滑回家。

[wɪð] [ðə; ði] [hɛləm] ['nɪəli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔ:l] ,
With the hellum nearly buried in a squall ,
和 这 赫勒姆 几乎 埋葬 在 一个 暴风雨 ,

地狱之门几乎被暴风雨掩埋，

[bʌt; bət][wi:; wi]['dɪdn̩] - [keə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
But we didn ' care at all .
但 我们 没 - 关心 在 全部 .

但我们根本不在乎。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [həʊm] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
For it was home along to old Mevagissey ,
为了 它 曾是 家 沿着 到 老的 梅瓦吉西 ,

因为那里是通往老梅瓦吉西的家，

[bæk] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
Back along to old Mevagissey ,
后退 沿着 到 老的 梅瓦吉西 ,

回到老梅瓦吉西，

[wɪð] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bləʊn] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] ,
With the dangers of the night blown over us ,
和 这 危险 的 这 夜晚 吹 超过 我们 ,

夜幕降临，危险向我们袭来，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [slɪθɜ˞ɪn] - [bɪ'ləʊ] .
An ' A MILLION PILCHERS slitherin ' below .
一个 - 一个 百万 皮尔彻斯 滑溜溜的 - 以下 .

还有一百万只偷窃者在下面滑行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wi:; wi] [tækt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] - [seɪ] [graɪndɪn] - [hɑ:d] ,
We tacked into the harbour with the ground - say grindin ' hard ,
我们 已钉住 进入 这 港口 和 这 地面 - 说 磨练 - 难的 ,

我们顶着地面艰难地驶入港口，

[æn; ən] - [wi:; wi] [bʌmpt] [tu:; tə] [bɜ:θ] [æt; ət][lɑ:st] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
An ' we bumped to berth at last ' longside the quay ,
一个 - 我们 撞 到 泊位 在 最后的 - 长边 这 码头 ,

我们终于磕磕绊绊地靠上了码头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] - [ʌp] [wɪð] ['bærəlz] [səʊ][ju:; jʊ] ['kʊdn] - [step] [ə; eɪ] [jɑ:d] ,
Which was chockered up with barrels so you couldn ' step a yard ,
哪个 曾是 - 向上 和 桶 所以 你 无法 - 步 一个 院子 ,

那里堆满了木桶，寸步难行。

[wen] [wi:; wi] [brɔ:t] ['aʊə(r)] ['ʃaɪnɪn] - ['hɑ:vɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪ] : —
When we brought our shinin ' harvest from the say : —
什么时候 我们 带来 我们的 希宁 - 收成 从 这 说 : —

当我们从……带来我们闪亮的丰收时：——

[naʊ] - [tɪz][sɔ:lt][æn; ən] - - [ə'weɪ] .
Now ' tis salt an ' stawed away .
现在 - 的 盐 一个 - - 离开 .

现在它变成了盐，被藏了起来。

[æn; ən] - - [həʊm] [ə'lɒŋ] [ɪn][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
An ' we'm home along in old Mevagissey ,
一个 - - 家 沿着 在 老的 梅瓦吉西 ,

我们回到了位于老梅瓦吉西的家，

[həʊm] [ə'gen] [ɪn][əʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
Home again in old Mevagissey ,
家 再次 在 老的 梅瓦吉西 ,

回到了老家梅瓦吉西，

[wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] [əʊ] - ['wɪntə(r)][keə(r)] [bləʊn] ['əʊvə(r)][juː 'es] ,
With the cloud o ' winter care blown over us ,
和 这 云 o - 冬天 关心 吹 超过 我们 ,

随着冬日忧虑的阴霾笼罩着我们，

[wɒt'evə(r)] ['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] [meɪ] [bləʊ] .
Whatever winter winds may blow .
任何 冬天 风 可能 吹 .

无论冬日的寒风吹拂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['dɪki]
DICKY
微弱

微弱

[ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] , ['aʊə(r)] ['dɪki] [seɪld] [ə'weɪ] ;
A year agone , a year agone , our Dicky sailed away ;
一个 年 曾经 , 一个 年 曾经 , 我们的 微弱 航行 离开 ;

一年前，一年前，我们的迪基扬帆远航；

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [dɑːnst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,
A blue light danced about his eyes like sunshine on the bay ,
一个 蓝色的 光 跳舞 关于 他的 眼睛 喜欢 阳光 在 这 湾 ,

一道蓝光在他眼中跳跃，如同阳光洒在海湾上一般。

[hiː; hi] - ['pæsɪn] - [daʊn] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][glæd][æn; ən] - [geɪ] ,
He whissled passin ' down along , his heart was glad an ' gay ,
他 - 帕辛 - 向下 沿着 , 他的 心 曾是 高兴的 一个 - 同性恋 ,

他一路吹着口哨往下走，心里高兴又快乐。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] , [wen] ['dɪki] [seɪld] [ə'weɪ] .
A year agone , a year agone , when Dicky sailed away .
一个 年 曾经 , 一个 年 曾经 , 什么时候 微弱 航行 离开 .

一年前，一年前，迪基扬帆远航。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] !
A year agone !
一个 年 曾经 !

一年前!

[ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] !
a year agone !
一个 年 曾经 !

一年前!

[ðə; ði][taɪm][duː; də] [spiːd] [səʊ][fɑːst] ,
The time do speed so fast ,
这 时间 做 速度 所以 快速地 ,

时间过得真快。

[ˌaɪ 'tiː] - [duː; də] [siːm] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] [wiː; wi] [sɔː] ['aʊə(r)] ['dɪki] [lɑːst] ;
It scairce do seem a year agone we saw our Dicky last ;
它 - 做 似乎 一个 年 曾经 我们 锯 我们的 微弱 最后的 ;

感觉好像一年前我们最后一次见到迪基了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [steps] [mʌst; məst] [kʌm] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

It	seems	as	if	his	steps	must	come	aclatterin	'	to	the	door	,
它	似乎	作为	如果	他的	步骤	必须	来	-	-	到	这	门	,

他的脚步声似乎正急促地赶到门口。

[æn; ən] - [hiː; hi] [biː; bi] ['kleɪmɪn] - ['peɪmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skɔː(r)] .

An	'	he	be	claimin	'	payment	with	his	breakfast	for	the	score	.
一个	-	他	是	声称	-	支付	和	他的	早餐	为了	这	分数	.

他声称要用早餐来支付这笔分数。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [leɪnz] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] [æn; ən] - [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] ,

He	loved	the	lanes	in	springtime	an	'	he	loved	them	at	the	fall	,
他	喜爱	这	车道	在	春天	一个	-	他	喜爱	他们	在	这	落下	,

他喜欢春天的小路，也喜欢秋天的小路。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [bluːmd] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ;

But	when	the	honeysuckle	bloomed	he	loved	them	best	of	all	;
但	什么时候	这	金银花	盛开	他	喜爱	他们	最好的	的	全部	;

但当金银花盛开时，他最爱的还是它们;

[ai] [maɪnd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sprɪg] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] [ðæt] [deɪ] ,

I	mind	me	how	he	had	a	sprig	stuck	in	his	cap	that	day	,
我	头脑	我	如何	他	有	一个	枝	卡住	在	他的	帽	那	天	,

我记得那天他帽子里好像插着一根小树枝。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgɒn] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgɒn] , [wen] ['dɪki] [seɪld] [əˈweɪ] .

A	year	agone	,	a	year	agone	,	when	Dicky	sailed	away	.
一个	年	曾经	,	一个	年	曾经	,	什么时候	微弱	航行	离开	.

一年前，一年前，迪基扬帆远航。

[ðeə(r)] [wɑːzn] - [læd] [wɒz; wəz] ['hændiə] [æt; ət] - - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] ,

There	wasn	'	lad	was	handier	at	stawin	'	of	a	sail	,
那里	是	-	小伙子	曾是	更方便	在	-	-	的	一个	帆	,

没有哪个小伙子比他更擅长缝帆。

[ðeə(r)] [wɑːzn] - [læd] [wɒz; wəz] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [æt; ət] - - [θruː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

There	wasn	'	lad	was	cheerfuller	at	stemmin	'	through	a	gale	,
那里	是	-	小伙子	曾是	乐观者	在	-	-	通过	一个	大风	,

没有哪个小伙子比他更乐于在狂风中跋涉。

[ðeə(r)] [wɑːzn] - [læd] [wɒz; wəz] ['hɑːtiːə] [æt; ət] ['fɪʃɪn] - [ɔː(r)] [æt; ət] [pleɪ] ,

There	wasn	'	lad	was	heartier	at	fishin	'	or	at	play	,
那里	是	-	小伙子	曾是	更强壮	在	钓鱼	-	或者	在	玩	,

没有哪个小伙子比他更擅长钓鱼或玩耍。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgɒn] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgɒn] , [wen] ['dɪki] [seɪld] [əˈweɪ] .

A	year	agone	,	a	year	agone	,	when	Dicky	sailed	away	.
一个	年	曾经	,	一个	年	曾经	,	什么时候	微弱	航行	离开	.

一年前，一年前，迪基扬帆远航。

[ə; eɪ] ['meni] [ʃɪps] [kʌm] ['ɪntuː] [pɔːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['floʊɪn] - [taɪd] ,

A	many	ships	come	into	port	along	the	flowin	'	tide	,
一个	许多	船舶	来	进入	港口	沿着	这	流入	-	潮	,

许多船只顺着潮水驶入港口，

[ə; eɪ] ['meni] [lædz] [kʌm] [həʊm] [əˈgen] [æn; ən] - [seɪf] [ɪn] ['hɑːbə(r)] [raɪd] ,

A	many	lads	come	home	again	an	'	safe	in	harbour	ride	,
一个	许多	小伙子们	来	家	再次	一个	-	安全的	在	港口	骑	,

许多小伙子平安归来，在港口里乘船游览。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [æn; ən] - [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [preɪ] .

But	all	in	vain	we	watch	for	one	,	an	'	all	in	vain	we	pray	.
但	全部	在	徒劳	我们	手表	为了	一	,	一个	-	全部	在	徒劳	我们	祈祷	.

但我们苦苦守候，却一无所获；我们祈祷，也一无所获。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [ə'gɒn] , ['aʊə(r)] ['dɪki] [seɪld] [ə'weɪ] !
A year agone , a year agone , our Dicky sailed away !
一个 年 曾经 , 一个 年 曾经 , 我们的 微弱 航行 离开 !

一年前，一年前，我们的迪基扬帆远航!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði][əʊld] ['fɪʃərmənz] [lə'ment]
THE OLD FISHERMAN'S LAMENT
这 老的 渔民的 哀叹

老渔夫的哀歌

- [tɪz] [wel] [æn; ən] - [faɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stiːm] - ['trɔːlə(r)][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ]
' Tis well an ' fine for the steam - trawler to sweep the floor of the say
- 的 出色地 一个 - 美好的 为了 这 蒸汽 - 拖网渔船 到 扫 这 地面 的 这 说
,
,
'

蒸汽拖网渔船清扫船舱地板是完全可以的。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['tɜːrbl] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [æz; əz] - [seɪlz][ðə; ði] [beɪ] ,
But ' tis turble hard for the fisherman as awnly sails the Bay ,
但 - 的 乌龟 难的 为了 这 渔夫 作为 - 帆 这 湾 ,

但是，当黄褐色的船只在海湾航行时，渔民们的日子就不好过了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [gets] - [æn; ən] - - [æn; ən] - ['hɑːdli] [eɪt][æt; ət][ɔːl] ,
For the fish gets scaircer an ' scaircer an ' hardly ait at all ,
为了 这 鱼 获得 - 一个 - - 一个 - 几乎 艾特 在 全部 ,

因为鱼变得愈来愈愈愈愈愈愈愈愈愈愈愈难愈，

[æn; ən] - [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [kætʃ] [wɪð] [ðə; ði] - - [biː; bi] ['beəli] [wʊθ] [ðə; ði] [hɔːl] .
An ' what's to be catched with the seinin ' be barely wuth the haul .
一个 - 是什么 到 是 被抓住了 和 这 - - 是 仅仅 wuth 这 运输 .

用围网捕捞的鱼获几乎与渔获量不成正比。

[ˌjuː 'es] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] - [tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es] - [tʃɪə(r)] ,
Us used to count on the herrin's to buy us Chris'mus cheer ,
我们 用过的 到 数数 在 这 - 到 买 我们 - 欢呼 ,

我们以前常常指望鲱鱼给我们买圣诞欢歌，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kætʃ] [rʌnz] ['laɪtə(r)][æn; ən] - ['laɪtə(r)] , [æn; ən] - - [biː; bi] [ə'lei] [dɪə(r)] ,
But the catch runs lighter an ' lighter , an ' pervisions be allays dear ,
但 这 抓住 跑步 打火机 一个 - 打火机 , 一个 - - 是 巷道 亲爱的 ,

但捕获的鱼越来越少，预判也变得越来越珍贵。

[æn; ən] - [wɒt] [ˌjuː 'es][gets][ɪn][ðə; ði][kræb] - [pɒts] [ðæt] [doʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [sel] ,
An ' what us gets in the crab - pots that don't take long to sell ,
一个 - 什么 我们 获得 在 这 螃蟹 - 锅 那 不 拿 长的 到 卖 ,

还有那些装在蟹笼里很快就能卖出去的蟹，

[ɪ'speʃl] [wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][pɒts][biː; bi] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [graʊnd] [swel] .
Especial when most of the pots be gone on a long ground swell .
特别的 什么时候 最多 的 这 锅 是 已消失 在 一个 长的 地面 膨胀 .

尤其是在长时间的地表涌浪中大部分陶罐都被冲走的情况下。

- [tɪz] [ə; eɪ] [hwɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [liːd] , [æn; ən] - - [ðeɪ] [wəʊnt]
' Tis a whisht poor life for a lad to lead , an ' mos'ly they wont
- 的 一个 白色 贫穷的 生活 为了 一个 小伙子 到 带领 , 一个 - - 他们 惯于
[ə'baɪd] ,
abide ,
遵守 ,

对一个男孩来说，这是一种相当贫困的生活，而且他们大多不会忍受。

[bʌt; bət] ['stɛri] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌrin] - [pɔːts] - [ə; eɪ] ['kiːnli] [taɪd] ,
But sterry away to the furrin ' ports athurt a keenly tide ,
但 斯特里 离开 到 这 弗林 - 端口 - 一个 敏锐地 潮 ,

但驶往外国港口的船只却遭遇了强烈的潮汐冲击。

[æn; ən] - [ˌjuː 'es][biː; bi][left] , [ɔːl][ləʊn][æn; ən] - [lɒŋ] , [tuː; tə][mɔɪl][æz; əz][best][ˌjuː 'es] [meɪ] ,
An ' us be left , all lone an ' long , to moil as best us may ,
一个 - 我们 是 左边 , 全部 孤独 一个 - 长的 , 到 莫伊尔 作为 最好的 我们 可能 ,

而我们，将被留下，孤身一人，漫长地挣扎，尽我们所能地苦苦挣扎。

[waɪl] [ðə; ði] - - ['trɔːlə(r)] [stiːmz] [ə'lɒŋ] , [æn; ən] - [swiːps] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪ] .
While the clankin ' trawler steams along , an ' sweeps the floor of the say .
尽管 这 - - 拖网渔船 蒸汽 沿着 , 一个 - 扫荡 这 地面 的 这 说 .

当叮当作响的拖网渔船缓缓驶过，扫过河底时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [luː] [leɪ]
A LOOE LAY
一个 卢 躺

LOOE LAY

[əʊl] ['sæmi] [tʊk] [fɪʃ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [luː] ;
Ole Sammy took fish from Downderry to Looe ;
奥莱 萨米 采取 鱼 从 - 到 卢 ;

老萨米从唐德里到卢镇捕鱼；

[dʒest][ðə; ði] ['dɑːndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [əʊl] ['sæmi] [kʊd; kəd][duː; də] ;
Jest the darnedest thing that Ole Sammy could do ;
笑话 这 最不可思议的 事物 那 奥莱 萨米 可以 做 ;

这是老萨米能做出的最不可思议的事；

[æn; ən] - ['nəʊbədi] [wɒt] [əʊl] ['sæmi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] -
An ' nobody knawed what Ole Sammy was thinkin '
一个 - 无人 啃咬 什么 奥莱 萨米 曾是 思考 -

没人知道老萨米在想什么。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɪŋkɪn] - .
For when he got there the fish was a stinkin ' .
为了 什么时候 他 得到 那里 这 鱼 曾是 一个 臭气熏天 - .

因为他到那儿的时候，那条鱼已经臭气熏天了。

[hiː; hi][kraɪd][ðem; ðəm][ɪn] [stɔːz] [æn; ən] - [hiː; hi][kraɪd][ðem; ðəm][ɪn]['haʊzən] ,
He cried them in stores an ' he cried them in housen ,
他 哭 他们 在 商店 一个 - 他 哭 他们 在 豪森 ,

他在商店里哭，也在家里哭。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ;
But no one would have them at tuppence a thousan ' ;
但 不 一 会 有 他们 在 两便士 一个 千 - ;

但没有人会以每千便士两便士的价格购买它们；

[hiː; hi] [kraɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [fɔː(r)] [striːt] [æn; ən] - [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,

He	cried	them	in	Fore	Street	an	'	then	on	the	Pier	,
他	哭	他们	在	前	街道	一个	-	然后	在	这	码头	,

他在前街哭了他们，然后在码头上哭了他们。

[bʌt; bət] [fəʊks] [sed] [æz; əz] " ['nʌθɪn] - [wɒz; wəz] ['tʌpəns] [tuː] [dɪə(r)] .

But	folks	said	as	"	Nothin	'	was	tuppence	too	dear	.
但	各位	说	作为	"	什么也没有	-	曾是	两便士	也	亲爱的	.

但人们说："没有什么比两便士更贵的了。"

" [ʃʊə(r)] - [ə; eɪ] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] ['kɛrɪn] -

"	Sure	awnly	a	saftie	would	ever	be	carin	'
"	当然	-	一个	安全	会	曾经	是	卡林	-

"当然，一个保安人员绝不会关心这些。"

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪʃ] [wen] [ðeid] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['eərɪn] - !

To	pay	for	the	fish	when	they'd	had	such	a	airin	'	!
到	支付	为了	这	鱼	什么时候	他们会	有	这样的	一个	艾琳	-	!

既然鱼都晾晒到这种程度了，就得付钱买鱼！

[æn; ən] - ['eni] - [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['strændɪd]

An	'	any	regreater	deserve	to	be	stranded
一个	-	任何	-	应得	到	是	搁浅

任何更糟糕的人都该被困住。

[fɔː(r); fə(r)] ['kærɪɪn] - [fɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [weə(r)] - ['lændɪd] !

For	carryin	'	fish	to	the	port	where	they'm	landed	!
为了	携带	-	鱼	到	这	港口	在哪里	-	登陆	!

把鱼运到它们卸货的港口！

[səʊ] ['sæmi] [went] - [frɒm; frəm] [luː] [tuː; tə] - ,

So	Sammy	went	homeways	from	Looe	to	Downderry	,
所以	萨米	去	-	从	卢	到	-	,

于是，萨米从卢镇一路走回了唐德里镇。

[æn; ən] - [ɒn] [tuː; tə] ['tɔːrpɔɪnt] [æn; ən] - [əkrɔst] [baɪ] [ðə; ði] ['feri] ,

An	'	on	to	Torpoint	an	'	acrost	by	the	ferry	,
一个	-	在	到	托尔波因特	一个	-	横跨	经过	这	渡船	,

然后前往托尔波因特，乘渡轮过河，

[æn; ən] - [ʌp] [ə'lɒŋ] ['plɪməθ] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] - ,

An	'	up	along	Plymouth	,	remarkable	flish	,
一个	-	向上	沿着	普利茅斯	,	卓越	-	,

沿着普利茅斯，鱼类资源非常丰富。

[hiː; hi] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːns] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

He	selled	out	to	wance	all	his	basket	of	fish	.
他	已售出	出去	到	瓦恩斯	全部	他的	篮子	的	鱼	.

他卖掉了篮子里所有的鱼。

- [tɪz] ['sɑːrtɪn] [ðæt] - [tɪz] , [æn; ən] - [kænt] [biː; bi] [nəʊ] - [tɪsɝ] ,

'	Tis	sartin	that	'	tis	,	an	'	can't	be	no	'	tisser	,
-	的	萨廷	那	-	的	,	一个	-	不能	是	不	-	蒂瑟	,

'Tis sartin that 'tis, an' can't be no 'tisser,

[ˌjuː 'es] [nɔz] [fɪʃ] [æn; ən] - [fɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - ;

Us	knaws	fish	an	'	fish	from	the	Rame	to	the	Lizzer	;
我们	啃咬	鱼	一个	-	鱼	从	这	拉姆	到	这	-	;

我们啃食着从拉姆到利泽的鱼和鱼；

[wʌts] - [fɔː(r); fə(r)] ['devn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ['dʌzn] - [duː; də] ,

What's	hansun	for	Devon	for	us	doesn	'	do	,
是什么	-	为了	德文郡	为了	我们	不	-	做	,

对德文郡来说的汉森对我们来说毫无意义。

[səʊ][doʊnt] - [iː] [biː; bi] ['kæriɪn] - [fɪʃ] ['ɪntuː] [luː] .
So don't ' ee be carryin ' fish into Looe .
所以 不 - ee 是 携带 - 鱼 进入 卢 .

所以别把鱼带进卢镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɒn] [ðə; ði] [keɪ] ([kiː]) .
ON THE KAY (QUAY) .
在 这 凯 (码头) .

在码头上。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['bɛn.dɪn] - [ə; eɪ] [hʊk] [wʌn] [deɪ]
As I was bendin ' a hook one day
作为 我 曾是 本丁 - 一个 钩 一 天

有一天，我正在弯钩子的时候.....

[ə; eɪ] ['fɜːrɪnə] * - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [keɪ] .
A furriner * strawled along the kay .
一个 弗林纳 * - 沿着 这 凯 .

一个外国人*沿着小路走来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] - [wɪŋ] ,
His cheeks was white as gannet's wing ,
他的 脸颊 曾是 白色的 作为 - 翼 ,

他的脸颊白得像塘鹅的翅膀一样。

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [hwɪʃt] [æn; ən] - [weɪkliː] [θɪŋ] .
An ' he looked a whisht an ' wakely thing .
一个 - 他 看起来 一个 白色 一个 - 韦克利 事物 .

他看上去脸色苍白，神情恍惚。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [neɪt] [æn; ən] - - [spæn] ,
His clo'es was nate an ' spickety span ,
他的 衣橱 曾是 内特 一个 - - 跨度 ,

他的衣服既精致又时髦，

[bʌt; bət][ai][sez][tuː; tə][miː'self] " [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] !
But I sez to meself " Now there's a man !
但 我 sez 到 我自己 " 现在 有 一个 男人 !

但我对自己说："这才是真男人！"

" [æn; ən] - [ai][sez][tuː; tə][miː'self] " [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] ,
" An ' I sez to meself " Now look at his legs ,
" 一个 - 我 sez 到 我自己 " 现在 看 在 他的 腿 ,

"然后，"我自言自语道，"现在看看他的腿，

- [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][əʊ] - - [pegz] .
They'm like a couple o ' crabpot pegs .
- 喜欢 一个 夫妻 o - - 钉子 .

它们就像一对蟹笼钉。

" [æn; ən] - [ai][sez][tuː; tə][miː'self] " [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][skwɔːl]
" An ' I sez to meself " A bit of a squall
" 一个 - 我 sez 到 我自己 " 一个 少量 的 一个 暴风雨

"然后，"我自言自语道，"一阵小暴风雨。"

[wʊd] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] .
Would blow his bones to the end of all .
会 吹 他的 骨头 到 这 结尾 的 全部 .

他会把他的骨头炸得粉碎。

" [æn; ən] - [ai][sez] — [bʌt; bət][ai]['dɪdn̩] - [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [seɪ]

"	An	-	I	sez	—	but	I	didn	-	had	time	to	say
"	一个	-	我	sez	—	但	我	没	-	有	时间	到	说

"我说过——但我没时间说。"

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] [keɪ] ,

For	a	scraitch	went	up	from	the	end	o	-	the	kay	,
为了	一个	-	去	向上	从	这	结尾	o	-	这	凯	,

一只吱吱叫声从船尾传来，

[weə(r)] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] - - [dʒest] [ə'fɔ:] ,

Where	a	cheeld	was	aswingin	-	jest	afore	,
在哪里	一个	-	曾是	-	-	笑话	之前	,

之前有个孩子在荡秋千，

[æn; ən] - [naʊ] [ðeə(r)][wɑ:zn] - [nəʊ] - [nəʊ][mɔ:(r)] ,

An	-	now	there	wasn	-	no	cheeld	no	more	,
一个	-	现在	那里	是	-	不	-	不	更多的	,

现在，孩子已经不在了。

[ðen] - [ə'fɔ:] [ai][kʊd; kəd] [si:] [hɪm][gəʊ] ,

Then	a'most	afore	I	could	see	him	go	,
然后	-	之前	我	可以	看	他	去	,

就在我即将看到他离开之前，

[ðæt] ['fɜ:rɪnə] [spræŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪ] [bɪ'ləʊ] .

That	furriner	sprang	in	the	say	below	.
那	弗林纳	弹簧	在	这	说	以下	.

那个外国人从下面跳了进来。

[hi:; hi] ['kʊdn] - [swɪm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ki:p] [ə'fləʊt]

He	couldn	-	swim	much	,	but	he	keeped	afloat
他	无法	-	游泳	很多	,	但	他	保留	漂浮

他不太会游泳，但还是能浮在水面上。

[dʒest] [waɪl] [ai] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt] ,

Jest	while	I	tumbled	into	the	boat	,
笑话	尽管	我	翻滚	进入	这	船	,

就在我跌跌撞撞地落入船里的时候，

[æn; ən] - [ai] [hʊkt] [hɪm][ʌp][æn; ən] - [lʌgd] [hɪm] [ə'bɔ:d] ,

An	-	I	hooked	him	up	an	-	lugged	him	aboard	,
一个	-	我	钩子	他	向上	一个	-	带吊臂的	他	船上	,

我把他绑好，然后把他拖上了船。

[æn; ən] - [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] - [klɪpt] [taɪt] [æz; əz] [kɔ:d] .

An	-	he	had	that	cheeld	clipped	tight	as	cord	.
一个	-	他	有	那	-	剪辑	紧的	作为	绳索	.

他把那根绳子勒得紧紧的。

[hi:; hi] ['trembld] [æn; ən] - [ʃʊk] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [weɪk] [æn; ən] - [waɪt] ,

He	trembled	an	-	shook	,	he	was	wake	an	-	white	,
他	颤抖	一个	-	摇晃	,	他	曾是	唤醒	一个	-	白色的	,

他浑身颤抖，惊醒过来，脸色苍白。

[bʌt; bət][hi:; hi] - [sez] " [ɪz][ðə; ði][kɪd] [ɔ:l'raɪt] ?

But	he	awnly	sez	"	Is	the	kid	alright	?
但	他	-	sez	"	是	这	孩子	好吧	?

但他却茫然地说："孩子没事吧？"

" [ʃʊə(r)] - [nʌf] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sɪmd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd]

"	Sure	-	nuff	,	an	-	he	simmed	to	understand
"	当然	-	足够	,	一个	-	他	模拟	到	理解

"果然如此，"他假装理解道。

[wen] [ai] [gɪvd] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] [əʊ] - [ðə; ði][hænd] .
When I gived him a hearty shake o ' the hand .
什么时候 我 给定 他 一个 爽朗 摇 o - 这 手 .

我热情地和他握手。

[ai] ['stɑːtɪd] - - [ðə; ði] [hʊk] [ə'gen] ,
I started abendin ' the hook agen ,
我 开始 - - 这 钩 代理 ,

我又开始弯钩了，

[æn; ən] - [ai][sez] " [ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] [lʊks] [tuː; tə][men] ,
An ' I sez " There's different looks to men ,
一个 - 我 sez " 有 不同的 看起来 到 男人 ,

我说："男人的外貌各不相同，

- [hɑːts] [ɪn] [hwɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdɪz] [baɪd] ,
Braave hearts in whisht poor bodies bide ,
- 心 在 白色 贫穷的 身体 比德 ,

勇敢的心藏在可怜的躯体里，

[æn; ən] - [lʊks] [doʊnt] [kaʊnt] [tuː; tə] [wʌts] [ˌɪn'saɪd] .
An ' looks don't count to what's inside .
一个 - 看起来 不 数数 到 是什么 里面 .

外表并不能决定内在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

* [tuː; tə] ['kɔːniʃmən] , [nɒn] - ['kɔːnɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] " ['fɜːrɪnə] .
*** To Cornishmen , non - Cornish are " furriners .**
* 到 康沃尔人 , 非 - 康沃尔郡 是 " 弗林人 .

* 对康沃尔人来说，非康沃尔人是"外国人"。

" ['rɪtʃɪz]
" RICHES
" 财富

财富

[mɪs] [trɪ'gɪr] [biː; bi][ə; eɪ] [hwɪʃt] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ,
Miss Tregear be a whisht poor woman ,
错过 特雷吉尔 是 一个 白色 贫穷的 女士 ,

特里格尔小姐是一位贫穷的白人女子，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [faɪn] [haʊs] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [æn; ən] - [peə(r)] ;
With her big fine house an ' her carriage an ' pair ;
和 她 大的 美好的 房子 一个 - 她 运输 一个 - 一对 ;

她带着她的大房子、马车和一对马车；

[hɜː(r); hə(r)] [kiːps] [fɔː(r)] [meɪdz] , [nɒt] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['twiːnɪ] ,
Her keeps four maids , not countin ' the tweeny ,
她 保持 四 女佣 , 不是 计数 - 这 青少年 ,

她雇了四个女佣，还不包括那个十几岁的小女孩。

[æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [ɪ'speʃl] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
An ' another especial to do her hair .
一个 - 其他 特别的 到 做 她 头发 .

还有一位专门为她做头发的。

[ruːθ] - [biː; bi][ə; eɪ] - [rɪtʃ] ['wʊmən] ;
Ruth Penwarne be a braave rich woman ;
露丝 - 是 一个 - 富有的 女士 ;

露丝·彭沃恩是一位勇敢的富婆；

[hɜː(r); hə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] - [dɔː(r)] ;
Her lives in a cottage with a warpley door ;
她 生活 在 一个 小屋 和 一个 - 门 ;

她住在一间门是拱形门的农舍里;

- [gɒt][fɔː(r)] [tʃaɪld] , [nɒt] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði]['beɪbi] ,
Her've got four childer , not countin ' the baby ,
- 得到 四 奇尔德 , 不是 计数 - 这 婴儿 ,

她有四个孩子，还不算最小的那个。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [beɪnt] [nəʊ] ['telɪn] - [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [hæv; həv][mɔː(r)] .
An ' there baint no tellin ' but her might have more .
一个 - 那里 诱饵 不 告诉 - 但 她 可能 有 更多的 .

谁也说不准她可能还有更多。

[mɪs] [trɪ'gɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['diːnɪn] - ,
Miss Tregear have a room for dinin ' ,
错过 特雷吉尔 有 一个 房间 为了 迪宁 - ,

特里格尔小姐有一间餐厅，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [d'rɔːɪn] - , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌzn] - [drɔː] ,
An ' a room for drawin ' , where her doesn ' draw ,
一个 - 一个 房间 为了 画 - , 在哪里 她 不 - 画 ,

还有一间画画的房间，她不在那里画画。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [bʊks] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] ['kʌbədz] ,
An ' a room where books be shut in cupboards ,
一个 - 一个 房间 在哪里 图书 是 关闭 在 橱柜 ,

还有一个房间，书都锁在柜子里。

[æn; ən] - ['ʌðə(r)z][ˌjuː 'es][doʊnt] [nɔː] [wɒt] - [fɔː(r); fə(r)] .
An ' others us don't knaw what they'm for .
一个 - 其他的 我们 不 啃咬 什么 - 为了 .

而我们其他人则不知道它们是做什么用的。

[ruːθ] - [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪni] ,
Ruth Penwarne have a little linhay ,
露丝 - 有 一个 小的 林海 ,

Ruth Penwarne 有一小段林海，

[æn; ən] - [ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒʃiz] [wen] [ðə; ði][reɪn][biː; bi] [naɪ] ,
An ' there her washes when the rain be nigh ,
一个 - 那里 她 洗涤 什么时候 这 雨 是 夜 ,

当雨季将至时，她就在那里洗衣服。

[bʌt; bət] [wen] - [tɪz] ['sʌni] [hɜː(r); hə(r)][gəʊz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
But when ' tis sunny her goes in the garden ,
但 什么时候 - 的 阳光明媚 她 去 在 这 花园 ,

但天气晴朗时，她就会去花园里。

[æn; ən] - [spredz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn][ðə; ði] - [tuː; tə][draɪ] .
An ' spreads her clo'es on the fuzzen to dry .
一个 - 传播 她 衣橱 在 这 - 到 干燥 .

安把衣服摊在绒布上晾干。

[mɪs] [trɪ'gɪr] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪl][əʊ] - [k'ɑːpɪts] ;
Miss Tregear have a pile o ' carpets ;
错过 特雷吉尔 有 一个 桩 o - 地毯 ;

特里格尔小姐有一堆地毯;

[hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [frɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [spek] [əʊ] - [dʌst] ;
Her be frit of a moth or a speck o ' dust ;
她 是 油炸食品 的 一个 蛾 或者 一个 斑点 o - 灰尘 ;

她可以是飞蛾或尘埃一样的碎片;

[hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [spaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtənz] ,

Her	be	feared	that	the	sun	will	spile	her	curtains	,
她	是	害怕	那	这	太阳	将要	桩子	她	窗帘	,

她担心太阳会把窗帘晒坏。

[æn; ən] - [ðə; ði] [dæmp] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪə(r)] - ['aɪənz] [rʌst] .

An	'	the	damp	will	make	her	fire	-	irons	rust	.
一个	-	这	潮湿	将要	制作	她	火	-	熨斗	锈	.

潮湿的环境会使她的火钳生锈。

[ruːθ] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [stəʊn] ['kɪtʃɪn] ;

Ruth	Penwarne	have	a	fine	stone	kitchen	;
露丝	-	有	一个	美好的	石头	厨房	;

Ruth Penwarne 拥有一间漂亮的石头厨房;

[æn; ən] - [tuː] [rʊmz; ruːmz] [ə'lɒft] [æz; əz] [biː; bi] [kræmd] [wɪð] [bedz] ;

An	'	two	rooms	aloft	as	be	crammed	with	beds	;
一个	-	二	房间	高空	作为	是	拥挤	和	床	;

楼上的两个房间里挤满了床铺;

[hɜː(r); hə(r)][doʊnt][hæv; həv] [k'ɑːpɪts] , [səʊ] [ðeɪ] [kænt] [get] ['dɜːti] ,

Her	don't	have	carpets	,	so	they	can't	get	dirty	,
她	不	有	地毯	,	所以	他们	不能	得到	肮脏的	,

她家没有地毯，所以地毯不会弄脏。

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [suːn] [kleɪnz] [ʌp] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tredz] .

An	'	her	soon	clanes	up	where	the	childer	treads	.
一个	-	她	很快	氏族	向上	在哪里	这	奇尔德	踏板	.

她很快就跟上了孩子们走过的路。

[mɪs] [trɪ'gɪr] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] ['ləʊnli] ;

Miss	Tregear	have	a	face	that's	lonely	;
错过	特雷吉尔	有	一个	脸	那就是	孤独	;

特里格尔小姐长着一张孤独的脸;

[hɜː(r); hə(r)][biː; bi]['ɒf(ə)n][sæd] , [ðəʊ] - [hɜː(r); hə(r)][kænt] [tel] [waɪ] ;

Her	be	often	sad	,	tho	'	her	can't	tell	why	;
她	是	经常	伤心	,	虽然	-	她	不能	告诉	为什么	;

她常常感到悲伤，尽管她自己也说不出原因;

[hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [ə'lei] - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - ,

Her	be	allays	asayin	there's	nothin	'	doin	'	,
她	是	巷道	-	有	什么也没有	-	做	-	,

她总是说没什么事可做，

[æn; ən] - [θɪŋks] [haʊ] [sləʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [gəʊ] [baɪ] .

An	'	thinks	how	slow	all	the	days	go	by	.
一个	-	思考	如何	慢的	全部	这	天	去	经过	.

并感叹日子过得多么缓慢。

[ruːθ] - ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪn] - ,

Ruth	Penwarne	haven't	time	for	thinkin	'	,
露丝	-	还没有	时间	为了	思考	-	,

露丝·彭沃恩没时间思考，

[wɪð] ['meɪkɪn] - [æn; ən] - [mɛndɪn] - [æn; ən] - - - [tuː] ,

With	makin	'	an	'	mendin	'	an	'	scrubbin	'	too	,
和	制造	-	一个	-	门丁	-	一个	-	-	-	也	,

还有缝补、擦洗等等。

[æn; ən] - ['sɑːrtɪn] [ʃʊə(r)] , - [ə; eɪ] - [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

An	'	sartin	sure	,	she'm	a	braave	rich	woman	,
一个	-	萨廷	当然	,	-	一个	-	富有的	女士	,

当然，她是一位勇敢的富婆。

[wɪð] [tʃaɪld] [æn; ən] - [həʊm] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .
With childer an ' home an ' her work to do .
和 奇尔德 一个 - 家 一个 - 她 工作 到 做 .

她有孩子、有家务要做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] ['faɪəsaɪd] [spel]
A FIRESIDE SPELL
一个 炉边 拼写

炉边咒语

" [aɪv] [spæŋk] [jʌŋ] [tɒm] [æn; ən] - [sent] [hɪm] [tuː; tə] [bed] , [æn; ən] - [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] [raɪt] ;
" I've spanked young Tom an ' sent him to bed , an ' I reckon it sarves him right ;
" 我已经 被打屁股 年轻的 汤姆 一个 - 发送 他 到 床 , 一个 - 我 估计 它 服务 他 正确的 ;

"我打了小汤姆的屁股，把他赶去睡觉了，我觉得这是他应得的；

[fɔː(r); fə(r)] - - [nəʊ] [juːz] - - [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] [roʊps] [end] [beɪnt] [ɪn] [saɪt] ,
For ' tisn no use asayin ' things when the rope's end baint in sight ,
为了 - - 不 使用 - - 事物 什么时候 这 绳子的 结尾 诱饵 在 视线 ,

当绳子的末端就在眼前时，说什么都没用了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ʃʊdən] - [gəʊ] - - [aʊt] [ə'lɒŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] ,
An ' he shouldn ' go steerin ' out along when the tide is runnin ' away ,
一个 - 他 应该 - 去 - - 出去 沿着 什么时候 这 潮 是 跑步 - 离开 ,

他不应该在退潮的时候独自出海。

[aɪv] [tɛld] [hɪm] [ə'fɔː] ; [ai] - [kiːp] [ɒn] - - [hɪm] ['evri] [deɪ] . "
I've telled him afore ; I cussn't keep on atellin ' him every day . "
我已经 告诉 他 之前 ; 我 - 保持 在 - - 他 每一个 天 . "

我之前就跟他说过了，我不会每天都跟他说。

" [naʊ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — "
" Now when I was a boy — "
" 现在 什么时候 我 曾是 一个 男生 — "

"当我还是个孩子的时候——"

" ['ɪzɪz] , [wen] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" Iss , when you was a boy ,
" 问题 , 什么时候 你 曾是 一个 男生 ,

"是的，当你还是个男孩的时候，

[juː; jʊ] [wɒz; wəz] [dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [tuː] ,
you was jest such a scalliant too ,
你 曾是 笑话 这样的 一个 - 也 ,

你当时也是个十足的无赖，

- - - [əʊ] - ['dɛrɪn] - [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] ['dɪdn̩] - [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
All'ays athinkin ' o ' darin ' things as you didn ' belong to do .
- - - o - 达林 - 事物 作为 你 没 - 属于 到 做 .

总是想着做些你不该做的冒险事。

['klaɪmɪn] - [ðeɪ] [klɪft] [fɔː(r); fə(r)] - - [egz] [ɔː(r)] ['klæmbərɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [krægz]
Climbin ' they clifts for saygulls ' eggs or clambering ower the crags
攀岩 - 他们 克利夫特 为了 - - 鸡蛋 或者 攀爬 所有者 这 峭壁

爬上悬崖去捡海鸥蛋，或者攀爬峭壁

[æn; ən] - ['hɛvɪn] - [tʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:mərənt] , [æn; ən] - - - [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæg] . "

An	'	heavin	'	tuffs	at	the	cormorants	,	an	'	shyin	'	stones	at	the	shags	.	"
一个	-	赫文	-	凝灰岩	在	这	鸬鹚	,	一个	-	-	-	石头	在	这	长毛	.	"

“向鸬鹚投掷石块，向鸬鹚投掷石块。”

" [bʌt; bət] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — "

"	But	when	I	was	a	boy	—	"
"	但	什么时候	我	曾是	一个	男生	—	"

“但当我还是个孩子的时候——”

" ['ɪzɪz] ,

"	Iss	,
"	问题	,

“是，

[wen] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ju:; jʊ] ['wʌrid] - ['mʌðə(r)][ə; eɪ] [mɔ:t] ,

when	you	was	a	boy	you	worried	you'm	mother	a	mort	,
什么时候	你	曾是	一个	男生	你	担心	-	母亲	一个	死亡	,

当你还是个男孩的时候，你担心你母亲会出事，

[ai][maɪnd] - [traɪd] [tu:; tə] [swɪm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [æn; ən] - [haʊ] [ɪn][ðə; ði] -

I	mind	how'ee	tried	to	swim	out	to	the	Point	,	an	'	how	in	the	race'ee
我	头脑	-	尝试	到	游泳	出去	到	这	观点	,	一个	-	如何	在	这	-

[wɒz; wəz] [kɔ:t] ;

was	caught	;
曾是	捕捉	;

我记得他是如何努力游到岬角，以及在比赛中是如何被抓住的；

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] - [æt; ət]['dɔɪɪn] - [ðeə(r)][dægz] , [bʌt; bət][dægz]['dɪdn̩] - - [ə'fləʊt] ,

I	know	they	had	dared'ee	at	doin	'	their	dags	,	but	dags	didn	'	keep'ee	afloat	,
我	知道	他们	有	-	在	做	-	他们的	狗	,	但	狗	没	-	-	漂浮	,

我知道他们曾胆敢做他们的狗，但狗并没有让他们活下去。

[æn; ən] - [ðə; ði] [seɪ] - [ʌd][hæv; həv] - [ðæt] ['mɔ:rnɪn] - , [ʃʊə(r)] - [nʌf] ,

An	'	the	say	'	ud	have	catched'ee	that	mornin	'	,	sure	'	nuff	,
一个	-	这	说	-	ud	有	-	那	早晨	-	,	当然	-	足够	,

他们说那天早上肯定会抓住你，真的。

[ɪf] [ðeɪ] [hædn] - [ɹ'eɪsd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] . "

if	they	hadn	'	raced	out	with	the	boat	.	"
如果	他们	曾	-	比赛	出去	和	这	船	.	"

如果他们没有驾船出去的话。

" [wel] , [mɛ'bi] [ai][wɒz; wəz][dʒest] [zɪç] [ə; eɪ] [lɪm] , - [sez] , [æn; ən] - - [fʊl] [seɪl][fɔ:(r); fə(r)]

"	Well	,	mebbe	I	was	jest	sich	a	limb	,	as'ee	says	,	an	'	all'ays	full	sail	for
"	出色地	,	也许	我	曾是	笑话	sich	一个	肢	,	-	说道	,	一个	-	-	满的	帆	为了

[ə; eɪ] [geɪm] ,

a	game	,
一个	游戏	,

“嗯，也许我当时就像你所说的那样，是个肢体残缺的人，总是全力以赴地投入比赛。”

[æn; ən] - [ai] ['rekən] [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] [wen] - [bɔɪz] ,

An	'	I	reckon	as	boys	will	be	boys	when	they'm	boys	,
一个	-	我	估计	作为	男孩们	将要	是	男孩们	什么时候	-	男孩们	,

我认为男孩长大后就会像男孩一样。

[bʌt; bət] [grəuz] ['ɪntu:] [men] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [teɪm] ,

but	grows	into	men	what	are	tame	,
但	生长	进入	男人	什么	是	驯服	,

但长大后却变成了温顺的男人，

[æn; ən] - [wen] [tɒm] [ɪz] [ə; eɪ] - - - [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
An - **when** **Tom** **is** **a** **feyther** **alarnin** - **his** **son** **to** **feel** **the** **weight** **of** **his**
一个 - 什么时候 汤姆 是 一个 - - - 他的 儿子 到 感觉 这 重量 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

当汤姆像个孩子一样提醒儿子感受他手的重量时，

[mɛˈbi] [hiːl] - [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˈspæŋkɪn] - [hɪm] [naʊ] , [æn; ən] - [rɪˈmembə(r)] , [æn; ən] -
Mebbe **he'll** **fergive** **me** **for** **spankin** - **him** **now** , **an** - **remember** , **an** -
[ˌʌndəˈstænd] .
understand .
理解 .

也许他现在会原谅我打他屁股，会记住，也会理解。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['kɔːnɪʃ] ['kʌmfət]
CORNISH **COMFORT**
康沃尔郡 舒适

康沃尔舒适

" [doʊnt] - [iː] [kraɪ] , [lɪl] - [meɪd] , - [tɪz] - [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈbʊsə] ;
" Don't - ee cry , lil - maid , - tis awnly a broken bussa ;
" 不 - ee 哭 , 小 - 女佣 , - 的 - 一个 破碎的 布萨 ;

“别哭，小姑娘，这只是一辆坏掉的巴士；

[ðə; ði] - [woʊnt] [mend] , [best] [leɪv] [ðə; ði] ['ætl] [ə'baɪd] .
The jowds won't mend , best lave the attle abide .
这 - 惯于 修补 , 最好的 澡 这 特尔 遵守 .

伤口无法修复，最好就让它们留在那里吧。

[ðeəz; ðəz] ['tʌməl] [əʊ] - - [left] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wus; 'wusi] .
There's tummals o - bussas left , an - it might be wusser .
有 肚子 o - - 左边 , 一个 - 它 可能 是 沃瑟 .

还有好多布萨斯，而且情况可能更糟。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪl] - [meɪd] [kraɪd] .
" But the lil - maid cried .
" 但 这 小 - 女佣 哭 .

“但是小姑娘哭了。”

" [doʊnt] - [iː] [kraɪ] , [lɪl] [meɪd] .
" Don't - ee cry , li'l maid .
" 不 - ee 哭 , 小 女佣 .

“别哭，小姑娘。”

[ɪf] ['feloʊz] [gets] [tʃeɪndʒi] [ænd; ənd] ['tʃɑːnsi] ,
If fellows gets changy and chancy ,
如果 伙伴们 获得 昌吉 和 祯 ,

如果伙计们变得反复无常、冒险行事，

[təˈmɒrəʊ] [ə; eɪ] - [wɪl] [kʌm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [toʊtəl] [huː] [stept] .
Tomorrow a braaver will come than the totle who stepped .
明天 一个 - 将要 来 比 这 总 WHO 步 .

明天会有一个比踏上征途的托特更勇敢的人到来。

- [mɪlk] [beɪnt] [nəʊ][juːz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛn] - [wʊθ] - - , [ai]['fænsi] .
Floshed milk baint no use , an ' it isn ' wuth scrowlin ' , I fancy .
- 牛奶 诱饵 不 使用 , 一个 - 它 是 - wuth - - , 我 想要 .

冲洗过的牛奶没用，而且我想它也不是用来咆哮的。

" [stɪl] [ðə; ði][lɪl] - [meɪd] [wept] .
" Still the lil ' maid wept .
" 仍然 这 小 - 女佣 哭泣 .

小姑娘还在哭泣。

" [doʊnt] - [iː] [kraɪ] , [lɪl] [meɪd] — ['ɪzɪz] , [ðə; ði] [seɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][net] ,
" Don't ' ee cry , li'l maid — Iss , the Say be a terrible net ,
" 不 - ee 哭 , 小 女佣 — 问题 , 这 说 是 一个 糟糕的 网 ,

"别哭，小姑娘——是的，说这是一张可怕的网，

[æn; ən] - - [tɪz] ['wɪərisəm] [weɪtɪn] - [ə; eɪ] ['miːtɪn] - - [ðə; ði][bɪg] [taɪd] ;
An ' ' tis wearisome waitin ' a meetin ' beyont the Big Tide ;
一个 - - 的 令人厌倦的 等待 - 一个 会议 - - 这 大的 潮 ;

在大潮之外等待会议真是令人疲惫;

[dʒest][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [sliːp] [ɒn] - , [mɛ'bi] [jʊl] [fə'get] .
Jest try to catch sleep on you'm pellaw , mebbe you'll forget .
笑话 尝试 到 抓住 睡觉 在 - 佩洛 , 也许 你会 忘记 .

试着在你的床上睡一会儿，也许你会忘记。

" [stɪl] [ðə; ði][lɪl] - [meɪd] [kraɪd] .
" Still the lil ' maid cried .
" 仍然 这 小 - 女佣 哭 .

小姑娘还在哭。

" [doʊnt] - [iː] [kraɪ][dɪd] [ən] [seɪ] ?
" Don't ' ee cry did un say ?
" 不 - ee 哭 做过 联合国 说 ?

"别哭，你说过吗？"

[wel] , [juːm] - [dʒest] ['wɒntɪd] [tuː; tə] - ,
Well , youm feyther jest wanted to cheer'ee ,
出色地 , 你 - 笑话 通缉 到 - ,

嗯，你只是想欢呼一下。

[bʌt; bət][men] ['dʌzn] - [nɔː] [weə(r)] [ðə; ði][best] [kʌp][əʊ] - ['kʌmfət] [ɪz][kept] .
But men doesn ' knaw where the best cup o ' comfort is kept .
但 男人 不 - 啃咬 在哪里 这 最好的 杯子 o - 舒适 是 保留 .

但男人不知道哪里藏着最舒适的慰藉。

['kʌd(ə)l] [daʊn] ; [kraɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn] - [əʊn] ['mʌðərz] ['bʊzəm] , [ˌem 'iː] ['dɪəri] .
Cuddle down ; cry it out on you'm own mother's bosom , me dearie .
偎 向下 ; 哭 它 出去 在 - 自己的 母亲的 怀 , 我 亲爱的 .

亲爱的，抱紧妈妈，在她怀里哭出来吧。

" [ðen] [ðə; ði][lɪl] - [meɪd] [slept] .
" Then the lil ' maid slept .
" 然后 这 小 - 女佣 睡着了 .

然后小女仆睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [ai][maɪnd][ˌem 'iː]
" I MIND ME
" 我 头脑 我

"我介意我

" [ai][maɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə][baɪd]

"	I	mind	me	of	the	cottage	where	I	used	to	bide
"	我	头脑	我	的	这	小屋	在哪里	我	用过的	到	比德

“我想起了我以前住过的小屋。”

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ;

Just	above	the	harbour	on	the	steep	hill	-	side	;
只是	多于	这	港口	在	这	陡	爬坡道	-	边	;

就在港口上方陡峭的山坡上;

[ˈkɒbld] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒæsmin] [dɔː(r)]

Cobbled	was	the	cause'y	to	the	jasmined	door
鹅卵石路	曾是	这	-	到	这	茉莉花	门

鹅卵石路是通往茉莉花门的罪魁祸首

[ðæt] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [flɔː(r)] .

That	looked	into	the	kitchen	with	the	grey	stone	floor	.
那	看起来	进入	这	厨房	和	这	灰色的	石头	地面	.

透过窗户可以看到铺着灰色石地板的厨房。

[ai][maɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði]['dresə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪni] [waɪt] ,

I	mind	me	of	the	dresser	with	the	chainy	white	,
我	头脑	我	的	这	梳妆台	和	这	链	白色的	,

我想起了那个挂着白色链条的梳妆台，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɜːt] [bɪg][ˈbaɪb(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz] [riːd] - [naɪt] ;

An	'	the	gurt	big	Bible	as	was	read	aSunday	night	;
一个	-	这	酸奶	大的	圣经	作为	曾是	读	-	夜晚	;

星期天晚上读的那本厚厚的圣经;

[æn; ən] - [ðə; ði][əʊld][kloʊm] [teɪ] - [pɒt] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [spaʊt]

An	'	the	old	cloam	tay	-	pot	with	the	broken	spout
一个	-	这	老的	斗篷	泰	-	锅	和	这	破碎的	喷口

还有那口破了的旧斗篷水壶

[æz; əz] ['wɒntɪd] ['sjuː.ənt] ['diːlɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrɪn] - [aʊt] .

As	wanted	suant	dealin	'	at	the	pourin	'	out	.
作为	通缉	苏安特	交易	-	在	这	倾倒	-	出去	.

正如所愿，在倾泻而出时进行着激烈的交易。

[ai][maɪnd][ðə; ði]['kwaɪət] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['tɪkɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] ,

I	mind	the	quiet	mornin's	an	'	the	tickin	'	o	'	the	clock	,
我	头脑	这	安静的	-	一个	-	这	滴答	-	o	-	这	钟	,

我喜欢清晨的宁静和时钟的滴答声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bræθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [brændɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪn] - [krɒk] ;

An	'	the	brath	upon	the	brandiss	in	the	steamin	'	crock	;
一个	-	这	兄弟	之上	这	布兰迪斯	在	这	蒸汽	-	缸	;

以及热气腾腾的陶罐里白兰地上的肉汤;

[æn; ən] - [ðə; ði] [gɔɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æn; ən] - [ðə; ði]['kʌmɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

An	'	the	goin	'	of	the	shadows	an	'	the	comin	'	of	the	day	,
一个	-	这	去	-	的	这	阴影	一个	-	这	即将到来	-	的	这	天	,

阴影消逝，白昼来临，

[æn; ən] - [ðə; ði]['stɑːrtɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

An	'	the	startin	'	in	the	dimsey	for	the	fishin	'	in	the	bay	.
一个	-	这	开始	-	在	这	-	为了	这	钓鱼	-	在	这	湾	.

在昏暗的灯光下开始海湾钓鱼。

[ai][maɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪmz] [æn; ən] - [wɪnd] - - [drɪə(r)] ,

I	mind	me	of	the	night	-	times	an	'	wind	whisslin	'	drear	,
我	头脑	我	的	这	夜晚	-	时代	一个	-	风	-	-	凄凉	,

我想起夜晚和凄凉的风声，

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wen] [ai] ['kʊdn] - [sleɪp] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ;
An ' the scraitchin ' o ' the shingle when I couldn ' slape for fear ;
一个 - 这 - - o - 这 卵石 什么时候 我 无法 - 拍打 为了 害怕 ;

当我害怕得不敢挥手时，屋顶瓦片发出沙沙的摩擦声;

[æn; ən] - [ðə; ði] [groʊnɪn] - - - ['dɑ:knəs] [wɪð] ['nɔ:rə] [gli:m] [nɔ:(r)][stɑ:(r)] ,
An ' the groanin ' gropin ' darkness with norra gleam nor star ,
一个 - 这 呻吟 - - - 黑暗 和 诺拉 闪耀 也不 星星 ,

那呻吟、摸索的黑暗，既没有光芒也没有星光，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [bɑ:(r)] .
An ' the boom of the billows on the harbour bar .
一个 - 这 繁荣 的 这 波澜 在 这 港口 酒吧 .

还有海港沙洲上波涛汹涌的轰鸣声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kəʊzi] ['tʃɪmli] ['kɔ:nə(r)] , [ai][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][best][ɒv; əv][ɔ:l] ,
But the cosy chimley corner , I mind it best of all ,
但 这 舒适 烟囱 角落 , 我 头脑 它 最好的 的 全部 ,

但我最喜欢的还是那个舒适的壁炉角落。

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['tɑ:ti] ['pæsti:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
With the smell of tatie pasties from the oven in the wall ,
和 这 闻 的 塔蒂 馅饼 从 这 烤箱 在 这 墙 ,

墙里的烤箱飘来土豆馅饼的香味，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] ['bɪli] [ɒn][ðə; ði] [bləʊ] ,
An ' the crackle of the fuzzen with the billies on the blow ,
一个 - 这 裂纹 的 这 - 和 这 比利斯 在 这 吹 ,

还有警用警棍噼啪作响的声音，

[æn; ən] - [ðə; ði] [rɪŋ] [əʊ] - ['rʌdi] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:θ] - ['faɪə(r)] [gləʊ] .
An ' the ring o ' ruddy faces in the hearth - fire glow .
一个 - 这 戒指 o - 红润 面孔 在 这 炉 - 火 辉光 .

炉火映照下，一圈张红润的脸庞。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stɪl] [ɪz] ['lʊkɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ;
The cottage still is lookin ' from the hill across the bay ;
这 小屋 仍然 是 在看 - 从 这 爬坡道 穿过 这 湾 ;

那座小屋依然矗立在山丘上，眺望着海湾对面;

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒbld] - [swɪŋz] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [spreɪ] ;
Above the cobbled cause'y swings the jasmine spray ;
多于 这 鹅卵石路 - 摇摆 这 茉莉花 喷 ;

在鹅卵石铺成的堤道上方，茉莉花枝摇曳生姿;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gli:m] [əʊ] - ['rʌdi] ['feɪsɪz][æn; ən] - [ðə; ði] [hɑ:θ] - ['faɪə(r)] [gləʊ]
But the gleam o ' ruddy faces an ' the hearth - fire glow
但 这 闪耀 o - 红润 面孔 一个 - 这 炉 - 火 辉光

但那红润的脸庞闪烁着光芒，炉火温暖着大地。

[went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [lɒŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Went out in the darkness long long ago .
去 出去 在 这 黑暗 长的 长的 前 .

很久很久以前，我在黑暗中离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ʃʊə(r)] - [nʌf]
" SURE ' NUFF
" 当然 - 足够

"当然足够了

" [ʃʊə(r)] - [nʌf] , - [twɒz] [gʊd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd]
" Sure - nuff , - twas good when I was a lad
" 当然 - 足够 , - 那是 好的 什么时候 我 曾是 一个 小伙子

“没错，我小时候确实很喜欢。”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bəʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ] ;
To be in a boat in the bay ;
到 是 在 一个 船 在 这 湾 ;

乘船游览海湾;

[tuː; tə] ['wɪf(ə)l] [ðə; ði] - , [hʊk] [ðə; ði] [tʃæd] ,
To whiffle the mack'rel , hook the chad ,
到 威浮 这 - , 钩 这 乍得 ,

要钓到鲭鱼，就要钩住查德。

[ænd; ənd] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][nets] [ə'weɪ] ;
And haul at the nets away ;
和 运输 在 这 网 离开 ;

然后把网拉走;

- [twɒz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
' Twas good to feel the wind in my face ,
- 那是 好的 到 感觉 这 风 在 我的 脸 ,

迎面吹来的风真好。

[æn; ən] - [skʌd] [θruː] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][əʊ] - [fəʊm] ,
An ' scud through a tumble o ' foam ,
一个 - 飞毛腿 通过 一个 翻滚 o - 泡沫 ,

疾驰穿过翻滚的泡沫，

[æn; ən] - [siː] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] - - [laɪts]
An ' see far off the twinklin ' lights
一个 - 看 远的 离开 这 - - 灯

远眺闪烁的灯光

[ɒv; əv][ðə; ði][lɪl] - [greɪ] [pɔːt] , [æn; ən] - [həʊm] .
Of the lil ' grey port , an ' home .
的 这 小 - 灰色的 港口 , 一个 - 家 .

从那小小的灰色港口，到家。

[æn; ən] - - [twɒz] [gʊd] [tuː; tə][klaɪm][ɪn][ðə; ði] ['krægi] [klɪft]
An ' ' twas good to climb in the craggy clifts
一个 - - 那是 好的 到 爬 在 这 崎岖不平 克利夫特

在崎岖的悬崖上攀爬感觉真好。

[weə(r)] [ðə; ði] ['gɪlɪmɒt] - [hɜː(r); hə(r)] [bruːd] ,
Where the guillemot raired her brood ,
在哪里 这 海鸠 - 她 幼虫 ,

海鸠赶走幼鸟的地方，

[æn; ən] - [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɔːl] [deɪ] ;
An ' go with a laugh in the heart all day ;
一个 - 去 和 一个 笑 在 这 心 全部 天 ;

一整天都带着欢笑而去;

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , - [twɒz] [gʊd] !
Sure ' nuff , ' twas good !
当然 - 足够 , - 那是 好的 !

果然，还不错!

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , - [twɒz] [gʊd] [wen] [ai] ['wɔndə] [ə'weɪ] ,
Sure ' nuff , ' twas good when I wandered away ,
当然 - 足够 , - 那是 好的 什么时候 我 漫步 离开 ,

果然，我离开后一切都很好。

[æn; ən] - [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [waɪd] ,
An **'** **saw** **that** **the** **world** **was** **wide** **,**
一个 - 锯 那 这 世界 曾是 宽的 ,

见世界广阔无垠，

[ɪn] [ðə; ði] [wʌnɚfəl] [lændz] - [ðə; ði] [seɪ] ,
In **the** **wunnerful** **lands** **beyont** **the** **say** **,**
在 这 奇妙的 土地 - 这 说 ,

在遥远的奇妙国度里，

[æn; ən] - [ðə; ði] [pɔ:ts] [weə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪps] [raɪd] .
An **'** **the** **ports** **where** **the** **big** **ships** **ride** **.**
一个 - 这 端口 在哪里 这 大的 船舶 骑 .

还有大型船舶停靠的港口。

- [twɒz] [gʊd] [tu:; tə] [mi:t] [men] [hu:] [kʊd; kəd] [straɪv] [æn; ən] - [si:k] ,
' **Twas** **good** **to** **meet** **men** **who** **could** **strive** **an** **'** **seek** **,**
- 那是 好的 到 见面 男人 WHO 可以 努力 一个 - 寻找 ,

很高兴遇到那些努力奋斗、追求卓越的人。

[æn; ən] - ['dɪdn̩] - [nɔ:] [nɔ:rt] [əʊ] - [fɪə(r)] ,
An **'** **didn** **'** **knaw** **nort** **o** **'** **fear** **,**
一个 - 没 - 啃咬 北 o - 害怕 ,

他对恐惧一无所知，

[æn; ən] - [heɪl] - [ɪm] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] ['pæsɪn] - [baɪ] ,
An **'** **hail** **'** **em** **a** **word** **in** **passin** **'** **by** **,**
一个 - 冰雹 - 呃 一个 单词 在 帕辛 - 经过 ,

路过时向他们致意，

[æn; ən] - ['ɑ:nsə(r)] - [ɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
An **'** **answer** **'** **em** **back** **with** **a** **cheer** **.**
一个 - 回答 - 呃 后退 和 一个 欢呼 .

然后欢呼回应他们。

- [twɒz] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['seɪlɪn] - [ðə; ði] [weɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
' **Twas** **good** **to** **be** **sailin** **'** **the** **way** **o** **'** **the** **world** **,**
- 那是 好的 到 是 航行 - 这 方式 o - 这 世界 ,

环游世界真好，

[æn; ən] - ['stændɪn] - [weə(r)] [strɒŋ] [men] [stʊd] ,
An **'** **standin** **'** **where** **strong** **men** **stood** **,**
一个 - 替身 - 在哪里 强的 男人 站立 ,

站在强者曾经站立的地方，

[æn; ən] - ['kaʊntɪd] [ə'waɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] ;
An **'** **counted** **awhile** **as** **a** **man** **among** **men** **;**
一个 - 计数 一会儿 作为 一个 男人 之中 男人 ;

曾一度被视为男子汉；

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , - [twɒz] [gʊd] !
Sure **'** **nuff** **,** **'** **twas** **good** **!**
当然 - 足够 , - 那是 好的 !

果然，味道不错！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , - [tɪz] [gʊd] , [wɪð] - - [dʌn] ,
Sure **'** **nuff** **,** **'** **tis** **good** **,** **with** **voyagin** **'** **done** **,**
当然 - 足够 , - 的 好的 , 和 - - 完毕 ,

当然，旅程结束了，一切都很好。

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋkəd] [ɪn] [pɔːt] [æt; ət][lɑːst] ,
To be anchored in port at last ,
到 是 锚定 在 港口 在 最后的 ,

终于可以停泊在港口了。

[æn; ən] - [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [gəʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
An ' watch the boys go , one by one ,
一个 - 手表 这 男孩们 去 , 一 经过 一 ,

看着男孩们一个接一个地离开,

[æz; əz][ai][dɪd][ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ;
As I did in days long past ;
作为 我 做过 在 天 长的 过去的 ;

就像我很久以前做的那样;

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
' Tis good to set in the cottage door ,
- 的 好的 到 放 在 这 小屋 门 ,

把它放在小屋门上挺好的,

[æn; ən] - [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æn; ən] - [seɪ] ,
An ' gaze at the sky an ' say ,
一个 - 目光 在 这 天空 一个 - 说 ,

仰望天空，说道:

[æn; ən] - [nɔː] [ðæt] [ai] ['feəd] [ɒn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd][wʌns] ,
An ' knaw that I fared on the flood tide once ,
一个 - 啃咬 那 我 表现 在 这 洪水 潮 一次 ,

而且我知道我曾经在涨潮中经历过一次,

[naʊ] - [tɪz]['fɔːlɪn] - [ə'weɪ] ;
Now ' tis fallin ' away ;
现在 - 的 坠落 - 离开 ;

现在它正在消逝;

[æn; ən] - - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][seɪl]
An ' ' tis good to have time to make ready to sail
一个 - - 的 好的 到 有 时间 到 制作 准备好 到 帆

有时间做好航行准备真是太好了。

[ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][rest] ;
On the voyage that leads to rest ;
在 这 航程 那 线索 到 休息 ;

在通往安息的旅程中;

[æn; ən] - [ai] [trʌst] [ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [wɪl] [nɒt][feɪl] .
An ' I trust a Pilot Who will not fail .
一个 - 我 相信 一个 飞行员 WHO 将要 不是 失败 .

我信任一位不会失职的飞行员。

[ʃʊə(r)] - [nʌf] , - [tɪz] [best] !
Sure ' nuff , ' tis best !
当然 - 足够 , - 的 最好的 !

当然，这是最好的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [taɪm]
THE **GARMENT** **OF** **TIME**
这 服装 的 时间

时间的衣裳

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [taɪm]
The **giant** **Image** **of** **Eternal** **Time**
这 巨大的 图像 的 永恒 时间

永恒时间的巨幅图像

[sɪts] [θrəʊnd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɒv; əv] [speɪs] ;
Sits **throned** **amidst** **the** **Infinite** **of** **Space** **;**
坐 登基 在……之中 这 无限 的 空间 ;

端坐于无垠宇宙的王座之上;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] , ['pɑːsɪŋ] [tʃaɪm] [baɪ] [tʃaɪm] ,
And **through** **the** **æons** **,** **passing** **chime** **by** **chime** **,**
和 通过 这 永恒 , 通过 钟声 经过 钟声 ,

历经漫长岁月，钟声一响一响地传递着，

[hiːd] [nɒt]['aʊə(r)] [reɪs] .
Heeds **not** **our** **Race** **.**
注意 不是 我们的 种族 .

不顾我们的种族。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wiːv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][rəʊbz] - [ə'reɪ]
Meanwhile **we** **weave** **upon** **his** **robes** **'** **array**
同时 我们 编织 之上 他的 长袍 - 大批

与此同时，我们正在编织他的长袍。

[ɪm'brɔɪdəriz] [ɒv; əv] [daut] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Embroideries **of** **doubts** **and** **hopes** **and** **fears** **,**
刺绣 的 疑虑 和 希望 和 恐惧 ,

疑虑、希望和恐惧交织成的刺绣，

[ðə; ði]['gəʊldən] [θredz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
The **golden** **threads** **of** **laughter** **by** **the** **way** **,**
这 金的 线程 的 笑声 经过 这 方式 ,

顺便一提，笑声的金线

[greɪ] [θredz] [ɒv; əv] [tɪəz] .
Grey **threads** **of** **tears** **.**
灰色的 线程 的 眼泪 .

灰色的泪丝。

['keələs] [sɪts] [taɪm] [ɒv; əv] ['gɑːmənt] [greɪ] [ɔː(r)][gəʊld] ,
Careless **sits** **Time** **of** **garment** **grey** **or** **gold** **,**
粗心 坐着 时间 的 服装 灰色的 或者 金子 ,

粗心大意，身着灰色或金色长袍，

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['pæʃənət] ['leɪbə(r)] ['nevə(r)] [siːs]
Although **our** **passionate** **labours** **never** **cease**
虽然 我们的 热情的 劳动 绝不 停止

尽管我们热情洋溢的劳动从未停止

[tɪl] ['wiːvɪŋ] [hændz][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd][wiː; wi] [grəʊ] [əʊld] .
Till **weaving** **hands** **are** **weary** **and** **we** **grow** **old** **.**
直到 编织 双手 是 厌倦 和 我们 生长 老的 .

直到织布的双手疲惫不堪，我们渐渐老去。

[ænd; ənd] [pɑːs] [tuː; tə] [piːs] .
And **pass** **to** **peace** **.**
和 经过 到 和平 .

安息吧。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [geiz] [ɒn] [ðæt] [gɑːb] [ɒv; əv] [taɪm]
And **who** **that** **gazes** **on** **that** **garb** **of** **Time**
和 WHO 那 凝视 在 那 外衣 的 时间

谁会凝视那时间的衣裳?

[ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [deɪ]
Shall **in** **the** **far** **light** **of** **a** **distant** **day**
将 在 这 远的 光 的 一个 遥远 天

在遥远日子的远方光芒中

[kætʃ] [ɔːt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔː(r)] [ruːn] [ɒv; əv] [raɪm] ?
Catch **aught** **of** **colour** **of** **song** **or** **rune** **of** **rhyme** **?**
抓住 零 的 颜色 的 歌曲 或者 符文 的 韵 ?

你能捕捉到歌曲的色彩或韵律的韵脚吗?

[ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [greɪ] ?
Shall **all** **be** **grey** **?**
将 全部 是 灰色的 ?

难道一切都要变成灰色吗?

[jet] [tɪl] [ðə; ði] [end] [fɔːl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [kləʊz] ,
Yet **till** **the** **end** **fall** **—** **and** **the** **day** **close** **,**
然而 直到 这 结尾 落下 — 和 这 天 关闭 ,

然而，直到末日降临——直到白昼终结，

[let] [ˌem ˈiː] [wiːv] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊf] [ɒv; əv] [tɪəz]
Let **me** **weave** **in** **the** **web** **of** **pain** **and** **the** **woof** **of** **tears**
让 我 编织 在 这 网站 的 疼痛 和 这 纬 的 眼泪

让我编织痛苦之网，泪水之纱。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [sʌn] - [braɪt] ['siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
The **colour** **of** **sun** **-** **bright** **seas** **and** **the** **red** **of** **the** **rose** **,**
这 颜色 的 太阳 - 明亮的 海域 和 这 红色的 的 这 玫瑰 ,

阳光照耀下的大海的颜色和玫瑰的红色，

[ɪn] [maɪ] [luːm] [ɒv; əv] [j'iəz] .
In **my** **Loom** **of** **Years** **.**
在 我的 织布机 的 年 .

在我的岁月织机中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n]
IN **A** **GARDEN**
在 一个 花园

在花园里

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [piːs] [druːp] ['tendəli] ,
A **twilight** **peace** **droops** **tenderly** **,**
一个 暮 和平 下垂 温柔地 ,

暮色中的宁静温柔地垂落下来，

[ðə; ði] ['diskɔːd, dis'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pɑːt] ,
The **discords** **of** **the** **day** **depart** **,**
这 不和谐 的 这 天 离开 ,

白日的纷扰消散了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [biː; bi]
And **through** **the** **hush** **there** **comes** **to** **be**
和 通过 这 嘘 那里 来 到 是

寂静之中，一切都开始了。

[ə; eɪ] ['hɑːməni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ;
A **harmony** **within** **the** **heart** **;**
一个 和谐 之内 这 心 ;

内心的和谐;

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋz]
And **waking** **to** **the** **quivering** **strings**
和 醒来 到 这 颤抖 字符串

醒来时，耳边传来颤抖的琴弦声

['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [tuː; tə][faɪnə] [θɪŋz] .
Spirits **are** **touched** **to** **finer** **things** **.**
烈酒 是 感动 到 更精细 事物 .

灵魂会被美好的事物所触动。

[swiːt] [hænd] - [fɑːst] ['sailəns] [ɒv; əv] [iːv] ,
Sweet **hand** **-** **fast** **silences** **of** **eve** **,**
甜的 手 - 快速地 沉默 的 前夕 ,

前夕甜蜜的握手静默，

[wen] ['lʌvz] [sju'priːm; sə-] [nəʊt] [ɪz] [hɜːd]
When **love's** **supremest** **note** **is** **heard**
什么时候 爱的 至高无上的 笔记 是 听到

当爱的至高音响起

[ɪn] ['sɪmfəniz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wiːv]
In **symphonies** **the** **spirits** **weave**
在 交响乐 这 烈酒 编织

在交响乐中，灵魂交织

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [wɜːd] ,
Beyond **the** **need** **of** **mortal** **word** **,**
超过 这 需要 的 凡人 单词 ,

超越凡人言语的需要，

[əʊ] ! [meɪ] [wiː; wi] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] [wen]
O **!** **may** **we** **keep** **your** **music** **when**
哦 ! 可能 我们 保持 你的 音乐 什么时候

哦！我们可以保留你的音乐吗?

[wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] .
We **pace** **the** **noisy** **haunts** **of** **men** **.**
我们 步伐 这 嘈杂 闹鬼的地方 的 男人 .

我们在喧闹的男人们出没的地方踱步。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [stres]
Give **us** **the** **strength** **for** **daily** **stress**
给 我们 这 力量 为了 日常的 压力

赐予我们应对日常压力的力量

[ɒv; əv] [tɔɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] ;
Of **toil** **about** **the** **busy** **world** **;**
的 辛劳 关于 这 忙碌的 世界 ;

忙碌于世间的辛劳;

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə] ['bɪtənəs]
Give **us** **a** **balm** **to** **bitterness**
给 我们 一个 香脂 到 苦味

赐给我们一剂抚慰苦毒的良药

[frɒm; frəm] [wuːndz] [wen] ['kruːəl] [ʃɑːfts] [ɑː(r); ə(r)] [həːl] ;
From **wounds** **when** **cruel** **shafts** **are** **hurled** **;**
从 伤口 什么时候 残忍的 轴 是 投掷 ;

被残酷的箭矢射中后留下的伤口;

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sens]
And **give** **us** **courage** **in** **a** **sense**
和 给 我们 勇气 在 一个 感觉

从某种意义上说，它给了我们勇气。

[ɒv; əv] ['lʌvz] [dɪ'vaɪn] [ɒm'nɪpətəns] .
Of **Love's** **divine** **omnipotence** **.**
的 爱的 神圣的 全能 .

论爱的神圣全能。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [kæn; kən]['nevə(r)] ['ləʊnli] [biː; bi]
For **Life** **can** **never** **lonely** **be**
为了 生活 能 绝不 孤独 是

生命永远不会孤独

[sɪns] [lʌv] [hæz; həz]['brəʊkən][ɔːl][ðə; ði][bɑːrz]
Since **Love** **has** **broken** **all** **the** **bars**
自从 爱 有 破碎的 全部 这 酒吧

自从爱打破了所有藩篱

[ðæt] [steɪd] [ðə; ði][səʊl][frɒm; frəm]['juːnəti]
That **stayed** **the** **soul** **from** **unity**
那 入住 这 灵魂 从 统一

那阻碍了灵魂的统一。

[wɪð] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][ten] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] ,
With **Heaven** **and** **its** **ten** **thousand** **stars** **,**
和 天堂 和 它是 十 千 明星 ,

伴着天上的万颗繁星，

[huːz] ['mjuːzɪk] [fɔːls] [sə'blaɪmli] [grænd]
Whose **music** **falls** **sublimely** **grand**
谁 音乐 瀑布 极致地 盛大

他的音乐会达到崇高而宏伟的境界。

[θruː] ['sailəns] [ɒv; əv][hænd][ɪn][hænd] .
Through **silences** **of** **hand** **in** **hand** **.**
通过 沉默 的 手 在 手 .

手牵手，沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['sɔːroʊz] ['kʌrɪdʒ]
SORROW'S **COURAGE**
悲伤的 勇气

悲伤的勇气

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .
I **have** **loved** **Beauty** **.**
我 有 喜爱 美丽 .

我一直热爱美丽。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][sʌn]
I **have** **seen** **the** **sun**
我 有 已见 这 太阳

我见过太阳

[flæʃ] ['snəʊi] ['maʊntən] [tɒps][tuː; tə] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ;
Flash **snowy** **mountain** **tops** **to** **shimmer** **of** **gold** **;**
闪光 下雪的 山 最高额 到 闪烁 的 金子 ;

闪现雪山之巅，闪耀着金色光芒；

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sɔːŋz] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəz] [rʌn]

I	have	heard	songs	where	little	waters	run
我	有	听到	歌曲	在哪里	小的	水	跑步

我听过一些歌，歌里唱着小溪潺潺流淌。

['tʃaɪmɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [rəʊld] .

Chiming	with	music	that	the	stars	have	rolled	.
鸣响	和	音乐	那	这	明星	有	滚动	.

伴着群星滚动的乐声。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .

I	have	loved	Beauty	.
我	有	喜爱	美丽	.

我一直热爱美丽。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [siː]

I	have	seen	the	sea
我	有	已见	这	海

我见过大海

[frɪndʒ] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən] [ʃɔː(r)] ;

Fringe	with	its	silver	all	the	golden	shore	;
边缘	和	它是	银	全部	这	金的	支撑	;

金色的海岸边，银光闪闪;

[hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kruːn] ['mjuːzɪk] ['siːsləsli]

Have	heard	it	crooning	music	ceaselessly
有	听到	它	低吟浅唱	音乐	不停地

一直听到它在低吟浅唱。

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] [tjuːnz] [freɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [rɔː(r)] .

To	ancient	tunes	frayed	from	the	tempest's	roar	.
到	古老的	曲调	磨损的	从	这	暴风雨的	吼	.

伴着暴风雨咆哮中破碎的古老旋律。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .

I	have	loved	Beauty	.
我	有	喜爱	美丽	.

我一直热爱美丽。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][smaɪl]

I	have	seen	a	smile
我	有	已见	一个	微笑

我见过微笑

[ʃaɪn] [frɒm; frəm] [swiːt] [aɪz] , [feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [siːz] [əʊn] [bluː] ,

Shine	from	sweet	eyes	,	fair	as	the	sea's	own	blue	,
闪耀	从	甜的	眼睛	,	公平的	作为	这	海域	自己的	蓝色的	,

从甜美的眼眸中闪耀光芒，如同大海的蓝色一般清澈。

[huːz] ['mædʒɪk] ['læʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][lɪft] [ə'waɪl]

Whose	magic	lashes	seemed	to	lift	awhile
谁	魔法	睫毛	似乎	到	举起	一会儿

她的睫毛仿佛被施了魔法般地翘了起来。

[tuː; tə][send][ə; eɪ]['kaɪndli] ['kɒmreɪd] ['spɪrɪt] [θruː] .

To	send	a	kindly	comrade	spirit	through	.
到	发送	一个	亲切地	同志	精神	通过	.

传递同志间的友好精神。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .

I	have	loved	Beauty	.
我	有	喜爱	美丽	.

我一直热爱美丽。

[bʌt; bət][nɔː(r)][sʌn][nɔː(r)] [siː]
But **nor** **sun** **nor** **sea**
但 也不 太阳 也不 海

但既无阳光，也无大海

[nɔː(r)] [stɑːz] [hæv; həv] [ˈkærəktə] [gɑːdz] [tʃˈiːfəst] [greɪs] ;
Nor **stars** **have** **charactered** **God's** **chiefest** **grace** **;**
也不 明星 有 性格 神的 酋长 优雅 ;

星辰也无法彰显上帝最伟大的恩典;

[bɪˈjɒnd] [ɔːl][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ˈbiːkənz] [ˌem ˈiː]
Beyond **all** **other** **things** **there** **beacons** **me**
超过 全部 其他 事物 那里 信标 我

超越一切，有灯塔指引着我。

[ðə; ði][stɑː(r)] - [led][ˈpɪlgrɪm] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
The **star** **-** **led** **pilgrim** **courage** **of** **your** **face** **.**
这 星星 - 引领 朝圣 勇气 的 你的 脸 .

你脸上洋溢着星光指引下的朝圣者勇气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ə; eɪ] [tʃuːzɪŋ]
A **CHOOSING**
一个 选择

选择

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːf] [ðə; ði][blaɪnd][məʊl] [kriːps] ,
Under **the** **turf** **the** **blind** **mole** **creeps** **,**
在下面 这 草皮 这 瞎的 痣 令人毛骨悚然 ,

草皮下，一只盲鼹鼠悄悄爬行。

[ænd; ənd] [məʊldz] [ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv] [ˈməʊlhɪl] [kaɪnd] .
And **moulds** **the** **mounds** **of** **molehill** **kind** **.**
和 模具 这 土堆 的 鼹鼠丘 种类 .

并塑造出鼹鼠丘之类的土堆。

[əˈbʌv] , [ðə; ði]['skaɪlɑːk] [sɔːrz] [ænd; ənd] [swiːps] ,
Above **,** **the** **skylark** **soars** **and** **sweeps** **,**
多于 , 这 云雀 翱翔 和 扫荡 ,

头顶上，云雀翱翔盘旋，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [swept] [əˈpɒn][ðə; ði][wɪnd] .
The **song** **is** **swept** **upon** **the** **wind** **.**
这 歌曲 是 扫荡 之上 这 风 .

歌声随风飘荡。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [aɪz] [ðə; ði] [maʊndz] [meɪ] [siː] ;
To **-** **morrow's** **eyes** **the** **mounds** **may** **see** **;**
到 - 明天 眼睛 这 土堆 可能 看 ;

明日之眼或许能看到这些土堆;

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪn] .
To **-** **morrow** **they** **will** **mark** **the** **plain** **.**
到 - 明天 他们 将要 标记 这 清楚的 .

明天他们将在平原上划线。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði] ['ekstəsi]
But **none** **shall** **hear** **the** **ecstasy**
但 没有任何 将 听到 这 狂喜

但无人能听见这狂喜

[ɒv; əv] [sɒŋ] , [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [ə'gen] .

Of	**song**	**,**	**that**	**cannot**	**be**	**again**	**.**
的	歌曲	,	那	不能	是	再次	.

那首歌，再也回不去了。

[wel] [bɪlt] , [əʊld] [məʊl] !

Well	**built**	**,**	**old**	**mole**	**!**
出色地	建造	,	老的	痣	!

老鼹鼠，干得漂亮!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:p]

A	**little**	**heap**
一个	小的	堆

一小堆

[tu:; tə] ['lɪŋgə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [deɪ] !

To	**linger**	**to**	**a**	**later**	**day**	**!**
到	萦绕	到	一个	之后	天	!

留待以后再说!

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [wʌns] [dɪd] [kri:p]

Something	**to**	**show**	**you**	**once**	**did**	**creep**
某物	到	展示	你	一次	做过	潜行者

曾经有东西偷偷溜进来过，给你看看。

[ɪn] ['dɑ:knəs] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:θi] [wei] .

In	**darkness**	**through**	**your**	**earthy**	**way**	**.**
在	黑暗	通过	你的	泥土	方式	.

在黑暗中，以你朴实的方式前行。

[jet] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑ:rks] [glæd] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv]

Yet	**with**	**the**	**lark's**	**glad**	**song**	**of**	**Love**
然而	和	这	云雀的	高兴的	歌曲	的	爱

然而，伴随着云雀欢快的爱情之歌

[meɪ] [maɪn] [ɒn] ['wɒndərɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [bi:; bi] [hə:l] ,

May	**mine**	**on**	**wandering**	**winds**	**be**	**hurled**	**,**
可能	矿	在	漫游	风	是	投掷	,

愿我的宝物随风飘荡，

[ɪn] ['hæpi] ['ri:dʒənz] [fɑ:(r)] [ə'bʌv]

In	**happy**	**regions**	**far**	**above**
在	快乐的	地区	远的	多于

在遥远的幸福之地

[ðə; ði] [dʌl] [mæd] ['məʊlhɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

The	**dull**	**mad**	**molehills**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	乏味的	疯狂的	鼹鼠丘	的	这	世界	.

世界上那些无聊又疯狂的小土堆。

[stɪl] [let] [maɪ] [sɒŋ] [bi:; bi] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ,

Still	**let**	**my**	**song**	**be**	**all**	**in**	**all**	**,**
仍然	让	我的	歌曲	是	全部	在	全部	,

无论如何，就让我的歌成为一切吧。

[ðəʊ] [ɜ:θ] - [bɔ:n] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d] [su:n] [dɪ'strɔɪ] ,

Though	**Earth**	**-**	**born**	**discords**	**soon**	**destroy**	**,**
尽管	地球	-	出生	不和谐	很快	破坏	,

虽然地球上的纷争很快就会造成毁灭，

[ænd; ənd] [ɒn] [nəʊ] ['mɔ:t(ə)l] [ɪə(r)] [meɪ] [fɔ:l]

And	**on**	**no**	**mortal**	**ear**	**may**	**fall**
和	在	不	凡人	耳朵	可能	落下

任何凡人都无法听到

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [dʒɔɪ] .

The	music	of	immortal	joy	.
这	音乐	的	不朽	喜悦	.

永恒喜悦的音乐。

[breɪk] , ['spɪrɪt] , [breɪk] [tu:; tə] ['baʊndləs] [θɪŋz]

Break	,	Spirit	,	break	to	boundless	things
休息	,	精神	,	休息	到	无边无际	事物

挣脱吧，灵魂，挣脱束缚，奔向无限的事物

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['məʊlhɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][klɒd] ,

Beyond	the	molehill	and	the	clod	,
超过	这	鼹鼠丘	和	这	泥块	,

超越小土堆和小土块，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz]

And	catch	the	glory	of	the	strings
和	抓住	这	荣耀	的	这	字符串

感受弦乐的辉煌

[ðæt] [tju:n][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][gɒd] .

That	tune	the	harmonies	of	God	.
那	调	这	和声	的	上帝	.

那调和的是上帝的和谐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[stɑ:(r)] [saɪnz]

STAR	SIGNS
星星	标志

星座

['praɪm(ə)l][swɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪɒs] , [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['nebjələs] [naɪt]

Primal	swirl	of	the	Chaos	,	out	of	your	nebulous	Night
原始	漩涡	的	这	混乱	,	出去	的	你的	模糊的	夜晚

混沌的原始漩涡，从你朦胧的夜晚涌出

['edi] [ðə; ði]['praɪm(ə)l][taɪdz] , [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] [dɪ'kri:d] ,

Eddied	the	primal	tides	,	as	the	Mind	of	God	decreed	,
漩涡	这	原始	潮汐	,	作为	这	头脑	的	上帝	颁布	,

按照神的旨意，原始的潮汐发生了漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [sɔ:s] [speɪk] [fɔ:θ] " [let] [ðeə(r)][bi:; bi] [laɪt] ,

And	the	Word	of	the	ultimate	Source	spake	forth	"	Let	there	be	Light	,
和	这	单词	的	这	最终的	来源	说	前进	"	让	那里	是	光	,

至高无上的源头发出圣言："要有光，

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:məmənt] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] - [səʊn] [si:d] .

"	And	all	the	Firmament	blazed	with	the	dust	of	the	star	-	sown	seed	.
"	和	全部	这	苍穹	燃烧的	和	这	灰尘	的	这	星星	-	播种	种子	.

"整个苍穹都闪耀着星辰播撒的种子的尘埃。"

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd]['splendɪd] , [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['speɪsɪz] .

Strong	and	stately	and	splendid	,	thronging	the	limitless	spaces	.
强的	和	庄严	和	灿烂	,	熙熙攘攘	这	无限	空间	.

雄伟壮丽，气势磅礴，遍布无垠的太空。

[ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)][saɪnz][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] ;

Ye	are	the	silver	signs	to	a	House	not	made	with	hands	;
叶	是	这	银	标志	到	一个	房子	不是	制成	和	双手	;

你们是那非人手所造之殿的银牌；

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɪstɪk][skrəʊl] , [weə(r)][ðə; ði] ['maɪti] ['meɪkə(r)]['treɪsɪs]

Ye	are	the	Mystic	Scroll	,	where	the	Mighty	Maker	traces
叶	是	这	神秘	滚动	,	在哪里	这	强大的	制造商	痕迹

你们是神秘卷轴，伟大的造物主在其中留下痕迹。

[θɔːts] [ðæt][ðə; ði] ['pæʃənət] ['pəʊɪt]['dɪmli] [ˌʌndə'stændz] .

Thoughts	that	the	passionate	poet	dimly	understands	.
想法	那	这	热情的	诗人	依稀	明白	.

这位充满激情的诗人隐约理解的思想。

[deɪ] , [wɪð] [ɪts] [druːθ] [ænd; ənd] [drɒs] , ['ʃrivəl] ['aʊə(r)]['frædʒaɪl] [səʊlz] ,

Day	,	with	its	drouth	and	drosses	,	shrivels	our	fragile	souls	,
天	,	和	它是	干旱	和	浮渣	,	萎缩	我们的	脆弱的	灵魂	,

白昼的干涸和污浊，使我们脆弱的灵魂枯萎。

[ænd; ənd] , [witʃ] [wɪð] [ɪts]['trænziənt] [gɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [ɜːθ] [wiː; wi] [klɪŋ] ,

And	,	witched	with	its	transient	gauds	,	to	the	perilous	earth	we	cling	,
和	,	女巫	和	它是	瞬态	纱丽	,	到	这	危险的	地球	我们	黏着	,

而我们，被它转瞬即逝的华丽所迷惑，紧紧依附于这危险的大地。

[bʌt; bət]['evə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [naɪt] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [peɪdʒ][ˌʌn'rəul] ,

But	ever	the	tender	night	its	infinite	page	unrolls	,
但	曾经	这	投标	夜晚	它是	无限	页	展开	,

但每当温柔的夜晚，它那无尽的篇章便会展开。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪ(r)] - [led][maɪnd][ə'spaiə][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪ(r)] - [rəʊbd] [kɪŋ] .

And	the	star	-	led	mind	aspires	to	the	Throne	of	the	star	-	robed	King	.
和	这	星星	-	引领	头脑	渴望	到	这	王座	的	这	星星	-	身着长袍	国王	.

而受星辰指引的心灵则渴望登上星袍之王的宝座。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði][əʊld] [naɪts] [sɒŋ]

THE	OLD	KNIGHT'S	SONG
这	老的	骑士的	歌曲

老骑士之歌

[maɪ]['leɪdi][laɪvz; lɪvz][ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [waɪt] ['taʊə(r)]

My	lady	lives	afar	in	the	fair	white	tower
我的	女士	生活	远方	在	这	公平的	白色的	塔

我的夫人住在遥远的白色高塔里。

[hɪd] , [laɪk][ə; eɪ][nest] , [haɪ] [ə'mʌŋ] ['brɑːntʃɪz] ['sweɪɪŋ] .

Hid	,	like	a	nest	,	high	among	branches	swaying	.
隐藏	,	喜欢	一个	巢	,	高的	之中	分支	摇晃	.

像鸟巢一样，隐藏在摇曳的树枝间。

" ['piːsf(ə)l] [θɔːts] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['pɔːʃ(ə)n] , [driːmz] [hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)] ,

"	Peaceful	thoughts	be	her	portion	,	dreams	her	dower	,
"	和平	想法	是	她	部分	,	梦境	她	嫁妆	,

"愿她拥有平静的思绪，愿她拥有美好的梦想。"

" [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .

"	Here	am	I	on	my	knees	,	praying	.
"	这里	是	我	在	我的	膝盖	,	祈祷	.

"我跪在这里，祈祷。"

[tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [fɑː(r)]

To	the	Winds	of	the	World	from	the	hills	and	the	sea	far
到	这	风	的	这	世界	从	这	丘陵	和	这	海	远的

['bləʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

向着来自远方山峦和大海的风，

[ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [ðeə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːroʊz] ['steɪˌɪŋ] ,

That	they	carry	their	strength	to	her	heart	for	sorrow's	staying	,
那	他们	携带	他们的	力量	到	她	心	为了	悲伤的	入住	,

愿他们将力量带给她，让她在悲伤中坚持下去。

[ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [klɪə(r)] [həʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] ['friːdəm] ['fləʊɪŋ] ,

That	they	bring	clear	hopes	and	the	gladness	of	freedom	flowing	,
那	他们	带来	清除	希望	和	这	欢乐	的	自由	流动	,

它们带来清晰的希望和自由的喜悦，

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .

Here	am	I	on	my	knees	,	praying	.
这里	是	我	在	我的	膝盖	,	祈祷	.

我跪在地上，祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði][læmp][ɒv; əv] [deɪ] , [ðæt][ðə; ði] ['ɔːriət] ['bjuːti] ['breɪkɪŋ]

To	the	Lamp	of	Day	,	that	the	aureate	beauty	breaking
到	这	灯	的	天	,	那	这	金酸盐	美丽	打破

致白昼之灯，愿那金色的美丽破碎

[faɪnd] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] [dɪ'spleɪɪŋ]

Find	answering	smiles	in	her	eyes	for	the	fair	displaying
寻找	回答	微笑	在	她	眼睛	为了	这	公平的	显示

在她明亮的双眼中，我找到了回应的微笑。

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][gəʊld][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ,

Of	colour	of	gold	on	the	way	my	Lady	is	taking	,
的	颜色	的	金子	在	这	方式	我的	女士	是	采取	,

我的夫人正走在一条金光闪闪的路上，

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .

Here	am	I	on	my	knees	,	praying	.
这里	是	我	在	我的	膝盖	,	祈祷	.

我跪在地上，祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stɑːz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['speɪsɪz] ['swiːpɪŋ] ,

To	the	sentinel	Stars	through	the	infinite	spaces	sweeping	,
到	这	哨兵	星星	通过	这	无限	空间	扫荡	,

向穿越无垠宇宙的哨兵星辰致敬，

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['sleɪɪŋ] ,

Guarding	the	night	,	and	terrors	of	darkness	slaying	,
守护	这	夜晚	,	和	恐怖	的	黑暗	杀戮	,

守护黑夜，斩杀黑暗的恐惧

[ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [swiːt] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] ['sliːpɪŋ] ,

That	they	bring	sweet	Peace	to	the	dreams	of	my	Lady	sleeping	,
那	他们	带来	甜的	和平	到	这	梦境	的	我的	女士	睡眠	,

愿它们为沉睡的夫人带来甜蜜的安宁，伴她进入梦乡。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɒn][maɪ] [niːz] [preŋ] .

Here	am	I	,	on	my	knees	praying	.
这里	是	我	,	在	我的	膝盖	祈祷	.

我跪在这里祈祷。

[bʌt; bət][maɪ] [kæsk] [ɪz] ['rʌstɪd] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['brestpleɪt] ['bætəd] ,
But **my** **casque** **is** **rusted** **with** **Time** **,** **and** **my** **breastplate** **battered** **,**
但 我的 头盔 是 生锈的 和 时间 , 和 我的 胸甲 伤痕累累 ,

但我的头盔已被时间锈蚀，我的胸甲也破损不堪。

[maɪ] ['hɔːbɜːk] [wɔːn] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪɪŋ] ;
My **hauberk** **worn** **with** **ancient** **fighting** **and** **fraying** **;**
我的 锁子甲 磨损 和 古老的 斗争 和 磨损 ;

我的锁子甲饱经岁月洗礼，磨损严重；

[dʌl] [ɪz][maɪ] [ʃiːld] , [maɪ]['bænə(r)]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['tætəd] .
Dull **is** **my** **shield** **,** **my** **banner** **faded** **and** **tattered** **.**
乏味的 是 我的 盾 , 我的 横幅 褪色 和 破烂 .

我的盾牌黯淡无光，我的旗帜褪色破烂。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .
Here **am** **I** **on** **my** **knees** **,** **praying** **.**
这里 是 我 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

我跪在地上，祈祷。

[hɪə(r)][æt; ət][æn; ən]['aʊtpəʊst] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ][pə'trəʊl]['djuːti] :
Here **at** **an** **outpost** **,** **here** **is** **my** **patrol** **duty** **:**
这里 在 一个 前哨 , 这里 是 我的 巡逻 责任 :

这里是哨所，这是我的巡逻任务：

[maɪ] ['leɪdiz] [treɪn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [ə'rei] ;
My **Lady's** **train** **is** **for** **Knights** **of** **a** **fair** **arraying** **;**
我的 女士的 火车 是 为了 骑士 的 一个 公平的 排列 ;

我的夫人的裙裾是为仪仗整齐的骑士准备的；

['əʊnli][frɒm; frəm][fɑː(r)] [meɪ] [aɪ] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] :
Only **from** **far** **may** **I** **guard** **her** **,** **loving** **her** **beauty** **:**
仅有的 从 远的 可能 我 警卫 她 , 爱 她 美丽 :

我只能远远地守护她，爱慕她的美貌：

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .
Here **am** **I** **on** **my** **knees** **,** **praying** **.**
这里 是 我 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

我跪在地上，祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['wɒndərɪŋ] [laɪts] [hæv; həv][aɪ] ['fɒləʊd] , [ðə; ði][wʌn] [laɪt] ['kwestɪŋ] ,
Wandering **lights** **have** **I** **followed** **,** **the** **one** **Light** **questing** **,**
漫游 灯 有 我 随后 , 这 一 光 探索 ,

我追随游移的光芒，那唯一的光明在追寻。

[aɪ][hæv; həv] ['wɪərɪd] [θruː] ['dɪfɪkəlt] [pɑːðz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'leɪɪŋ] ;
I **have** **wearied** **through** **difficult** **paths** **and** **long** **delaying** **;**
我 有 疲惫 通过 难的 路径 和 长的 延迟 ;

我已历经艰辛和漫长的等待，疲惫不堪；

['perələs] [piːks] [hæv; həv][aɪ] [skeɪld] [wɪð] [fiːt] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ;
Perilous **peaks** **have** **I** **scaled** **with** **feet** **unresting** **;**
危险的 高峰 有 我 缩放 和 脚 不安 ;

我曾攀登险峻的山峰，双脚从未停歇；

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .
Here **I** **am** **on** **my** **knees** **,** **praying** **.**
这里 我 是 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

我跪在地上，祈祷。

[stɑː(r)] - [laɪk][maɪ]['leɪdi] [ʃaɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [waɪt] ['taʊə(r)] .
Star - like my Lady shines in her fair white tower .
星星 - 喜欢 我的 女士 闪耀 在 她 公平的 白色的 塔 .

我的女神像星星一样，在她洁白的塔楼里闪耀。

" [let] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [naɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪz] [bi'trei] ,
" Let nothing come nigh her to lead to her joy's betraying ,
" 让 没有什么 来 夜 她 到 带领 到 她 快乐的 背叛 ,

“不要让任何事物靠近她，使她的快乐遭到背叛。”

[nəʊ][klaʊd] [dʌl] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [driːmz] , [hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)] .
No cloud dull aught of the golden dreams , her dower .
不 云 乏味的 零 的 这 金的 梦境 , 她 嫁妆 .

乌云丝毫遮蔽不了她金色的梦想，那是她的嫁妆。

" [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ɒn][maɪ] [niːz] , [preŋ] .
" Here am I on my knees , praying .
" 这里 是 我 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

“我跪在这里，祈祷。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['fiːəlti]
FEALTY
忠诚

忠诚

[wen] [maɪ]['leɪdi] [hæθ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][speə(r)] ,
When my Lady hath Pleasure and friends to spare ,
什么时候 我的 女士 有 乐趣 和 朋友们 到 空闲的 ,

当我的夫人有闲暇时间和朋友相伴时，

[ænd; ənd]['raɪət][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [struːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːθ][ɒv; əv] [deɪz] ,
And riot of roses strewed in her path of days ,
和 暴动 的 玫瑰 散落的 在 她 小路 的 天 ,

她生命旅程中，遍地玫瑰竞相绽放。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [kə'rɪljən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] ,
And laughter ringing carillons into the air ,
和 笑声 铃声 钟琴 进入 这 空气 ,

笑声如钟琴般响彻云霄，

[ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [nɒt][ˌem 'iː] ; [aɪ]['træv(ə)l][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [weɪz] .
She needs not me ; I travel the lonely ways .
她 需求 不是 我 ; 我 旅行 这 孤独 方式 .

她不需要我；我独自走自己的路。

[wen] [maɪ]['leɪdi] [hæθ] [juːθ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ]
When my Lady hath Youth uplifting a song
什么时候 我的 女士 有 青年 令人振奋 一个 歌曲

当我的女神拥有青春，她便高歌一曲

[laɪk] [ðə; ðɪ]['twɪtə(r)][ɒv; əv][bɜ˞dz][ɪn][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] ['hɔːθɔːn] [baʊ] ,
Like the twitter of birds in a springtime hawthorn bough ,
喜欢 这 叽叽喳喳 的 鸟类 在 一个 春天 山楂 买 ,

就像春天山楂树枝上鸟儿的啁啾声一样，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [mæd]['mjuːzɪk] [θrɒŋ] ,
And round her the notes of a merry - mad music throng ,
和 圆形的 她 这 笔记 的 一个 欢乐 - 疯狂的 音乐 人群 ,

她周围是欢快疯狂的音乐人群的音符，

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [nɒt] [ˌem ˈiː] ; [maɪ]['mjuːzɪk][ɪz][sæd][ænd; ənd] [ləʊ] .

She	needs	not	me	;	my	music	is	sad	and	low	.
她	需求	不是	我	;	我的	音乐	是	伤心	和	低的	.

她不需要我；我的音乐是悲伤而低沉的。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['leɪdi] [hæθ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [stres] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

But	when	my	Lady	hath	Sorrow	to	stress	her	heart	,
但	什么时候	我的	女士	有	悲哀	到	压力	她	心	,

但当我的夫人心中充满悲伤时，

[ænd; ənd][peɪn] [brɪŋz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ðɪ] [gəʊsts] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

And	Pain	brings	up	to	her	eyes	the	ghosts	of	fear	,
和	疼痛	带来	向上	到	她	眼睛	这	鬼魂	的	害怕	,

痛苦让她眼中浮现出恐惧的幽灵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [dɪ'pɑːt] ,

And	the	music	of	Youth	,	and	Laughter	and	Joy	depart	,
和	这	音乐	的	青年	,	和	笑声	和	喜悦	离开	,

青春的音乐、欢笑和喜悦都消逝了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd][ləʊ] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][hɪə(r)] ?

Then	she	will	need	me	:	and	lo	!	am	I	not	here	?
然后	她	将要	需要	我	:	和	洛	!	是	我	不是	这里	?

那时她就需要我了：可我怎么不在这里呢?

[hɪə(r)][aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] [kiːp] ,

Here	I	stand	at	the	gateway	and	vigil	keep	,
这里	我	站立	在	这	网关	和	守夜	保持	,

我站在这里，守卫着大门和岗哨。

['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənɪŋ] [ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [saɪ] ;

Waiting	the	summoning	sob	or	the	calling	sigh	;
等待	这	召唤	哭泣	或者	这	呼叫	叹	;

等待召唤的啜泣或呼唤的叹息；

[swɪft] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['leɪdi] [wiːp] ;

Swift	to	assuage	her	tears	should	my	Lady	weep	;
迅速	到	缓和	她	眼泪	应该	我的	女士	哭泣	;

若夫人落泪，我必迅速安抚她的泪水；

['hæpi] [ɪf] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [meɪ] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] .

Happy	if	sorrow	for	ever	may	pass	her	by	.
快乐的	如果	悲哀	为了	曾经	可能	经过	她	经过	.

如果悲伤永远与她隔绝，她该有多幸福啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['treʒə(r)] [trəʊv]

TREASURE	TROVE
宝藏	宝库

宝库

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

You	did	not	know	that	,	gazing	on	your	face	,
你	做过	不是	知道	那	,	凝视	在	你的	脸	,

你并不知道，凝视着你的脸庞，

[aɪ] [tʊk] [ɪts] ['bjuːti] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

I	took	its	Beauty	to	my	heart	for	ever	,
我	采取	它是	美丽	到	我的	心	为了	曾经	,

我永远将它的美丽铭记于心。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmin] ['evri] [deɪ] [wɪð] [greɪs] ,

Where	**it**	**illumines**	**every**	**day**	**with**	**grace**	**,**
在哪里	它	照亮	每一个	天	和	优雅	,

它以优雅的光芒照亮每一天，

[ðəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪdz] [meɪ] ['sevə(r)] .

Though	**Time**	**and**	**tides**	**may**	**sever**	**.**
尽管	时间	和	潮汐	可能	断绝	.

尽管时间和潮汐可能会将一切割裂开来。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

You	**did**	**not**	**know**	**that**	**,**	**looking**	**in**	**your**	**eyes**	**,**
你	做过	不是	知道	那	,	寻找	在	你的	眼睛	,

你并不知道，看着你的眼睛，

[ai] [faʊnd] [ðeə(r)] [truːθ] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] ,

I	**found**	**their**	**Truth**	**,**	**beyond**	**all**	**need**	**for**	**speaking**	**,**
我	成立	他们的	真相	,	超过	全部	需要	为了	请讲	,

我找到了他们的真理，无需言语，

[ænd; ənd] [njuː] [ðeə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ə; eɪ]['pærədaɪs]

And	**knew**	**their**	**gentleness**	**a**	**paradise**
和	知道	他们的	温柔	一个	天堂

并知晓他们的温柔如同天堂。

[wɜːθ] [ɔːl][ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrldz] [siːkɪŋ] .

Worth	**all**	**a**	**wide**	**world's**	**seeking**	**.**
值得	全部	一个	宽的	世界的	寻求	.

值得全世界所有人去追寻。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [spəʊk]

You	**did**	**not**	**know**	**that**	**every**	**word**	**you**	**spoke**
你	做过	不是	知道	那	每一个	单词	你	辐

你并不知道你说的每一句话。

[təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'baɪdɪŋ] ,

Told	**me**	**the**	**Courage**	**in**	**your**	**heart**	**abiding**	**,**
讲述	我	这	勇气	在	你的	心	遵守	,

告诉我你心中那份永不磨灭的勇气，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] , [weə(r)] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] - [rɪfts] [brəʊk]

And	**bade**	**me**	**watch**	**,**	**where**	**through**	**the**	**cloud**	**-**	**rifts**	**broke**
和	巴德	我	手表	,	在哪里	通过	这	云	-	裂痕	打破

他吩咐我看着，从云层裂缝中涌出

[wʌn] ['stedi] [stɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['gaɪdɪŋ] .

One	**steady**	**star**	**for**	**guiding**	**.**
一	稳定的	星星	为了	指导	.

一颗稳定的星指引方向。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

You	**did**	**not**	**know**	**.**
你	做过	不是	知道	.

你不知道。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [nəʊ] ,

But	**in**	**my**	**heart**	**I**	**know**	**,**
但	在	我的	心	我	知道	,

但我内心深处知道，

[ðə; ði] ['bjuːti] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ɪn'fəʊld][juː; jʊ] :

The	**Beauty**	**,**	**Truth**	**,**	**and**	**Courage**	**that**	**enfold**	**you**	**:**
这	美丽	,	真相	,	和	勇气	那	拥抱	你	:

环绕着你的美丽、真理和勇气：

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [pɑ:t] [ai] [du:; də] [nɒt] [let] [ju:; jʊ] [gəʊ] :

And	when	we	part	I	do	not	let	you	go	:
和	什么时候	我们	部分	我	做	不是	让	你	去	:

当我们分别时，我不会放你走:

[ðʌs] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [ai] [həʊld] [ju:; jʊ] .

Thus	in	my	heart	I	hold	you	.
因此	在	我的	心	我	抓住	你	.

因此，我将你珍藏在我的心中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [ru:]

ROSES	AND	RUE
玫瑰	和	后悔

玫瑰与芸香

[ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['rəʊzɪz] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ru:] .

You	gave	me	roses	,	you	have	given	me	Rue	.
你	给予	我	玫瑰	,	你	有	给定	我	后悔	.

你给了我玫瑰，你给了我芸香。

[jet] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ['meməɪd] ['freɪgrəns] [klɪŋz] ,

Yet	to	the	Roses	memoried	fragrance	clings	,
然而	到	这	玫瑰	记忆	香味	黏附	,

然而，玫瑰的芬芳却依然萦绕在记忆中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪdɪd] [pet(ə)lz] [ai] [rɪ'nju:]

And	in	their	faded	petals	I	renew
和	在	他们的	褪色	花瓣	我	更新

在它们凋零的花瓣中，我重新焕发活力

[ðə; ði] [fɜ:st] [freʃ] [greɪs] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [θɪŋz] .

The	first	fresh	grace	of	unforgotten	things	.
这	第一的	新鲜的	优雅	的	难以忘怀	事物	.

初次感受到的、令人难忘的美好。

[gɒd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['rəʊzɪz] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

God	give	you	Roses	all	along	the	way	.
上帝	给	你	玫瑰	全部	沿着	这	方式	.

上帝一路赐予你玫瑰。

[səʊ] [wɪl] [ai] [weə(r)] [kən'tentɪdli] [ðə; ði] [ru:] ;

So	will	I	wear	contentedly	the	Rue	;
所以	将要	我	穿	心满意足地	这	后悔	;

所以我会心甘情愿地佩戴芸香;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ai] [preɪ]

And	when	I	greet	you	with	a	smile	,	I	pray
和	什么时候	我	迎接	你	和	一个	微笑	,	我	祈祷

当我面带微笑地向你问好时，我祈祷

[ʃeɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒrəʊ] ['nevə(r)] [fɔ:l] [ɒn] [ju:; jʊ] .

Shade	of	my	sorrow	never	fall	on	you	.
阴影	的	我的	悲哀	绝不	落下	在	你	.

我的悲伤永远不会笼罩你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['dɒgmə]
DOGMA
教条

教条

['ri:zənz] [ʌn'ri:z(ə)nd] ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'fens]
Reason's unreasoned castle of defence
原因 不合理的 城堡 的 防御

理性那不理智的防御堡垒

[wɪð] ['tɜ:rɪts] ['taʊərɪŋ] ['ɪntu:][fɑ:(r)] - [ɒf] [skaɪz] ,
With turrets towering into far - off skies ,
和 炮塔 参天 进入 远的 - 离开 天空 ,

炮塔高耸入云，直插远方的天空

[hu:z] ['su:pəstrʌktʃə(r)] , ['sɒlɪd][ænd; ənd] [ɪ'mens] ,
Whose superstructure , solid and immense ,
谁 上层建筑 , 坚硬的 和 巨大 ,

其坚固而庞大的上层建筑，

[ɪz] [bɪlt] [ɒn] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ɒn] ['mɪstəriz] .
Is built on shadows and on mysteries .
是 建造 在 阴影 和 在 谜团 .

建立在阴影和谜团之上。

[kri:d]
CREED
信条

信条

[nɒt] [wɪð] [laɪt] [strɔ:z] , [swɪft] [swept] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:m] ,
Not with light straws , swift swept upon the stream ,
不是 和 光 吸管 , 迅速 扫荡 之上 这 溪流 ,

不是用轻盈的稻草，迅速地扫过溪流，

[nɒt] [wɪð] [laɪt] [fəʊm] , [bləʊn] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
Not with light foam , blown up along the shore ,
不是 和 光 泡沫 , 吹 向上 沿着 这 支撑 ,

不是那种沿着海岸吹起的轻盈泡沫，

[ɪn][kɑ:m] [ʌn'meʒəd] [di:ps] [maɪ]['dʒu:əlz] [gli:m] ,
In calm unmeasured deeps my jewels gleam ,
在 冷静的 未测量的 深水 我的 珠宝 闪耀 ,

在平静无垠的深渊中，我的珠宝闪耀着光芒。

[hɪd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] .
Hid in my heart of hearts for evermore .
隐藏 在 我的 心 的 心 为了 越来越 .

永远藏在我心底深处。

[rɪ'lɪdʒən]
RELIGION
宗教

宗教

[ðə; ði][wʌn] [ku:l] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ɔ:l] [laɪfs] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] ;
The one cool joy of all life's broiling day ;
这 一 凉爽的 喜悦 的 全部 生活的 烤制 天 ;

在酷热难耐的一天中，唯一令人感到清凉的快乐；

[ðə; ði][wʌn] [swi:t] [stɑ:(r)] [ðæt] [gli:mz] [weə(r)] [seɪnts] [hæv; həv] [trɒd] ;
The one sweet star that gleams where saints have trod ;
这 一 甜的 星星 那 闪光 在哪里 圣徒 有 践踏 ;

那颗闪耀着光芒的甜美星，照亮了圣徒走过的路；

[ðə; ði][wʌn][klɪə(r)] [striːm] [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['dʌsti] [weɪ]
The one clear stream beside the dusty way
这 一 清除 溪流 旁 这 尘土飞扬 方式

尘土飞扬的小路旁，有一条清澈的小溪。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə][gɒd] .
That leads to God .
那 线索 到 上帝 .

那会将人引向神。

['paɪəti]
PIETY
虔诚

虔诚

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l][weə(r)] ,
A quiet garment for eternal wear ,
一个 安静的 服装 为了 永恒 穿 ,

一件适合永恒穿着的静谧衣裳

[dɪ'zaɪnd] [ə'bʌv] [freɪl] ['fæʃənz] ['mɔːt(ə)l] [dres] ,
Designed above frail fashion's mortal dress ,
设计 多于 脆弱 时尚的 凡人 裙子 ,

设计超越了脆弱时尚的凡人服饰，

[wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ][web][ɒv; əv] [feɪθ] , [ə; eɪ] [wʊf] [ɒv; əv][preə(r)] ,
Worked with a web of faith , a woof of prayer ,
工作 和 一个 网站 的 信仰 , 一个 纬 的 祷告 ,

凭借着信仰之网，凭借着祈祷之绳，

['kʌləd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][feə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs] .
Coloured with love and fair with gentleness .
有色 和 爱 和 公平的 和 温柔 .

色彩斑斓，充满爱意；美丽温柔，令人心旷神怡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[bluː] [skaɪ]
BLUE SKY
蓝色的 天空

蓝天

([frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv][mɑː'sel]['dɔræn]) .
(From the French of Marcel Doran) .
(从 这 法语 的 马塞尔 多兰) .

（改编自马塞尔·多兰的法语作品）

[əʊ] ! ['wɪəri] [weɪst] [ɒv; əv] ['ʃɔːlɪs] [bluː]
O ! weary waste of shoreless blue
哦 ! 厌倦 浪费 的 无岸 蓝色的

哦！无边无际的蓝色荒芜之地

[weə(r)] ['wɪəri] [wɪŋ] [meɪ] ['nevə(r)][rest] !
Where weary wing may never rest !
在哪里 厌倦 翼 可能 绝不 休息 !

疲惫的翅膀永无休止的安息之地！

[əʊ] ! ['ɔːf(ə)l] ['braɪtnəs] ['bɜːnɪŋ] [θruː]
O ! awful brightness burning through
哦 ! 可怕 亮度 燃烧 通过

哦！刺眼的强光！

[ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][rest] !
The barrier of the gate of rest !
这 障碍 的 这 门 的 休息 !

安息之门的屏障!

[maɪ]['spɪrɪt] [lɒŋz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][strænd]
My spirit longs to reach the strand
我的 精神 长 到 抵达 这 链

我的灵魂渴望抵达海滩

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] - ['su:ðɪŋ] ['ʃædəʊlænd] .
Of sorrow - soothing shadowland .
的 悲哀 - 舒缓 暗影之地 .

抚慰悲伤的阴影之地。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['spɪrɪt][weə(r)]
But what can this poor spirit wear
但 什么 能 这 贫穷的 精神 穿

但这个可怜的灵魂能穿什么呢?

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['neɪkɪd] [wu:ndz] , [peɪn] - [kɪst]
To hide the naked wounds , pain - kissed
到 隐藏 这 裸 伤口 , 疼痛 - 亲吻

为了掩盖裸露的伤口，痛苦的吻

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] , ['si:sləs] [gleə(r)]
Beneath the searching , ceaseless glare
下面 这 搜索 , 不停歇 强光

在搜寻的、永不停歇的目光下

[ɒv; əv] ['klaʊdləs] ['bɜ:nɪŋ] ['æməθɪst] ?
Of cloudless burning amethyst ?
的 无云 燃烧 紫晶 ?

无云燃烧的紫水晶?

[weə(r)] [kæn; kən][ðə; ði][sæd] [greɪ] ['spɪrɪt][flaɪ]
Where can the sad grey spirit fly
在哪里 能 这 伤心 灰色的 精神 飞

那悲伤的灰色灵魂可以飞向何方?

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ægəni] ?
The unrelenting agony ?
这 毫不留情 痛苦 ?

无休止的痛苦?

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʃædəʊ] - ['hɔ:ntɪd] [stri:m]
for some shadow - haunted stream
为了 一些 阴影 - 闹鬼的 溪流

对于某些阴森幽暗的小溪

[weə(r)] ['taɪəd] [aɪz] [maɪt] [fɔ:l] [ə'sli:p] ,
Where tired eyes might fall asleep ,
在哪里 疲劳的 眼睛 可能 落下 睡着了 ,

疲惫的眼睛可能会打瞌睡,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['dɑ:klɪŋ] [dri:m]
And in the peace of darkling dream
和 在 这 和平 的 黑暗之子 梦

在幽暗梦境的宁静中

[siː] ['sɔːroʊz] ['pædʒənt] ['həʊmwəd] [kriːp] ,
See **Sorrow's** **pageant** **homeward** **creep** **,**
看 悲伤的 盛会 回家 潜行者 ,

看悲伤的盛宴缓缓归家，

[fiːl] ['eɪndʒl][hændz] [wɪð] [waɪt] [kə'res]
Feel **angel** **hands** **with** **white** **caress**
感觉 天使 双手 和 白色的 抚摸

感受天使般的双手，轻柔地抚摸

[suːð] ['aɪlɪdz] [dɑːk] [wɪð] ['hevinəs] !
Soothe **eyelids** **dark** **with** **heaviness** **!**
舒缓 眼睑 黑暗的 和 沉重 !

舒缓眼睑沉重带来的暗沉感！

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['mɪnstə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][bɑːm]
O **!** **for** **some** **minster** **where** **the** **balm**
哦 ! 为了 一些 部长 在哪里 这 香脂

哦！愿有位牧师能赐予我慰藉。

[ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [wuːndz] [mait] [hiːl] ;
Of **cooling** **touch** **my** **wounds** **might** **heal** **;**
的 冷却 触碰 我的 伤口 可能 愈合 ;

清凉的触碰或许能治愈我的伤口；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(Cornish Catches, and Other Verses)

[weə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dwel] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [kɑ:m] ,
Where always dwells a Sabbath calm ,
在哪里 总是 居住地 一个 安息日 冷静的 ,

那里总是充满安息日的宁静，

[meɪd] [s'wi:tər] [baɪ][ðə; ði] ['sɒləm] [pi:l]
Made sweeter by the solemn peal
制成 更甜 经过 这 庄严 皮尔

庄严的钟声使之更加甜美

[ɒv; əv] [belz] , [ðæt] [tremblɪŋ] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)]
Of bells , that trembling fill the air
的 铃铛 , 那 发抖 充满 这 空气

颤抖的钟声充满了空气

[wɪð] ['nəʊb(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [preə(r)] !
With noble notes of perfect prayer !
和 高贵 笔记 的 完美的 祷告 !

带着崇高的祈祷之音！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ʃædəʊz]
SHADOWS
阴影

阴影

['ʃædəʊz] , [ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Shadows , the pale grey wings of night ,
阴影 , 这 苍白 灰色的 翅膀 的 夜晚 ,

阴影，夜的淡灰色翅膀，

[swi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,
Sweep over the sky ,
扫 超过 这 天空 ,

横扫天空，

[ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt]
And low in the west the lingering light
和 低的 在 这 西方 这 挥之不去的 光

西方的低处，残留着一丝光芒。

[wein] — [laɪk][ə; eɪ] [saɪ]
Wanes — like a sigh
减弱 — 喜欢 一个 叹

渐渐消逝——就像一声叹息

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:vənt] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
From the fervent heart of the day
从 这 热切 心 的 这 天

从当日最热烈的内心深处

['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] :
Passing away :
通过 离开 :

去世:

[ðen] [ə'fɑː(r)]
Then afar
然后 远方

然后远远地

['ʃaɪnɛθ] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
Shineth a star .
闪耀 一个 星星 .

闪耀一颗星。

['ʃædəʊz] , [ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [deθ] ,
Shadows , the pale grey wings of Death ,
阴影 , 这 苍白 灰色的 翅膀 的 死亡 ,

阴影，死亡苍白的灰色翅膀，

[swiːp] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] ;
Sweep over my heart ;
扫 超过 我的 心 ;

席卷我的心;

[ænd; ənd][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kæləθ] ,
And far in the dark a voice calleth ,
和 远的 在 这 黑暗的 一个 嗓音 呼唤 ,

黑暗深处传来一个声音呼唤，

" [kʌm] [jiː; ji] , [dɪ'pɑːt] .
" Come ye , depart .
" 来 是的 , 离开 .

来吧，离开吧。

" [ðeə(r)] ['liŋgəz] [nəʊ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ]
" There lingers no light from the day
" 那里 徘徊不去 不 光 从 这 天

"白昼的光芒已然消逝。"

['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,
Passing away ,
通过 离开 ,

逝世，

[bʌt; bət][ə'fɑː(r)]
But afar
但 远方

但远方

['ʃaɪnɛθ] [ə; eɪ][stɑː(r)] !
Shineth a Star !
闪耀 一个 星星 !

闪耀一颗星!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd]
WHEN I WAS A LAD
什么时候 我 曾是 一个 小伙子

当我还是个少年的时候

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['pɛθərɪk]

When	I	was	a	lad	in	Petherick
什么时候	我	曾是	一个	小伙子	在	佩瑟里克

我小时候住在佩瑟里克

[ai]['ɒf(ə)n] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn]

I	often	lay	me	down
我	经常	躺	我	向下

我经常躺下

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti]

And	built	a	beautiful	city
和	建造	一个	美丽的	城市

并建造了一座美丽的城市

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌndən] [taʊn] .

And	called	it	London	Town	.
和	称为	它	伦敦	镇	.

并将其命名为伦敦城。

[ai] [fɪld] [ɪts] [striːts] [wɪð] ['hɪərəʊz]

I	filled	its	streets	with	heroes
我	已填	它是	街道	和	英雄

我让英雄们遍布街头。

['bjuːtɪf(ə)l] [strɒŋ] [ænd; ənd][waɪz] ,

Beautiful	strong	and	wise	,
美丽的	强的	和	明智的	,

美丽、坚强、智慧，

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ,

Men	who	were	kings	and	princes	,
男人	WHO	是	国王	和	王子们	,

那些曾是国王和王子的男人们，

['wɪmɪn] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] .

Women	with	kindly	eyes	.
女性	和	亲切地	眼睛	.

眼神温柔的女子。

[ai] [spent] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːlɒk]

I	spent	the	gold	of	the	charlock
我	花费	这	金子	的	这	查洛克

我把夏洛克的金子都花光了。

[fɔː(r); fə(r)] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ;

For	paving	the	city	street	;
为了	铺路	这	城市	街道	;

用于铺设城市街道；

[ai] [sɔː] [braɪt] [flægz] -

I	saw	bright	flags	awaving
我	锯	明亮的	旗帜	-

我看到鲜艳的旗帜飘扬

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [wiːt] ;

Over	the	billowing	wheat	;
超过	这	翻滚	小麦	;

在翻滚的麦浪之上；

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [biːz] ['bʌzɪŋ]

And	loud	in	the	brown	bee's	buzzing
和	大声	在	这	棕色的	蜜蜂的	嗡嗡声

棕色蜜蜂嗡嗡作响，声音很大。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hʌm]
I heard the far - off hum
我 听到 这 远的 - 离开 哼

我听到了远处传来的嗡嗡声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɜːrtʃənt] ,
Of the mart and the busy merchants ,
的 这 市场 和 这 忙碌的 商人 ,

集市和忙碌的商贩们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːvz] [weə(r)] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] [kʌm] .
And the wharves where the big ships come .
和 这 码头 在哪里 这 大的 船舶 来 .

还有大型船舶停靠的码头。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['pɛθərɪk]
When I was a lad in Petherick
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 在 佩瑟里克

我小时候住在佩瑟里克

[ai]['ɒf(ə)n] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
I often lay me down ,
我 经常 躺 我 向下 ,

我经常躺下，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪti] ,
And built this wonderful city ,
和 建造 这 精彩的 城市 ,

于是，他们建造了这座美丽的城市。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌndən] [taʊn] .
And called it London Town .
和 称为 它 伦敦 镇 .

并将其命名为伦敦城。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] —
Now I'm a man in London —
现在 我是 一个 男人 在 伦敦 —

现在我是一个住在伦敦的男人——

['gəʊldən] [driːmz] [ai][hæd; həd]
Golden dreams I had
金的 梦境 我 有

我曾做过的金色梦境

[ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən]
Of a golden city of London
的 一个 金的 城市 的 伦敦

伦敦这座金色之城

[lɒŋ] [sɪns] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] .
Long since when I was a lad .
长的 自从 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 .

很久以前，我还是个小男孩的时候。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] ['peɪvmənt]
Here on the long grey pavement
这里 在 这 长的 灰色的 路面

在这条长长的灰色人行道上

[ai] [siːk] [ðæt] ['sɪti] [stɪl]
I seek that city still
我 寻找 那 城市 仍然

我依然在寻找那座城市。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [gəʊld][ɪn] [fliːt] [striːt] ,

But	there	isn't	much	gold	in	Fleet	Street	,
但	那里	不是	很多	金子	在	舰队	街道	,

但舰队街并没有多少黄金。

[ɔː(r)]['glæmə(r)][ɒn] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .

Or	glamour	on	Ludgate	Hill	.
或者	魅力	在	卢德盖特	爬坡道	.

或者卢德盖特山上的迷人风光。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [men] [lʊk] ['hægəd] ,

For	the	hurrying	men	look	haggard	,
为了	这	匆忙	男人	看	枯槁	,

因为那些匆匆赶路的人看起来都很憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['wɪəri] [aɪz] ,

And	the	women	have	weary	eyes	,
和	这	女性	有	厌倦	眼睛	,

这些妇女眼神疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [peɪl] - [feɪst] ['tʃɪldrən]

And	the	voices	of	pale	-	faced	children
和	这	声音	的	苍白	-	面对	孩子们

还有面色苍白的孩子们的声音

['mɪŋg(ə)l][ɪn]['fretf(ə)l][kraɪz] .

Mingle	in	fretful	cries	.
交融	在	烦躁	哭泣	.

夹杂着焦躁的叫喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðeəz; ðəz][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['tʃɑːlɒk] ,

There's	gold	in	the	field	of	charlock	,
有	金子	在	这	场地	的	查洛克	,

野芥菜田里有金子。

[ðeəz; ðəz][gəʊld][ɒn][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [wiːt] ,

There's	gold	on	the	billowing	wheat	,
有	金子	在	这	翻滚	小麦	,

滚滚麦浪上闪耀着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [sʌks] ['gəʊldən] ['hʌni]

And	the	bee	sucks	golden	honey
和	这	蜜蜂	真糟糕	金的	蜂蜜

蜜蜂吮吸着金色的蜂蜜

[ɪn] [leɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .

In	lanes	where	the	flowers	are	sweet	.
在	车道	在哪里	这	花朵	是	甜的	.

在鲜花芬芳的小路上。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɪps] [seɪl][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

And	small	ships	sail	in	the	distance
和	小的	船舶	帆	在	这	距离

远处，小船缓缓驶过。

[tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [bʊən] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

To	a	golden	bourne	in	the	west	,
到	一个	金的	伯恩	在	这	西方	,

向西奔向金色的港湾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]
And **the** **gentle** **peace** **of** **twilight**
和 这 温和的 和平 的 暮

还有黄昏时的温柔宁静

[ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst][gəʊld][ɒv; əv][rest] .
Is **the** **purest** **gold** **of** **rest** **.**
是 这 最纯净的 金子 的 休息 .

休息是至纯至金。

[driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['lʌndən] !
Dreams **of** **the** **man** **in** **London** **!**
梦想 的 这 男人 在 伦敦 !

伦敦男人的梦想!

['juːsləs] [driːmz] [ænd; ənd][sæd] ,
Useless **dreams** **and** **sad** **,**
无用 梦境 和 伤心 ,

无用的梦境和悲伤，

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɛθərɪk]
Of **the** **far** **-** **off** **village** **of** **Petherick**
的 这 远的 - 离开 村庄 的 佩瑟里克

遥远的佩瑟里克村

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['kɔːnɪʃ] [læd] .
And **the** **far** **-** **off** **Cornish** **lad** **.**
和 这 远的 - 离开 康沃尔郡 小伙子 .

还有那位远在康沃尔郡的小伙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ] [kɔːl]
A **CALL**
一个 称呼

一个电话

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][pæn] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][paɪps][ɑː(r); ə(r)]
Let **us** **go** **out** **to** **the** **Garden** **of** **Pan** **,** **and** **hear** **what** **the** **Pipes** **are**
让 我们 去 出去 到 这 花园 的 平底锅 , 和 听到 什么 这 管道 是
['pleɪɪŋ] ;
playing **;**
玩耍 ;

让我们去潘神的花园，听听笛子在演奏什么；

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] ['mʌðə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
Let **us** **go** **out** **where** **the** **ancient** **hills** **mother** **the** **rivers** **that** **run** **to** **the** **sea** **;**
让 我们 去 出去 在哪里 这 古老的 丘陵 母亲 这 河流 那 跑步 到 这 海 ;

让我们去到古老的山丘孕育着奔向大海的河流的地方；

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][wɪnd] ['wɔndə] , ['tjuːnɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] ,
Let **us** **go** **out** **where** **the** **wind** **wanders** **,** **tuning** **amid** **the** **trees** **swaying** **,**
让 我们 去 出去 在哪里 这 风 漫游 , 调谐 之中 这 树木 摇晃 ,

让我们走到风吹拂的地方，在摇曳的树木间翩翩起舞。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['waɪdə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)] [friː] .
Let **us** **go** **out** **to** **the** **wider** **world** **where** **the** **thoughts** **of** **men** **are** **free** **.**
让 我们 去 出去 到 这 更广泛 世界 在哪里 这 想法 的 男人 是 自由的 .

让我们走向更广阔的世界，那里的人们思想自由。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['bjuːti] ['tʃeɪndʒɪŋ]

There	on	the	hills	the	eye	may	see	the	changeless	Beauty	changing
那里	在	这	丘陵	这	眼睛	可能	看	这	无变化	美丽	变化

在那山丘上，目光或许能看到永恒不变的美景在变化。

[ɒn] [sʌn] - [splæʃt] [grɑːs] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [kɔːn] , ['vɜːd(ə)nt] ['væli] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] ,

On	sun	-	splashed	grass	and	wavering	corn	,	verdant	valley	and	rolling	down	,
在	太阳	-	溅起	草	和	摇摆不定	玉米	,	葱茏	谷	和	滚动	向下	,

阳光洒落在草地上，玉米随风摇曳，翠绿的山谷绵延起伏。

[klaʊdz] [stiːl] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [trɪst] , [laɪk] ['taɪtnz] ['ɪntuː] [bə'tæljən] ['reɪndʒɪŋ] ,

Clouds	steal	up	from	a	far	-	off	tryst	,	like	Titans	into	battalions	ranging	,
云	偷	向上	从	一个	远的	-	离开	幽会	,	喜欢	泰坦	进入	营	范围	,

云朵从遥远的幽会中悄然升起，如同泰坦巨人般化作一支支浩浩荡荡的军队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn] - [gɒd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən]

And	the	splendid	Sun	-	god	marching	on	to	crown	the	world	with	a	golden
和	这	灿烂	太阳	-	上帝	行军	在	到	王冠	这	世界	和	一个	金的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

而光辉灿烂的太阳神昂首阔步，准备用金色的王冠为世界加冕。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɔːs] .

Here	in	the	City	the	voices	are	hoarse	.
这里	在	这	城市	这	声音	是	嘶哑	.

城里的人都嗓子嘶哑了。

[hɪə(r)][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

Here	is	calling	and	crying	,
这里	是	呼叫	和	哭泣	,

这里是呼喊和哭泣声，

[lʌst] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] , ['vænəti] , [pɒmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]

Lust	and	longing	for	pride	of	place	,	vanity	,	pomp	,	and	the	strain	of
欲望	和	渴望	为了	自豪	的	地方	,	虚荣	,	盛大场面	,	和	这	拉紧	的

[straɪf] ;

strife	;
冲突	;

对地位的渴望、虚荣、浮夸以及纷争的压力；

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [sɒbz] [ə'raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætəd] [hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

Here	in	the	City	sobs	arise	from	the	battered	hosts	of	the	falling	and	dying
这里	在	这	城市	啜泣	出现	从	这	伤痕累累	主持人	的	这	坠落	和	垂死

,

,

,

在这座城市里，倒下和垂死的人们发出阵阵啜泣声，他们伤痕累累，奄奄一息。

[huː] [nəʊ] [nɒt] [piːs] , [nɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [piːs] ; [huː] [nəʊ] [nɒt] [laɪf] ,

Who	know	not	Peace	,	nor	the	End	of	Peace	;	who	know	not	Life	,
WHO	知道	不是	和平	,	也不	这	结尾	的	和平	;	WHO	知道	不是	生活	,

不懂得和平的人，也不懂得和平的终结；不懂得生命的人，

[nɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [laɪf] .

nor	the	End	of	Life	.
也不	这	结尾	的	生活	.

也不是生命的终结。

[let] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [webd] [taʊn] - ['tæŋg(ə)l] , [weə(r)] ['mɒnstrəs] ['mæmən] [ɪz]

Let	us	away	from	the	webbed	town	-	tangle	,	where	monstrous	Mammon	is
让	我们	离开	从	这	蹼状的	镇	-	纠纷	,	在哪里	滔天	玛门	是

['reɪnɪŋ]

reigning
统治

让我们远离那错综复杂的城镇，那里是贪婪的玛门统治的地方。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [tʃiːp] [səʊlz] [ɒv; əv] [sleɪvz] , ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [sɜːv] ;

Over	the	small	cheap	souls	of	slaves	,	sudden	to	cringe	and	swift	to	serve	;
超过	这	小的	便宜的	灵魂	的	奴隶	,	突然	到	尴尬	和	迅速	到	服务	;

奴隶们渺小而廉价的灵魂，突然变得卑躬屈膝，迅速地服从；

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] ['geɪts] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

Let	us	go	out	from	the	clanging	Gates	,	the	squalour	of	strife	and	the
让	我们	去	出去	从	这	叮当声	盖茨	,	这	-	的	冲突	和	这

['sɔːdɪd] ['streɪnɪŋ] ,

sordid	straining	,
肮脏的	紧张	,

让我们走出喧嚣的大门，走出纷争的污秽和肮脏的挣扎，

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] [wɪð] [fiːt] [ðæt] ['fɔːltə(r)] [nɒt] [nɔː(r)] [swɜːv] .

Let	us	go	out	by	the	open	road	with	feet	that	falter	not	nor	swerve	.
让	我们	去	出去	经过	这	打开	路	和	脚	那	犹豫不决	不是	也不	急转弯	.

让我们踏上开阔的道路，迈着坚定不移、毫不动摇的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kʌm] ! [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][pæn] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][paɪps][ɑː(r); ə(r)]

Come	!	and	away	to	the	Garden	of	Pan	,	and	hear	what	the	Pipes	are
来	!	和	离开	到	这	花园	的	平底锅	,	和	听到	什么	这	管道	是

['pleɪɪŋ] !

playing	!
玩耍	!

来吧！前往潘神的花园，听听笛子在演奏什么！

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [piːs] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd]['rɪvə(r)]

Hark	to	the	Voice	of	a	splendid	Peace	calling	from	hill	and	river
听着	到	这	嗓音	的	一个	灿烂	和平	呼叫	从	爬坡道	和	河

[ænd; ənd] [siː] !

and	sea	!
和	海	!

听啊，那来自山川河流海洋的壮丽和平之声！

[kʌm] ! [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] , ['gɪvə(r)][ɒv; əv] [gɪfts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [preŋ]

Come	!	and	away	to	the	old	Earth	Mother	,	giver	of	gifts	without	the	praying
来	!	和	离开	到	这	老的	地球	母亲	,	赠予者	的	礼物	没有	这	祈祷

,

,

,

来吧！回到古老的地球母亲身边，她无需祈祷就能赐予恩惠。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ɪz][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)] [friː]

There	,	in	the	hills	Her	throne	is	set	,	and	the	thoughts	of	men	are	free
那里	,	在	这	丘陵	她	王座	是	放	,	和	这	想法	的	男人	是	自由的

.

.

.

在那里，在群山之中，她的宝座矗立，人们的思想也因此自由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn]
THE RETURN
这 返回

回归

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [pɔːt] [ðæt] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['westən] [siː] ,
I must go down to the little grey port that watches the western sea ,
我 必须 去 向下 到 这 小的 灰色的 港口 那 手表 这 西 海 ,

我必须去往那个眺望西海的小灰港。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [striːt] [ðæt] [klaim] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] ,
And wander again in the winding street that climbs the windy hill ,
和 漫步 再次 在 这 绕线 街道 那 攀登 这 刮风 爬坡道 ,

再次漫步在蜿蜒曲折、通往山丘的街道上，

[ðeə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒæsmin] [pɔːtʃ] [ə; eɪ][dɔː(r)][set] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
There I shall find in a jasmined porch a door set wide for me ,
那里 我 将 寻找 在 一个 茉莉花 门廊 一个 门 放 宽的 为了 我 ,

在那里，我将在茉莉花盛开的门廊里找到一扇为我敞开的门。

[ðeə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [wɪl] .
There I shall have my will .
那里 我 将 有 我的 将要 .

在那里，我将随心所欲。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [lʊks] [aʊt] [baɪ] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] [bluː] [ʌn'sliːpɪŋ] [taɪd] ,
For a little window looks out by day on a blue unsleeping tide ,
为了 一个 小的 窗户 看起来 出去 经过 天 在 一个 蓝色的 不眠 潮 ,

白日里，透过一扇小窗，可以看到蔚蓝而永不停息的潮汐。

[weə(r)] [braʊn] - [seɪld] [boʊts] [swiːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
Where brown - sailed boats sweep up and down for the harvest of the deep
在哪里 棕色的 - 航行 船 扫 向上 和 向下 为了 这 收成 的 这 深的
;
;
;

棕色帆船在深海中上下游弋，捕捞着海里的鱼儿；

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['biːkənz] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] ['wɔndərəz] ['skætəd] [waɪd] ,
And nightly beacons a twinkling light to wanderers scattered wide ,
和 每晚 信标 一个 闪烁 光 到 流浪者 疏散 宽的 ,

夜幕降临，灯塔闪烁着光芒，照亮四散的旅人。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ðem; ðəm][həʊm][tuː; tə] [sliːp] .
And guides them home to sleep .
和 指南 他们 家 到 睡觉 .

并引导他们回家睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd] ['kɒmz] ['flʌdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɑːnts] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kiː]
And the flowing tide comes flooding in and chants around the quay
和 这 流动 潮 来 洪水 在 和 吟唱 大约 这 码头

潮水涌来，在码头周围回荡着歌声。

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][feə(r)][ænd; ənd]

A	roaring	song	from	the	Ocean's	heart	of	the	lands	that	are	fair	and
一个	咆哮	歌曲	从	这	海洋的	心	的	这	土地	那	是	公平的	和

[fɑ:(r)] ;

far	;
远的	;

来自遥远美丽土地海洋深处的一声怒吼;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd] [gəʊz] ['sɒbɪŋ] [aʊt] , ['mɜ:mərɪŋ] ['wɪstfəli]

And	the	ebbing	tide	goes	sobbing	out	,	murmuring	wistfully
和	这	退潮	潮	去	啜泣	出去	,	淙淙	怅然地

退潮时，潮水呜咽着，低声呢喃着，带着一丝惆怅。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [bɑ:(r)] .

Over	the	harbour	bar	.
超过	这	港口	酒吧	.

在海港酒吧上方。

[ðeə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'mʌŋ] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

There	I	shall	stand	among	men	who	are	strong	with	the	strength	of	the	wind
那里	我	将	站立	之中	男人	WHO	是	强的	和	这	力量	的	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ,

and	the	wave	,
和	这	海浪	,

在那里，我将与那些拥有风浪般力量的强者们站在一起。

[ænd; ənd][həʊld]['sɪmp(ə)l] [tɔ:k] [wɪð] [men] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd]

And	hold	simple	talk	with	men	who	are	wise	with	the	wisdom	of	sky	and
和	抓住	简单的	讲话	和	男人	WHO	是	明智的	和	这	智慧	的	天空	和

[si:] ;

sea	;
海	;

与那些拥有天地智慧的人进行简单的交谈;

[ðeə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ðə; ði][ʃʊə(r)] - [set] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

There	I	shall	find	in	a	patient	endurance	the	sure	-	set	faith	of	the	brave	,
那里	我	将	寻找	在	一个	病人	耐力	这	当然	-	放	信仰	的	这	勇敢的	,

在那里，我将在耐心和忍耐中找到勇敢者坚定不移的信念。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑ:t] [bi:; bi] [fri:] .

There	shall	my	heart	be	free	.
那里	将	我的	心	是	自由的	.

在那里，我的心将获得自由。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn] [ðə; ði] [beɪ]

IN	THE	BAY
在	这	湾

在海湾

[ðə; ði] ['sku:nə(r)] [swelz] [ɪts] [seɪlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] ['si:z] ,

The	schooner	swells	its	sails	for	the	far	-	off	seas	,
这	大篷车	涌浪	它是	帆	为了	这	远的	-	离开	海域	,

双桅帆船扬起风帆，驶向远方的大海。

[ðə; ði] ['sti:mə(r)] [paʊndz] ['praʊdli] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

The	steamer	pounds	proudly	far	away	,
这	汽船	磅	自豪地	远的	离开	,

汽船骄傲地驶向远方，

[bʌt; bət][aɪ'd]['suːnə(r)][biː; bi] - [ɪn][ə; eɪ][ten] - [nɒt] [briːz]

But	I'd	sooner	be	ascudding	in	a	ten	-	knot	breeze
但	ID	很快	是	-	在	一个	十	-	结	微风

但我宁愿在十节风速下滑翔

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ][beɪ] .

In	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
在	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

我的小型帆船和后桅帆船在海湾里。

[ðə; ðɪ] ['skuːnə(r)] [sɪŋz] [ðə; ðɪ] [wɪndz] [sɒŋ] [frɒm; frəm] ['brɪstl] [tuː; tə][brə'zɪl] ,

The	schooner	sings	the	wind's	song	from	Bristol	to	Brazil	,
这	大篷车	唱歌	这	风的	歌曲	从	布里斯托尔	到	巴西	,

这艘帆船从布里斯托尔一路航行到巴西，唱着风的歌。

[ðə; ðɪ]['stiːmə(r)] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːrldz] [weɪ] ,

The	steamer	knows	the	whole	World's	way	,
这	汽船	知道	这	所有的	世界的	方式	,

这艘轮船熟知全世界的航线。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [hɪl]

But	I	can	see	a	cottage	on	a	windy	hill
但	我	能	看	一个	小屋	在	一个	刮风	爬坡道

但我能看到一座位于风吹拂的山坡上的小屋

[frɒm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ][beɪ] .

From	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
从	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

从我在海湾的小帆船和后桅帆船上。

[ðə; ðɪ] ['skuːnərz] [ʌp][tuː; tə] ['hætʃɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪg] - ['aɪən] , [kəʊl] , [ænd; ənd][mʌd] ,

The	schooner's	up	to	hatches	with	her	pig	-	iron	,	coal	,	and	mud	,
这	纵帆船的	向上	到	孵化	和	她	猪	-	铁	,	煤炭	,	和	泥	,

帆船的舱口都装满了生铁、煤炭和泥浆。

[ðə; ðɪ]['stiːmə(r)] , ['plʌgd] [wɪð] ['kɑːgəʊ] , [hiːvz] [ə'weɪ] ,

The	steamer	,	plugged	with	cargo	,	heaves	away	,
这	汽船	,	已插电	和	货物	,	起伏	离开	,

满载货物的轮船艰难地驶离了港口。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['wɪf(ə)l] ['mækrəl] [æz; əz] [θruː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [aɪ][skʌd]

But	I	can	whiffle	mackerel	as	through	the	waves	I	scud
但	我	能	威浮	鲭鱼	作为	通过	这	波浪	我	飞毛腿

但我可以在波浪中疾驰时，吹奏鲭鱼

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ][beɪ] .

In	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
在	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

我的小型帆船和后桅帆船在海湾里。

[əʊ] ! ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɪz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

O	!	living	in	a	schooner	is	like	living	in	a	tree	,
哦	!	活的	在	一个	大篷车	是	喜欢	活的	在	一个	树	,

哦！住在帆船里就像住在树上一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪk][ə; eɪ][bɪg][həʊ'tel][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	a	steamer's	like	a	big	hotel	to	-	day	,
和	一个	-	喜欢	一个	大的	酒店	到	-	天	,

如今的轮船就像一家大型酒店。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ'd] [suːnɪst] [biː; bi]

If	I	had	my	choice	of	sailing	,	I	know	I'd	soonest	be
如果	我	有	我的	选择	的	帆船	,	我	知道	ID	最快	是

如果让我选择航海方式，我知道我最先会选择.....

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .
In my little lug and mizzen in the bay .
在 我的 小的 凸耳 和 后桅 在 这 湾 .

我的小型帆船和后桅帆船在海湾里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[siː] - [fəʊm]
SEA - FOAM
海 - 泡沫

海泡石

[ðə; ði][wʌns] - [flæʃt] ['bjuːti] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv]
The once - flashed beauty borne on a breaking wave
这 一次 - 闪光灯 美丽 出生 在 一个 打破 海浪

曾短暂闪耀的美丽，乘着破碎的波涛而来。

[daɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] [sʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔː(r)] ;
Dies to a requiem sung on the sounding shore ;
死亡 到 一个 安魂曲 唱 在 这 听起来 支撑 ;

在拍岸的安魂曲中逝去；

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [riːtʃ] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv]
Beyond all reach of mortal power to save
超过 全部 抵达 的 凡人 力量 到 节省

超越凡人所能拯救的一切力量

[ɪn] [spreɪ] - [kraʊnd] ['glɔːri][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
In spray - crowned glory it passes for evermore .
在 喷 - 加冕 荣耀 它 通过 为了 越来越 .

在花冠的映衬下，它永远光彩夺目。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [kʊd; kəd]['kæptʃə(r)][ænd; ənd][həʊld][ænd; ənd] [kiːp]
Would that the heart could capture and hold and keep
会 那 这 心 可以 捕获 和 抓住 和 保持

但愿人心能够捕捉、守护和留住

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['bjuːti] , [sped][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] !
The glory of beauty , sped in a moment's space !
这 荣耀 的 美丽 , 加速 在 一个 瞬间 空间 !

美的辉煌，转瞬即逝！

[kʊd; kəd] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [swiːp]
Could fix for ever the splendour and strength and sweep
可以 使固定 为了 曾经 这 辉煌 和 力量 和 扫

或许能永远修复那份辉煌、力量和壮丽。

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [waɪld] [weɪv] , [ɪn][ɪts] ['raɪətəs] ['ræptʃərəs] [reɪs] !
Of the wind - wild wave , in its riotous rapturous race !
的 这 风 - 荒野 海浪 , 在 它是 暴乱的 欣喜若狂 种族 !

那狂野的巨浪，在它喧闹狂喜的奔腾中！

[breɪv] [briːf] [həʊps] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][sped][æz; əz][ðə; ði] [weɪv] —
Brave brief hopes , are you not sped as the wave —
勇敢的 简短的 希望 , 是 你 不是 加速 作为 这 海浪 —

勇敢而短暂的希望，难道你不如同浪潮般迅疾吗?

[sped][tuː; tə][ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] [saɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rek] - [struːn] [ʃɔː(r)] ?
Sped to a requiem sighed on a wreck - strewn shore ?
加速 到 一个 安魂曲 叹了口气 在 一个 破坏 - 散落的 支撑 ?

疾驰而去，在残骸遍布的海岸上，奏响安魂曲?

[waɪl] ['meməri] ['mə:məz] [ɪn] [dri:mz] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [breɪv] ,
While memory murmurs in dreams that you once were brave ,
尽管 记忆 低语 在 梦境 那 你 一次 是 勇敢的 ,

梦中回荡着你曾经勇敢的记忆，

[ænd; ənd] ['sædnəs] ['sɒftli] [saɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .
And sadness softly sighs that you are no more .
和 悲伤 轻轻 叹息 那 你 是 不 更多的 .

悲伤轻轻叹息，你已经不在了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ekəʊz]
ECHOES
回声

回声

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] ['rəʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] - ['leɪdn] [j'iəz] ,
By the way of blowing roses , in the laughter - laden years ,
经过 这 方式 的 吹 玫瑰 , 在 这 笑声 - 满载 年 ,

在那些充满欢笑的岁月里，以吹玫瑰的方式，

['hæpi] [lædz] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] [læs] [trɪpt] [ðə; ði] [sɒŋ] - [swi:t] [leɪnz] [wɪð] [ˌem 'i:] ;
Happy lads and lightsome lasses tripped the song - sweet lanes with me ;
快乐的 小伙子们 和 轻盈 姑娘们 绊倒了 这 歌曲 - 甜的 车道 和 我 ;

快乐的小伙子和轻快的姑娘们陪着我沿着歌声甜美的小路漫步；

['glædnəs] [wəʊk] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] ,
Gladness woke the hillside echoes in the sound of ringing cheers ,
欢乐 觉醒 这 山坡 回声 在 这 声音 的 铃声 干杯 ,

欢呼声响彻山坡，喜悦之情回荡其间。

['ræptʃə(r)] ['rɪpld] [ɒn][ðə; ði] ['bri:zɪz] ['swi:pɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪpld] [si:] .
Rapture rippled on the breezes sweeping from the rippled sea .
狂喜 涟漪 在 这 微风 扫荡 从 这 涟漪 海 .

狂喜之情如同微风般从波光粼粼的海面吹来。

['hæpi] [lædz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] ,
Happy lads have left the hillside for a bourne beyond the bay ,
快乐的 小伙子们 有 左边 这 山坡 为了 一个 伯恩 超过 这 湾 ,

快乐的小伙子们离开了山坡，前往海湾对岸的溪流。

['laɪtsəm] [læs] [nəʊ] [nɒt] ['lɑ:ftə(r)] [hɪd] [bɪ'ni:θ] [ɪn'djʊərɪŋ] [stəʊn] ;
Lightsome lasses know not laughter hid beneath enduring stone ;
轻盈 姑娘们 知道 不是 笑声 隐藏 下面 持久 石头 ;

轻佻的姑娘们不知道隐藏在坚不可摧的石头下的笑声；

['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stræŋgld] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [mɪst][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
Echoes of a strangled sorrow in the sea mist far away ,
回声 的 一个 被勒死 悲哀 在 这 海 薄雾 远的 离开 ,

远处海雾中回荡着令人窒息的悲伤回声。

[hɔ:nt] [ðə; ði] [leɪnz] [weə(r)] [sɒŋ] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [bləʊn] .
Haunt the lanes where song is silent and the roses all are blown .
出没 这 车道 在哪里 歌曲 是 沉默的 和 这 玫瑰 全部 是 吹 .

漫步在歌声寂静、玫瑰凋零的小巷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl]

A	BALLADE	OF	CORNWALL
一个	叙事曲	的	康沃尔郡

康沃尔郡的民谣

['westwəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sʌnbiːm] ['liŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Westward	where	the	latest	sunbeam	lingers	on	the	brow	of	night	,
向西	在哪里	这	最新的	阳光	徘徊不去	在	这	眉头	的	夜晚	,

向西望去，最后一缕阳光仍停留在夜幕的边缘，

[laɪz] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][əʊld][rəʊ'mæns] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [siː] ,

Lies	a	land	of	old	romance	enshrined	in	amethystine	sea	,
谎言	一个	土地	的	老的	浪漫	奉为圭臬	在	紫水晶	海	,

一片充满古老浪漫气息的土地，被紫水晶般的大海所环绕。

[weə(r)] [frɒm; frəm] [keən] [ænd; ənd] ['krɒmlek] [kʌm] , [tuː; tə] [aɪz] [i'ljuːm] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [saɪt] ,

Where	from	cairn	and	cromlech	come	,	to	eyes	illumed	by	subtle	sight	,
在哪里	从	石堆	和	石圈	来	,	到	眼睛	照明	经过	微妙的	视线	,

从石冢和石圈中，到被敏锐的目光照亮的双眼，

[feɪz] [ænd; ənd] ['pɪksiz] , [spraɪts] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] , [ɪn] [pɒmp] [ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] ['pædʒəntri] .

Fays	and	pixies	,	sprites	and	gnomes	,	in	pomp	of	faery	pageantry	.
费伊斯	和	小精灵	,	精灵	和	地精	,	在	盛大场面	的	仙女	盛大场面	.

仙子、小精灵、小矮人和侏儒，在盛大的仙境庆典中。

['ʃaɪnɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [naɪts] , [ænd; ənd] [driːm] - [laɪk] [deɪmz] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]

Shining	forms	of	ghostly	knights	,	and	dream	-	like	dames	of	chivalry
灼灼	表格	的	幽灵般的	骑士	,	和	梦	-	喜欢	女士们	的	骑士精神

幽灵骑士的闪耀身影，以及梦幻般的女骑士

[gliːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːs] [ænd; ənd] [fɜːz] , [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] ['riːdi] ['væliz] [ləʊ] ,

Gleam	among	the	gorse	and	furze	,	and	pace	the	reedy	valleys	low	,
闪耀	之中	这	金雀花	和	金雀花	,	和	步伐	这	芦苇	山谷	低的	,

在金雀花和刺槐丛中穿行，低低地踱步于芦苇丛生的山谷，

['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['mædʒɪk][mɪst][ə'mɪd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —

Moving	through	a	magic	mist	amid	the	days	of	long	ago	—
移动	通过	一个	魔法	薄雾	之中	这	天	的	长的	前	—

穿行于遥远过去的魔法迷雾之中——

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['trʌstɪd] ['ledʒəndri] [lɔː(r)]

Knights	and	ladies	living	still	in	trusted	legendary	lore
骑士	和	女士们	活的	仍然	在	可信	传奇	知识

骑士与淑女们依然生活在令人信服的传奇传说中

[lɪlt] [ðeə(r)] ['lʌvlɔːn] [leɪz] [ɔː(r)] [spiːd] [ðeə(r)] ['klæmərəs] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊ]

Lilt	their	lovelorn	lays	or	speed	their	clamorous	challenge	to	the	foe
轻快	他们的	失恋的	躺下	或者	速度	他们的	喧闹的	挑战	到	这	敌人

轻柔地吟唱他们失恋的歌谣，或加快他们向敌人发出喧闹的挑战。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['siːsləs] ['sɜːrdʒiz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɒk] - [struːn] [ʃɔː(r)] .

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore	.
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑	.

在波涛汹涌、巨石嶙峋的海岸边，永不停歇的海浪拍打着海岸。

['gɔːntlɪ] [gluːm] [tɪn'tædʒəl]['kɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['fraʊnɪŋ] , ['dɪzi] [haɪt] ,

Gauntly	glooms	Tintagel	Castle	from	its	frowning	,	dizzy	height	,
瘦削的	阴郁	廷塔杰尔	城堡	从	它是	皱眉	,	晕眩的	高度	,

廷塔杰尔城堡从它那令人眩晕的高处俯瞰，显得阴森凄凉。

[weə(r)] [ðə; ði][feə(r)] [iː'zuːlt] [ɪz] [kruːn] ['hæpi] [sɔːŋz] [ɪn] ['θɔːtləs] [gliː] ;

Where	the	fair	Iseult	is	crooning	happy	songs	in	thoughtless	glee	;
在哪里	这	公平的	伊索尔德	是	低吟浅唱	快乐的	歌曲	在	轻率	高兴	;

美丽的伊索尔德在无忧无虑的喜悦中哼唱着快乐的歌谣；

['sɒftli] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['fʊtstep] , ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ðə; ði] [spɑ:ks] [ɒv; əv] [spaɪt] ,

Softly	falls	the	creeping	footstep	,	sudden	flash	the	sparks	of	spite	,
轻轻	瀑布	这	爬行	脚步	,	突然	闪光	这	火花	的	尽管如此	,

轻柔的脚步声悄然落下，突然间，怨恨的火花闪现。

['laɪfləs] [laɪz][ðə; ði] [lʌv] - [led] ['trɪstrəm] ['ləʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [ni:] ,

Lifeless	lies	the	love	-	led	Tristram	lowly	at	his	lady's	knee	,
无生命	谎言	这	爱	-	引领	特里斯特拉姆	卑微的	在	他的	女士的	膝盖	,

因爱而死的特里斯特拉姆，卑微地躺在他爱人的膝上，毫无生气。

[pɑ:st][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['sɒrəʊ] , [pɑ:st][ðə; ði] ['fɪltə(r)] - .

Past	the	stress	of	wandering	sorrow	,	past	the	philtred	esctasy	.
过去的	这	压力	的	漫游	悲哀	,	过去的	这	菲特雷德	-	.

摆脱了游荡的悲伤带来的压力，摆脱了迷幻药带来的狂喜。

[ðen] [ðeə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['slɔ:tə(r)] , [[klæŋɪŋ]] [bləʊ] [ɒn] [[klæŋɪŋ]] [bləʊ] ,

Then	there	breaks	the	sound	of	slaughter	,	clanging	blow	on	clanging	blow	,
然后	那里	休息	这	声音	的	屠宰	,	叮当声	吹	在	叮当声	吹	,

然后，屠杀的声音响起，铿锵有力的打击声。

[klæʃ] [ɒv; əv][brænd][ænd; ənd] [kræʃ] [ɒv; əv][æks] , [waɪl] [ʃri:k] [ʃrɪl] [ʌp][frɒm; frəm] [di:ps] [bɪ'ləʊ] ,

Clash	of	brand	and	crash	of	axe	,	while	shrieks	shrill	up	from	deeps	below	,
冲突	的	品牌	和	碰撞	的	斧头	,	尽管	尖叫	尖锐	向上	从	深水	以下	,

烙印碰撞，斧头砍断，深渊深处传来凄厉的尖叫声。

[weə(r)] [ðə; ði] [si:z] [mə'dʒestɪk]['mju:zɪk]['mɪksɪz] [wɪð] [ðə; ði]['mɔ:t(ə)l][rɔ:(r)] .

Where	the	sea's	majestic	music	mixes	with	the	mortal	roar	.
在哪里	这	海域	雄伟	音乐	混合	和	这	凡人	吼	.

大海的雄伟乐章与凡人的咆哮交织在一起。

[stɪl] [ðə; ði] ['gəʊstli] [fi:ld] [ɪn'geɪdʒiz] , [stɪl] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [fləʊ]

Still	the	ghostly	field	engages	,	still	the	tides	of	battle	flow
仍然	这	幽灵般的	场地	参与	,	仍然	这	潮汐	的	战斗	流动

幽灵般的战场依旧交战，战潮依旧汹涌。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['si:sləs] ['sɜ:rdʒiz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɒk] - [stru:n] [ʃɔ:(r)] .

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore	.
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑	.

在波涛汹涌、巨石嶙峋的海岸边，永不停歇的海浪拍打着海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [sləʊps] [ɒv; əv] [rʌf] [tɔ:(r)] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz] ['ɑ:mə(r)] [daɪt] ,

Down	the	rugged	slopes	of	Rough	Tor	ancient	heroes	armour	dight	,
向下	这	崎岖	连续下坡	的	粗糙的	托尔	古老的	英雄	盔甲	灯光	,

在崎岖的拉夫托尔山坡下，古代英雄们身披盔甲，

[tʃɑ:dʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['slɔ:tə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪst] [hæŋz] ['hevɪli] .

Charge	across	the	bridge	of	slaughter	where	the	mist	hangs	heavily	.
收费	穿过	这	桥	的	屠宰	在哪里	这	薄雾	悬挂	重度	.

冲过浓雾弥漫的杀戮之桥。

[ðeə(r)] [ðə; ði][brænd][ek'skælɪbə(r)] [gəʊz] ['flæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lɑ:st][dɪm] [faɪt]

There	the	brand	Excalibur	goes	flashing	through	the	last	dim	fight
那里	这	品牌	亚瑟王	去	闪烁	通过	这	最后的	暗淡	斗争

在那里，Excalibur 的品牌标志在最后一场昏暗的战斗中闪现。

[wi:ld] [baɪ][ðə; ði] ['steɪnləs] [kɪŋ] [hu:] ['faɪtɪŋ] [fɔ:ls] [hɪz; ɪz] [wɪrd] [tu:; tə] [dri:] .

Wielded	by	the	stainless	king	who	fighting	falls	his	wierd	to	dree	.
挥舞	经过	这	防锈的	国王	WHO	斗争	瀑布	他的	奇怪的	到	德莉	.

由那位不朽的国王挥舞，他战斗时将自己怪异的命运化为现实。

[ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɪə(r)][ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['ʃædəʊi] , ['kwiːnli] , [θriː] ,

Then	across	the	mere	there	come	a	silent	,	shadowy	,	queenly	,	three	,
然后	穿过	这	仅仅	那里	来	一个	沉默的	,	阴暗的	,	女王般的	,	三	,

然后，湖对面出现了三个沉默、阴暗、女王般的身影，

['gəʊldən] [kraʊnd] , [huː] [beə(r)][hɪm] [ɒf] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['kwentʃləs] [wəʊ]

Golden	crowned	,	who	bear	him	off	with	bitter	tears	of	quenchless	woe
金的	加冕	,	WHO	熊	他	离开	和	苦的	眼泪	的	无淬火	悲哀

头戴金冠的人们，载着他离去，泪水止不住地涌出悲恸。

['ʌntə; 'ʌntu] - , [weə(r)] [fɔːls] [nɒt] [reɪn] , [nɔː(r)][heɪl] , [nɔː(r)] [snəʊ] ,

Unto	valleyed	Avilon	,	where	falls	not	rain	,	nor	hail	,	nor	snow	,
到	山谷	-	,	在哪里	瀑布	不是	雨	,	也不	冰雹	,	也不	雪	,

到阿维隆山谷，那里不下雨，不下冰雹，也不下雪，

[nɔː(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ʌn'feɪθfl] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['dɒlərəs] [duːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - [mɔː(r)] .

Nor	the	faith	unfaithful	brings	a	dolorous	doom	for	ever	-	more	.
也不	这	信仰	不忠	带来	一个	悲伤的	厄运	为了	曾经	-	更多的	.

背信弃义也不会带来永恒的悲惨厄运。

[stɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [driːm] [lɪt] ['wɔːtəz] [muːvz] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ʃædəʊ] [ʃəʊ]

Still	across	the	dream	lit	waters	moves	the	stately	shadow	show
仍然	穿过	这	梦	点燃	水	移动	这	庄严	阴影	展示

梦幻般的灯光映照着水面，庄严的影子戏依然缓缓移动。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['siːsləs] ['sɜːrdʒiz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɒk] - [struːn] [ʃɔː(r)] .

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore	.
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑	.

在波涛汹涌、巨石嶙峋的海岸边，永不停歇的海浪拍打着海岸。

['envɔɪ]

ENVOI

发送

结尾

[frend] , [ðiːz] ['smaɪlɪŋ] [bʌdz] [ɒv; əv]['fænsi][juː; jʊ] [meɪ] ['gæðə(r)][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] .

Friend	,	these	smiling	buds	of	fancy	you	may	gather	as	you	go	.
朋友	,	这些	微笑	花蕾	的	想要	你	可能	收集	作为	你	去	.

朋友，这些充满奇思妙想的微笑花蕾，你可以在旅途中收集。

[stɪl] [ðə; ði]['feəri] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftəgləʊ] ;

Still	the	fairy	bells	are	ringing	in	the	evening's	afterglow	;
仍然	这	仙女	铃铛	是	铃声	在	这	晚上	余辉	;

夜幕降临，仙女的铃铛依然在回响；

[stɪl] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [naɪts] [əd'ventʃə(r)]['əʊvə(r)] ['maʊntən] , [striːm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ;

Still	the	questing	knights	adventure	over	mountain	,	stream	,	and	moor	;
仍然	这	探索	骑士	冒险	超过	山	,	溪流	,	和	泊	;

冒险的骑士们依然跋山涉水，穿越溪流和荒原；

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendɪd] ['bjuːti] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɑːts] [meɪ] [nəʊ]

All	the	ancient	splendid	beauty	understanding	hearts	may	know
全部	这	古老的	灿烂	美丽	理解	心	可能	知道

所有懂得欣赏古代辉煌之美的心灵都可能知道

[ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['siːsləs] ['sɜːrdʒiz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɒk] - [struːn] [ʃɔː(r)] .

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore	.
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑	.

在波涛汹涌、礁石遍布的海岸边，永不停息的海浪拍打着海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [preə(r)]
THE FISHERMAN'S PRAYER
这 渔民的 祷告

渔夫的祈祷

[preɪ] [gɒd] , [hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)] ;
Pray God , hear our prayer ;
祈祷 上帝 , 听到 我们的 祷告 ;

上帝啊，请垂听我们的祷告；

[ki:p] [ˌju: 'es][ɪn] [ðaɪ] [kɑ:m][ɒv; əv][keə(r)] ;
Keep us in Thy calm of care ;
保持 我们 在 你的 冷静的 的 关心 ;

请您以慈悲之心眷顾我们；

[li:d] [ˌju: 'es] [weə(r)] [ðə; ði] [hɔ:l] [bi:; bi] [gʊd] ,
Lead us where the haul be good ,
带领 我们 在哪里 这 运输 是 好的 ,

带我们去有丰厚收获的地方，

[səʊ]['aʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] [faɪnd][ˌju: 'es] [fu:d] ;
So our fishing find us food ;
所以 我们的 钓鱼 寻找 我们 食物 ;

所以，我们捕鱼是为了获取食物；

[gɪv] [ˌju: 'es] [streŋθ] ['aʊə(r)][nets][tu:; tə] [hɔ:l]
Give us strength our nets to haul
给 我们 力量 我们的 网 到 运输

赐给我们力量，让我们能拉起渔网。

[ænd; ənd] [seɪf] [tu:; tə] ['hɑ:bə(r)] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] .
And safe to harbour bring us all .
和 安全的 到 港口 带来 我们 全部 .

并为我们所有人带来安全的港湾。

[preɪ] [gɒd] , [hu:z] [sʌn] [dɪd] [nəʊ]
Pray God , Whose Son did know
祈祷 上帝 , 谁 儿子 做过 知道

向神祈祷，祂的儿子知道

['fɪʃəmən] [ænd; ənd] [si:] [bɪ'ləʊ] ,
Fishermen and sea below ,
渔民 和 海 以下 ,

渔民和下方的大海

[ænd; ənd] [hu:] [kɑ:m, kɑ:lm][ðə; ði] ['tempɪst] [wen]
And Who calmed the tempest when
和 WHO 平静下来 这 暴风雨 什么时候

是谁平息了风暴?

['terə(r)] [keɪm] [tu:; tə] ['fɪʃəmən] ,
Terror came to fishermen ,
恐怖 来了 到 渔民 ,

恐惧笼罩着渔民，

[hɪə(r)][ˌju: 'es] [wen] [fɔ:(r); fə(r)][help][wi:; wi][kɔ:l] ,
Hear us when for help we call ,
听到 我们 什么时候 为了 帮助 我们 称呼 ,

当我们呼救时，请听见我们的声音。

[ænd; ənd] [seɪf] [tu:; tə] ['hɑ:bə(r)] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] .
And safe to harbour bring us all .
和 安全的 到 港口 带来 我们 全部 .

并为我们所有人带来安全的港湾。

[preɪ] [gɒd] , [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ] [siː] ,
Pray God , Who made the sea ,
祈祷 上帝 , WHO 制成 这 海 ,

向创造海洋的上帝祈祷，

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪʃəz] - [preə(r)][tuː; tə] [ðiː] .
Hear the fishers ' prayer to Thee .
听到 这 渔民 - 祷告 到 汝 .

请垂听渔民们向您的祈祷。

[stɪə(r)][ˌjuː 'es][klɪə(r)][ɒv; əv] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [riːf] ,
Steer us clear of shoal and reef ,
转向 我们 清除 的 浅滩 和 礁 ,

引导我们避开浅滩和暗礁。

[səʊ]['aʊə(r)] [bəʊt] [meɪ] [beə(r)][nəʊ] [griːf] ;
So our boat may bear no grief ;
所以 我们的 船 可能 熊 不 悲伤 ;

所以我们的船不会承受任何痛苦；

[beə(r)][ˌjuː 'es] [ʌp] [θruː] [stɔːm] [ænd; ənd] [skwɔːl] ,
Bear us up through storm and squall ,
熊 我们 向上 通过 风暴 和 暴风雨 ,

带我们穿越暴风雨和狂风，

[ænd; ənd] [seɪf] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
And safe to harbour bring us all .
和 安全的 到 港口 带来 我们 全部 .

并为我们所有人带来安全的港湾。

[preɪ] [gɒd] , [huː] [ʃaɪnz] [ə'fɑː(r)]
Pray God , Who shines afar
祈祷 上帝 , WHO 闪耀 远方

向上帝祈祷，祂的光芒照耀远方

[laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['paɪlət][stɑː(r)] ,
Like a friendly pilot star ,
喜欢 一个 友好的 飞行员 星星 ,

就像一位友善的领航星，

[help] [ˌjuː 'es][set]['aʊə(r)] [kɔːs] [ə'raɪt]
Help us set our course aright
帮助 我们 放 我们的 课程 好的

请帮助我们拨乱反正，走上正轨。

[baɪ] [ðaɪ] ['həʊli] ['biːkən] [lait] ,
By Thy Holy Beacon Light ,
经过 你的 圣 灯塔 光 ,

藉着祢神圣的灯塔之光，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pɔːt] [weə(r)] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [blest] ,
For the Port where live the blest ,
为了 这 港口 在哪里 居住 这 祝福 ,

致那座居住着最幸福之人的港口，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['hɑːbə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] [rest] .
And in Thy Harbour give us rest .
和 在 你的 港口 给 我们 休息 .

求祢赐给我们安息之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[dɪˈstɪŋktɪv] [njuː] [ˈpəʊətri]
DISTINCTIVE **NEW** **POETRY**
独特的 新的 诗

独具特色的新诗

[ðə; ði][ˈnəʊtəb(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːskɪn] [məkˈdɒn(ə)ld] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [geɪdʒd] [frɒm; frəm]
The **notable** **nature** **of** **the** **Erskine** **Macdonald** **books** **may** **be** **gauged** **from**
这 值得注意的 自然 的 这 厄斯金 麦克唐纳 图书 可能 是 测量 从
[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkʌrənt] [lɪst] :
the **following** **current** **list** **:**
这 下列的 当前的 列表 :

从以下书目即可看出厄斯金·麦克唐纳作品的卓越之处：

[kɔː(r)] -
Cor **Cordium**
科尔 -

心脏

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈpoʊəmz] .
A **Book** **of** **Love** **Poems** **.**
一个 书 的 爱 诗歌 .

一本爱情诗集。

[baɪ] [ˈælfrɪd] [ˈwɪljəmz] .
By **Alfred** **Williams** **.**
经过 阿尔弗雷德 威廉姆斯 .

作者：阿尔弗雷德·威廉姆斯。

[lɑːdʒ] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Large **8vo** **,** **cloth** **,** **3s** **.**
大的 8vo , 布 , 3s .

大8开本，布面精装，3册。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz]
Nature **and** **other** **Poems**
自然 和 其他 诗歌

自然及其他诗歌

[baɪ] [ˈælfrɪd] [ˈwɪljəmz] ([ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [sɔːŋz] [ɪn] [ˈwɪltʃə(r)] . ") [lɑːdʒ] 8vo , [klɒθ] , 5s .
By **Alfred** **Williams** **(** **Author** **of** **"** **Songs** **in** **Wiltshire** **.** **"** **)** **Large** **8vo** **,** **cloth** **,** **5s** **.**
经过 阿尔弗雷德 威廉姆斯 (作者 的 " 歌曲 在 威尔特郡 . ") 大的 8vo , 布 , 5s .

阿尔弗雷德·威廉姆斯著（《威尔特郡歌曲集》作者）。大八开本，布面精装，5先令。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] " [sɔ:ŋz] [ɪn] ['wɪltʃə(r)] , " (['pʌblɪʃt] [æt; ət] 5s .) [hæz; həz] [bi:n] [əd'vɑ:nst]

The	price	of	"	Songs	in	Wiltshire	,	"	(	published	at	5s	.	)	has	been	advanced
这	价格	的	"	歌曲	在	威尔特郡	,	"	(	已发布	在	5s	.	)	有	到过	先进的

[tu:; tə] 7s .

to	7s	.
到	7s	.

《威尔特郡歌曲集》（原价 5 先令）的价格已提高至 7 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

" ['poʊəmz] [ɪn] ['wɪltʃə(r)] " [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .

"	Poems	in	Wiltshire	"	has	gone	out	of	print	.
"	诗歌	在	威尔特郡	"	有	已消失	出去	的	打印	.

《威尔特郡诗集》已绝版。

[ðə; ði] [taɪmz] . — " ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [wɜ:dz] [wɪð] [greɪt]

The	Times	.	—	"	Wonder	and	astonishment	are	great	words	with	great
这	《时代周刊》	.	—	"	想知道	和	惊讶	是	伟大的	字	和	伟大的

[ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

《泰晤士报》——“惊奇和惊讶是含义丰富的词语。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tə'deɪ] [ɒv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:(r)]

But	there	are	few	men	living	in	England	today	of	whom	they	can	be	more
但	那里	是	很少	男人	活的	在	英格兰	今天	的	谁	他们	能	是	更多的

['feəli] [ju:st] ,

fairly	used	,
相当	用过的	,

但如今在英国，能比他们更公平地使用这些东西的人寥寥无几。

[ɪn] [ðeə(r)] [məʊst] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [sens] , [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['wɪljəmz] . . . .

in	their	most	exact	and	literal	sense	,	than	of	Mr	.	Alfred	Williams	.	.	.	.
在	他们的	最多	精确的	和	文字	感觉	,	比	的	先生	.	阿尔弗雷德	威廉姆斯	.	.	.	.

从最准确和字面的意义上讲，比阿尔弗雷德·威廉姆斯先生的……

" [ðə; ði] [əb'zɜ:və(r)] . — " [ðəʊz] [hu:] [lʌv] ['pəʊətri] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ælfrɪd]

"	The	Observer	.	—	"	Those	who	love	poetry	look	out	for	the	work	of	Alfred
"	这	观察员	.	—	"	那些	WHO	爱	诗	看	出去	为了	这	工作	的	阿尔弗雷德

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

《观察家报》——“热爱诗歌的人都会关注阿尔弗雷德·威廉姆斯的作品。”

[hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [strɒŋ] ,

His	poems	have	the	fragrance	and	simplicity	that	come	from	a	strong	,
他的	诗歌	有	这	香味	和	简单	那	来	从	一个	强的	,

他的诗歌散发着浓郁的芬芳和质朴，这源于一种强烈的……

[sɪn'sɪə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .

sincere	mind	that	is	in	close	touch	with	nature	.
真诚	头脑	那	是	在	关闭	触碰	和	自然	.

一颗真诚而亲近自然的心。

" [in'tʃɑ:ntmənt, en-]
" **Enchantments**
" 魔法

“魔法”

[baɪ][dʒɒn]['gɜ:rdən] (['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['ɛrɪnə] , "
By John Gurdon (Author of " Erinna , "
经过 约翰 格登 (作者 的 " 艾琳娜 , "

作者：约翰·格登（《艾琳娜》的作者）

" [drə'mætɪk] ['lɪrɪks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
" **Dramatic Lyrics , " etc .)**
" 戏剧性 歌词 , " ETC .)

“戏剧性歌词”等等）

[lɑ:dʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 2s .
Large crown 8vo , cloth , 2s .
大的 王冠 8vo , 布 , 2s .

大冠 8vo，布面，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [taɪmz] . — " ['faɪnli] - ['kʌləd] ['neɪtʃə(r)] ['pɪktʃəz] [ɔ:(r)] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
The Times . — " Finely - coloured nature pictures or eloquent expressions of
这 《时代周刊》 . — " 精细地 - 有色 自然 图片 或者 雄辩 表达式 的
['pæʃənət] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kʌrənt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] .
passionate emotion , with a recurrent note of melancholy .
热情的 情感 , 和 一个 复发 笔记 的 忧郁 .

《泰晤士报》——“色彩绚丽的自然风光画作，或饱含激情的情感的雄辩表达，其中反复出现一丝忧郁的气息。

" ['mæntʃestə(r)] ['gɑ:diən] . — " ['mɪstə(r)] .
" **Manchester Guardian . — " Mr .**
" 曼彻斯特 监护人 . — " 先生 .

《曼彻斯特卫报》——先生

[gɝ:dənz] ['vɜ:rsəz][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðeə(r)] ['rɪðəm] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [ænd; ənd]
Gurdon's verses are always accomplished , their rhythm is extremely sensitive and
格登的 诗句 是 总是 完成 , 他们的 韵律 是 极其 敏感的 和
[wel] [sə'steɪnd] ,
well sustained ,
出色地 持续 ,

古尔登的诗句总是技艺精湛，节奏极其细腻且富有张力。

[ðeə(r)]['ɪmɪdʒəri]['vɪvɪd][ænd; ənd] [hɑ:'məʊniəs] .
their imagery vivid and harmonious .
他们的 图像 生动 和 和谐 .

它们的画面生动和谐。

" [ðə; ði] ['aʊtlʊk] . — " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [gɝ:dənz] ['mɑ:stəz] .
" **The Outlook . — " There is no mistaking who are Mr . Gurdon's masters .**
" 这 前景 . — " 那里 是 不 误会 WHO 是 先生 . 格登的 大师 .

“展望——毫无疑问，古尔登先生的主人是谁。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪð] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd] [kiːts] ,

He	has	spent	his	days	and	nights	with	Swinburne	and	Keats	,
他	有	花费	他的	天	和	夜晚	和	斯威本	和	济慈	,

他日夜与斯温伯恩和济慈为伴。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [faɪn] ['rɪð(ə)mz] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

and	learnt	from	them	the	intoxication	of	fine	rhythms	and	passionate
和	学会了	从	他们	这	中毒	的	美好的	节奏	和	热情的

['freɪzɪz] . . . .

phrases	.	.	.	.
短语	.	.	.	.

并从中领略了优美节奏和激情乐句带来的陶醉.....

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['riːəl]['poʊəts]

Through	all	the	verses	in	this	little	volume	there	is	that	thing	which	only	the	real	poets
通过	全部	这	诗句	在	这	小的	体积	那里	是	那	事物	哪个	仅有的	这	真实的	诗人

[hæv; həv] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

have	—	a	sense	of	freedom	in	verse	and	a	great	joy	in	writing	it	.
有	—	一个	感觉	的	自由	在	诗	和	一个	伟大的	喜悦	在	写作	它	.

在这本小册子的所有诗句中，都蕴含着只有真正的诗人才有的东西——诗歌创作中的自由感和写作时的巨大喜悦。

" ['ɜːskɪn] [mək'dɒn(ə)ld] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

"	Erskine	Macdonald	,	London	,	W	.	C	.
"	厄斯金	麦克唐纳	,	伦敦	,	W	.	C	.

"厄斯金·麦克唐纳，伦敦，WC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[-] [nəʊt] : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['nɔrməˌlaɪzd] .

Transcriber's	Note	:	Punctuation	has	been	normalized	.
转录员的	笔记	:	标点	有	到过	归一化	.

转录者注：标点符号已标准化。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['daɪəlekt] .

This	book	contains	dialect	.
这	书	包含	方言	.

这本书里有方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神